www.takbook.com

ترانه‌های ملّی ایران

ترجمهٔ منظوم بانگلیسی

بقلم

عباس آریان‌پور کاشانی

و

دکتر منوچهر آریان‌پور کاشانی

گردآوری متن فارسی ترانه‌ها و نت

مهندس پرویز تنلوفری

نشریه شماره ۴

مدرسه عالی ترجمه

www.takbook.com

Publication No. 6

Translation By

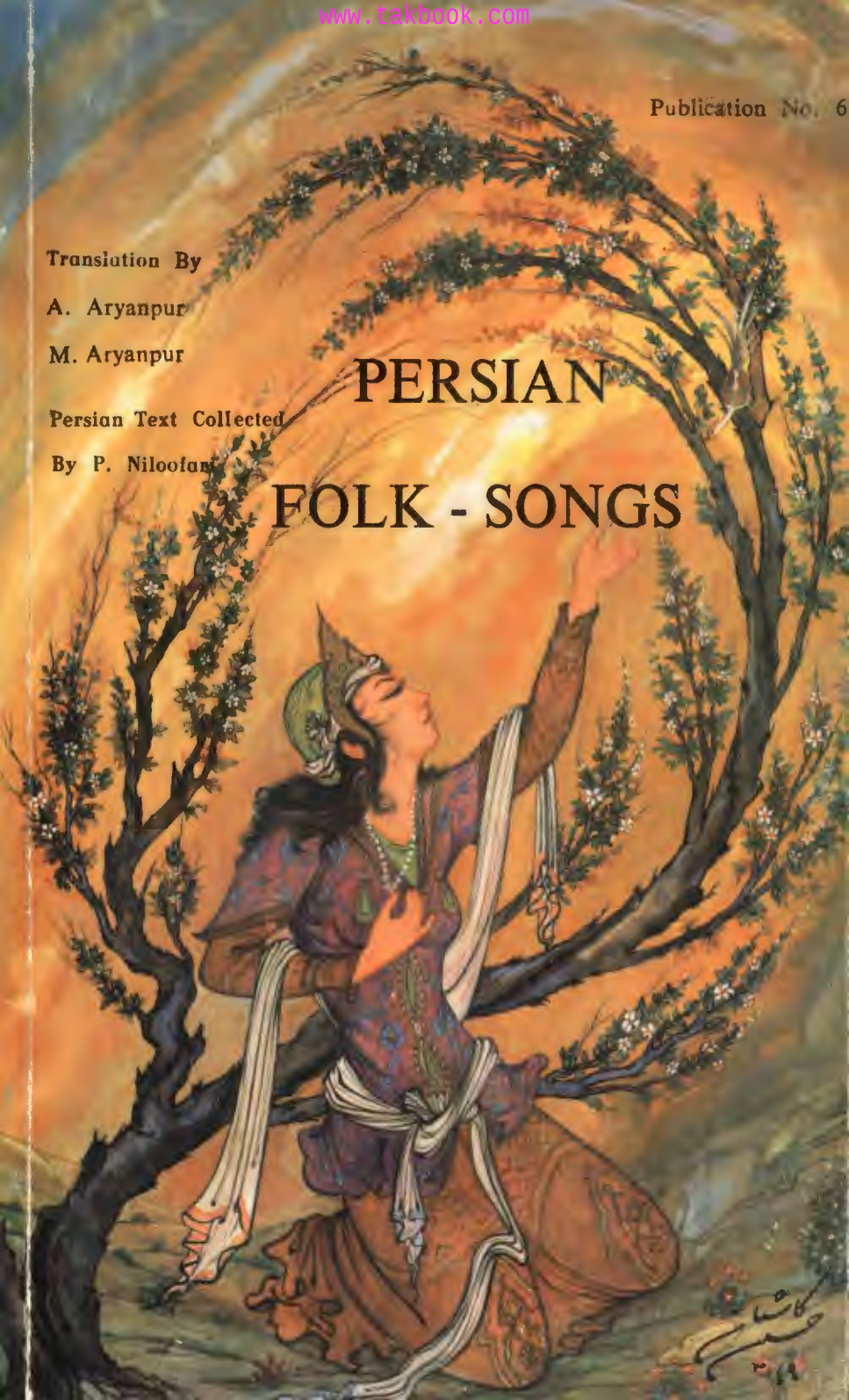
A. Aryanpur

M. Aryanpur

Persian Text Collected

By P. Niloofar

PERSIAN FOLK - SONGS



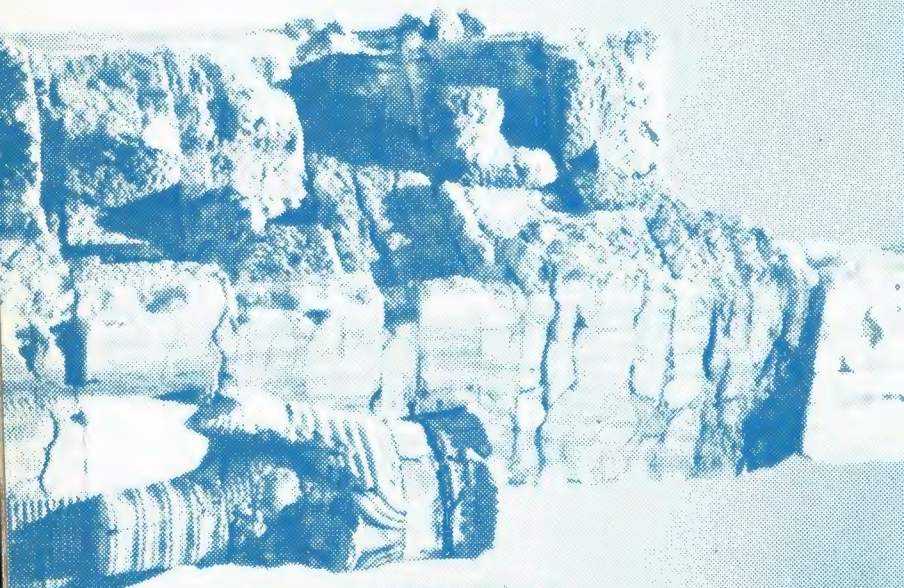
www.takbook.com

www.takbook.com

www.takbook.com

Dedicated to His Imperial Majesty Mohammad Reza Shah Aryamehr, the sovereign of Iran, on the occasion of the 25th Centennial Anniversary of the Foundation of the Iranian Empire

www.takbook.com



www.takbook.com

PERSIAN FOLK - SONGS

A Comprehensive Selection

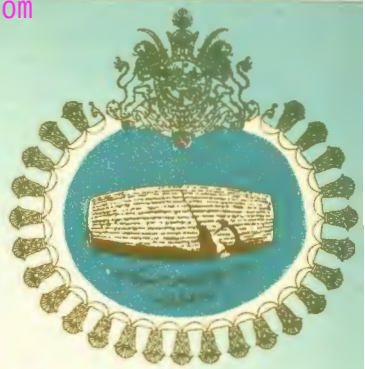
Rendered into English Verse
By
Abbas Aryanpur (Kashani) LL.B., LL. M.
and
Manoochehr Aryanpur (Kashani), M. A., Ph. D.

The Persian Text Collected By
Parviz Niloofari, B. S., M. S.

Publication No. 6 of
The College of Translation,
Tehran, Iran

www.takbook.com

www.takbook.com



INTRODUCTION

Interest in folk – songs, particularly Western folk-songs, is more than three hundred years old. The pioneering works of such scholars as John Aubrey, Edward Taylor, and James Frazer have led to a vast body of research on the folklore and folk-songs of many different peoples But, surprisingly enough, Persian folk-songs; beautiful, varied, and unusually numerous as they are, have so far received relatively little attention. Apart from a few poems which have been included in some Western anthologies, Persian songs have remained virtually unknown abroad. In Iran itself the situation has been much the same. Aside from the work of Sadegh Hedayat and Koohi Kermani, very little has been done in this field. Though every Persian, depending on his birth-place, knows a number of folk – songs, there is yet to be a comprehensive collection of these songs printed in Persian.

And time may be short. The explosive expansion of mass media, the relative fluidity of the modern Persian society, and finally, the recent efforts toward universal education are dealing hard blows to the moribund body of oral tradition in Iran. Generally speaking, educated Persians who have settled in urban areas know fewer songs than the illiterate peasants whose imaginations have long been nourished by the words of mouth –– words that have echoed through centuries – transmitting the thoughts and emotions of fathers to sons. With Iran moving rapidly away from her ancient ways, there is the possibility that many of her old folk-songs will disappear along with the other vestiges of her colorful and glorious past.

www.takbook.com

This book, therefore, is a modest attempt at gathering the authentic translation of as many songs as possible in one volume. There are certainly many more genuine folk-songs still to be gathered, and it is hoped that before they are buried under the dust of oblivion which usually follows industrialization, they too can be recorded for the posterity.

The songs included in this book begin with a few selections from Avesta, the holy book of Zoroastrianism and one of the oldest extant texts in Persian. The rest of the book contains representative local songs from all over Iran. Whenever possible, an attempt has been made to arrive at the oldest and the most genuine version through a comparison of the different versions of the songs.

Like the folk-songs of other countries, those of Iran are vehicles for declamation or dancing-or both. In Iran, the usual musical accompaniment for a song is the flute. The somber note of the flute adds pathos to the plaintive mood of many Persian poems. Indeed, if it is true that folklore is the product of a collective psychological reaction to environment, the content and particularly the mood of these poems can be a valuable aid for the study and appreciation not only of Persian culture but of the Persian mind. Most of the songs, of course, have to do with love, and most are quite gloomy. But through a few of them shines a kind of wry humor which is reminiscent of such poets as Omar Khayyam and Baba Taher, and shows, incidentally, that these writers are not isolated phenomena.

www.takbook.com

Almost all of the poems in this collection, as almost all Persian folk-songs in general, are composed of four lines of usually eleven syllables each. The rhyme scheme is commonly" a a/b a" or" a a/a b"but in many of the poems this rhyming scheme (a typically post-Islamic innovation) seems to have been gradually superimposed on the older quantitative lines. Now, since the poetry of ancient Iran, like that of ancient Greece, was mostly quantitative, it is quite probable that many of the poems included here originate from pre-Islamic times.

The question of age, however, like the question of individual and collective authorship, is rather irrelevant here. Ancient or not, and composed by a single author or not, the important fact is that these poems are the expressions of the inner thoughts and feelings of a people with an exceptionally old and eventful background. Some of them may be very old and some very recent, but all of them bear the marks of the many decades or centuries through which they have been orally transmitted. Each generation of minstrels, one can suppose, has changed the poems slightly to suit the particular conditions of time and place. And folklore being a living popular art, this is as it should be. Each folk – song, it has been truly said, is like an old oak tree with many limbs, some many years old, some grown yesterday,and some dead.

In translating these poems into English, utmost care has been taken to convey the thought as well as the mood of each verse. To approximate the Persian stanzas, it was thought best to adopt the English couplet form. But in general, our primary concern has been to convey

www.takbook.com

not merely the stanzaic form, but all the spontaneity, beauty, and simplicity which is the hallmark of the Persian folk arts.

Persian folk-songs are usually diffused over wide areas. Thus, in studying the songs of various localities one comes across many slightly different versions of the same poem. In this collection, however, we have tried to include the most popular version of each song.

ABBAS. ARYANPUR (KASHANI)

MANOOCHEHR ARYANPUR (KASHANI)

Tehran, January, 16, 1971

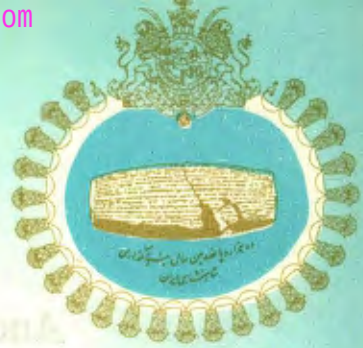
www.takbook.com

PERSIAN FOLK - SONGS

Pre - Islamic Era

www.takbook.com

www.takbook.com



www.takbook.com

Ancient Iran's Folk-Songs

Zoroaster's religious songs or hymns, as recorded in the Gathas, are the oldest Persian folk-songs, most of which date back to prehistoric days, having been recorded in the memories of followers of Zoroaster for centuries before the invention of writing.

The contexts of most of these, dealing with nomadic days of the Aryan civilization, speaking about horses, mountains, and the forces of nature, are clearly indicative of their antiquity.

A few specimens of these ancient songs, as well as the song of the Karkoy Fire-Temple are translated here, in their Persian alphabetical order

Abbas Aryanpur (Kashani)

www.takbook.com

بنام خداوند

کهن ترین ترانه های ملی ما همان سُرود های زردشت پیامبر ایران باستان است که بنام «گاتها» از دوران خیلی پیش سینه بسینه باقیمانده و با پیدایش خط مضبوط گردیده است.

برای نمونه ترجمهٔ فارسی چند قسمت از سرود های مزبور که نمایندهٔ روش اندیشهٔ ایران باستانی است یاد میشود.

عباس آریانپور کاشانی

«تهران ۱۳۴۹/۵/۱۴»

www.takbook.com

1

Mighty Venus with splendor will shine,
Incarnated as a youthful divine.
Full of charm her beauty She will display,
Her hip with charming belt she will array.
Straight-figured, she is as noble bride,
Freeborn, herself in puckered dress will hide.
Her cloak is all decorated with gold,
With precious dress Venus we shall behold.

Aban Yasht

2

O' Sepitaman Zoroaster, for my sake,
To the mighty Venus your worship make.
To Him, Jamshid — owner of cattle and sheep
His respect and his loyalty did keep.
On the peak of the lofty Heker hill
Hundred horses as sacrifice did kill,
One thousand cows for Venus he did kill,
Ten thousand sheep slayed on that high hill.

www.takbook.com

اردویسور ناهید، همیشه ظاهر میشود، بصورت یک دختر جوان بسیار برومند خوش اندام، کمربند بمیان بسته راست بالا آزاده نژاد و شریف، که یک جبه قیمتی پرچین، زرین در بردارد.

(آبان یشت - کردهٔ ۳۰)

۲

از برای من، ای زرتشت اسپنتمان، این اردویسور ناهید را بستای، کسی که ....

از برای او جمشید دارنده گله و رمه خوب در بالای کوه هکر صد اسب، هزار گاو ده هزار گوسفند قربانی کرد.

www.takbook.com

3

May he who sings to me the auspicious song
Of perfection, eternal right and wrong.
Enjoy the sweet fruits of divine wisdom,
That wisdom of the heavenly kingdom.
May he with the rays of truth ever shine,
And enjoy all the fine blessings divine.

Ahnovad Gatha

4

O' Ahuramazda ! Thee I implore,
Tell me the truth as never said before:
Who is creator of the useful light,
Who created the darkness with his might ?
Who is creator of the sweet sleep,
Who enabled man vigilance to keep
Who is the Creator of morning, you say ?
Who created night and the shining day ?
Who orders men to worship and to pray ?
To Ahuramazda at night and day ?

Yasna 44,
Ashtovad Gatha

www.takbook.com

۳

از بهترین بهره کشور ایزدی ، از همان کشور مینوی مزدا ، که از پرتو پاک منشی برپاست برخوردار باد کسیکه ، مرا از سرود فرخنده تکامل ، و جاودانی راستی آگاه سازد

(اهنوت گات یسنا ۳۱)

۴

از تو میپرسم ای اهورا ، براستی مرا از آن آگاه فرما ، کیست آفریننده روشنائی سودبخش و تاریکی ؟- کیست آفریننده خواب خوشی بخش و بیداری - کیست آفریننده بامداد و نیمروز و شب که مردم را برای بجای آوردن نماز همی خواند .

(یسنا - ۴۴ - اشتودگات)

www.takbook.com

5

O' Ahuramazda ! Thee I request,
Which religion for mankind is the best ?
Zoroaster's faith is the true faith indeed,
Preaching good thought, good word and pious deed.
O' Ahuramazda, people thus gain
Forgiveness, and eternal they remain.

Ashtovad Gatha

6

O' Ahuramazda ! Please do explain :
"How the Father of Truth this world does maintain ?
" Who on the first day created this dome ?
" Who taught the sun and all the stars to roam ?
" The moon, full-moon and crescent who designed?
" O' Mazda, too many puzzles I find ! "

Yasna 44, Ashtovad Gatha

www.takbook.com

۵

از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما ، دین که از برای بشر بهترین چیزهاست ، و آن دین من که با راستی یکسان است ، امیدوار اینکه به گفتار و کردار پارسا و نیک پیروی آنند ، بخشایش تو خواهند رسید ای مزدا

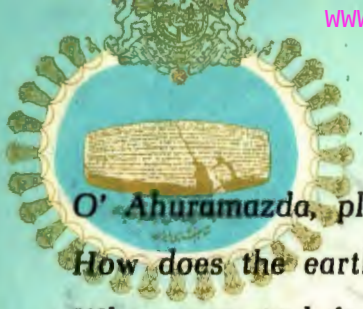
(اشتودگات ـ یسنا ۴۴)

۶

از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما ـ کیست آن کسیکه در روز نخست از آفرینش خویش پدر راستی گردید ؟ کیست آن کسیکه بخورشید و ستاره راه سیر بنمود ؟ کیست آن کسیکه ماه از او گهی پُر است و گهی تهی ، ای مزدا این و بسا چیزهای دیگر را می خواهم بدانم

(آشتودگات ـ یسنا ۴۴)

www.takbook.com



7

O' Ahuramazda, please do explain :
How does the earth below steady remain ?
Who prevents lofty firmament from fall ?
O' Ahuramazda, please tell me all .
Who is the creator of water and tree ?
Who made the winds and clouds move fast and free?
O' Ahuramzda ! thou art my creed ,
The clean-natured Creator, you're indeed .

8

He who on creation day by his might
Made by His will this lofty dome so bright ?
Who created the Truth by His desire ?
The selfsame Ahura we must admire.
His threshold is for all good men the home,
All pious men will rest under His dome .

www.takbook.com

از تو میپرسم ای اهورا براستی مرا از آن آگاه فرما کیست نگهدار زمین در پائین و سپهر (در بالا) که بسوی نشیب فرود نیاید، کیست - آفریننده آب و گیاه، کیست که بباد و ابر تندروی آموخت، کیست ای مزدا آفریننده منش پاک

(یسنا - ۴۴ اشتودگات)

آن کسیکه در روز نخست بدرخشیدن و نورانی گشتن این بارگاه نغزاندیشید، کسی است که از نیروی خرد خویش راستی بیافرید

ای مزدا اهورا ای کسیکه هماره یکسانی، آن بارگاه مقام نیکمنشانی است که تو آنان را برتری دهی

(اهنودگات - یسنا ۳۱)

www.takbook.com

9

O' Ahura Mazda, thy name we praise,
For your worship all our voices we raise.
In thy creation the sun is sublime,
Revolving constantly to keep the time.
In the celestial world it shines so high,
Its mighty rays reflect throughout the sky.

Yashts

10

And so the woman worthily we praise,
For human generation she did raise.
We worship all the women who are thine,
Whose lives with rays of truth will ever shine.

Yashts, Part 4, Yasna 28

www.takbook.com

ای مزدا اهورا درمیان ترکیب‌ها زیباترین ترکیب فروغ
این جهان را، و در عالم زبرین (ترکیبی را که) درمیان بلندترین
فروغ که خورشید نامیده می‌شود از آنِ تو میشریم.

(یشتها، کردهٔ ۲ بسنای ۳۶)

ما میخواهیم اهورا مزدا را که ستور و راستی بیافرید، آبها و گیاهای
خوب بیافرید، روشنائی و زمین و همه چیزهای نیک بیافرید.

یشتها کردهٔ ۴ (بسنای ۳۸)

۱۰

این چنین ما بازنان این زمین را که حامل ماست میستائیم و آن
زنانیکه از آن تو هستند (زنانیکه) از پرتو راستی ممتازند ما میستائیم

یشتها (کرده ۴ - بسنای ۳۸)

www.takbook.com

11

The Mazda's songs of praise appear below,
Ahura, by whose will the truth will glow.
He has sent his truth and it was His plan,
To save the world and guide the upright man.

12

We praise the golden ephedra so tall,
That is sacred and sanctified by all.
The refreshing ephedra-drink we adore,
If one takes it, he will taste death no more.
Running water and flying birds we admire,
The sacred, florid water we desire.
The herbs created by Mazda we praise,
For His glory, all our voices we raise.

Aban Yasht

www.takbook.com

۱۱

این سرودهای ستایش از مزدا ، آهورائی است که اراده اش
باراستی یکسان است و از برای رستگاری جهان
و مردم در ستکرداریش فرود آمده است .

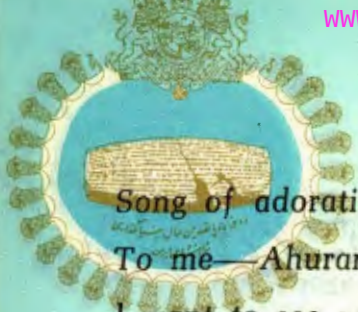
(اهنودگات)

۱۲

بهوم زرّین رنگ و بلند روئیده درود میفرستیم
بهوم جان افزا و آشامیدنی درود میفرستیم
بهوم دور دارنده مرگ درود میفرستیم
به آب روان و بمرغ پران درود میفرستیم

(یشتها ـ هفتمین یشت بزرگ)

www.takbook.com



13

Song of adoration thou hast to sing,
To me—Ahuramazda—thy prayers bring!
I want to see with my own eyes indeed,
The land of good thought, good word and good deed.
Then through the truth, of Mazda I shall know
Ahura, and, before His throne I bow.

Yasna 44, *Ashtovad Gatha*

14

Zoroaster says:, " Ahura, I implore,
" Grant your creation power and vigor.
" Build up such power from your truth and right,
" That peace and comfort are gained by its might.
" O' Ahuramazda, I'm sure you can,
" By your great wisdom enforce all this plan. "

www.takbook.com

تو باید با سرودهای ستایش و تعظیم توجه اورا (مزدا!) بسوی ما جلب کنی ، آری اکنون من میخواهم آن کشوری که (مقام) اندیشه و کردار و گفتار نیک است با دیدگان بنگرم ، پس از آن بتوسط راستی مزدا اهورا را شناختم ، درود و ستایش خود را در گرزمان[1] تقدیم او کنیم

(آشتودگات - یسنا ۴۵)

۱۴

(زرتشت گوید)

ای اهورا ، بروان آفرینش تاب و توانائی بخش ، از راستی و پاک منشی اقتداری برانگیز ، که از نیروی آن صلح و آسایش برقرار گردد ، آری ای مزدا من دریافتم که خود آنرا توانی برانگیخت

« گاتها »

(اهنودگات - یسنا ۲۹)

www.takbook.com

Song of Karkoy Fire-temple

(Dating back to about 2500 years ago)

May forever burn Karkoy temple's fire,
Garshasp's wisdom in the world may transpire
The whole universe is aglow with thrill ;
Enjoy victory-wine and no drop spill !
To my good advice hearken, O' my friend ;
Follow the true path, be in the right trend!
Always be upright my beloved man ;
For good will terminate evil's life span .
Our earthly God, O' our beloved King!
Your glorious song, till eternity we sing!

www.takbook.com

سُرود آتشکده کرکوی

«سیستان»

فُرخته باذا، روش　　خنیده گرشسب، هُوش
همی پُراست از، جوش　　انوش کُن می، انوش
دوست بذا.... آگوش　　به آفرین نه، گوش
همیشه نیکی، کوش　　که دی گذشت و، دوش

شاها خدایگانا به آفرین شاهی

چنانکه در تاریخ آمده است «کرکوی» سیستان نخست معبد گرشاسب بوده و کیخسرو بواسطهٔ پدید شدن روشنائی در آنجا آتشگاه ساخته است. از متن این سُرود با توجه به تصحیحات اُستاد ملک الشعرای بهار معنی تقریبی زیر مستفاد می شود:-

نور ایزدی آتشکده کرکوی افروخته باد. هوش و دانش گرشاسب در جهان تابنده و طنین انگن باد. جهان پُراز جوش است، می جاودان بپیروزی نوش کن دوست من به نیکی و آفرین و کار خوب گوش کن. تا میتوانی نیکی کن که زمان پلید بها و بدیها گذشته است.

شاها خدایگانا به آفرین شاهی

www.takbook.com

16

"He who fulfills my will," Zoroaster says,
Who's prophet according to sacred ways.
"He shall rest in the eternal domain,
"And forever in bountiful grace remain."

Yasna 45
Ashtovad Gatha

17

Mithra—The Lord of vast plains—we do praise.
To "First Celestial God" our voices raise,
Before the sun shines from hill-tops, indeed,
The everlasting sun—Mithra—will proceed.
It's the first being with ornaments of gold,
That from mountain-tops the earth does behold.
And from there, the powerful Mithra will
Watch the Aryan dwellings calm and still.

www.takbook.com

کسی که بهترین حاجت مرا که زردشت هستم برطبق آئین مقدس بجای

آورد چنین کسی در زندگی آینده .

در سرزمین جاودانی از نعمت فراوان برخوردار گردد .

(یسنا ۴۶ اشتودگات)

۱۷

مهر دارنده دشتهای پهن را میستائیم

نخستین ایزد مینوی که پیش از خورشید فنا ناپذیر تیز اسب

در بالای کوه هرا برآید - نخستین کسی که با زینت های زرین

آراسته ، از فراز کوه ، زیبا سر بدر آورد - و از آنجا

(آن مهر) بسیار توانا ، تمام منزلگاهان آریائی را بنگرد .

(مهریشت کردهٔ ۴)

www.takbook.com

ترانه های ملی ایران

دورهٔ بعداز اسلام

www.takbook.com

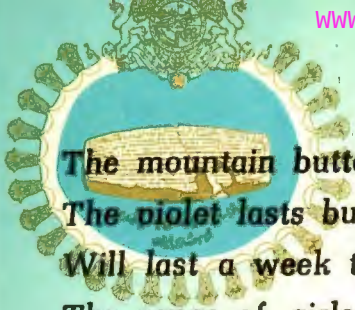
PERSIAN FOLK-SONGS

Post – Islamic Era

www.takbook.com

www.takbook.com

www.takbook.com



1

The mountain buttercup one week will live,
The violet lasts but one week, I believe,
Will last a week the warbler and the rose,
The songs of girls last a week I suppose.

2

To your mansion I can have no access,
I die, and yet you do not care, I guess.
Your home is like a fragrant paradise,
My tears make my house muddy, I surmise.

3

The very death I would forget and scold,
If your pomegranate breasts tight I hold.
When your lips meet my lips, I'd die, I guess;
And fall beside you like your charming tress.

4

Darling, your shoes are noisy at the heel,
My desperate state you can never feel.
If I have done wrong come and tell me, please,
Take me to a corner; kiss me at ease.

www.takbook.com

۱

آلالهِ کوهساران هفته ای بی — بنفشه جو کناران هفته یی بی
گل و بلبل بباغان هفته ای بی — نوای گلعذاران هفته ای بی

۲

آنجا که توئی رهگذری نیست مرا — می میرم و از تو خبری نیست مرا
آنجا که تویی باغ و حیاطست و بهشت — آنجا که منم زگریه سازند گل و خشت

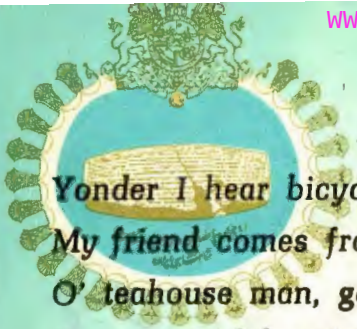
۳

اجل آنگه شود بر من فراموش — که گیرم نار پستانی در آغوش
نهم لب بر لبانش جان سپارم — بیافتم همچو گیسویش به پهلوش

۴

ارسی قندره تو بپا داری — زحال زار من خبر نداری
اگر کار بدی کردم حالیم کن — ببر گوشهٔ اطاق ماچ مالیم کن

www.takbook.com



5

Yonder I hear bicycle bells to clink,
My friend comes from the regiment I think.
O' teahouse man, get ready your tea-cup,
For my tired bov-friend will soon come up.

6

Coming from up there in a worn-out state,
Suddenly I came across a closed gate.
" Open the gate for the lover," I cried,
" For I wish to be at my darling's side."

7

I hear the sound of flute played on the hill,
But Shahrbanoo—my rose—hasn't come still.
My rose, as the queen of girls will remain,
When shall she come to pick flowers again ?

8

My Mongol girl from high hill will appear,
Her lips so sweet, one can't believe, I fear.
If the whole empire of India I give,
The price of her brow's arc I won't receive.

www.takbook.com

۵

از او بالا صدای زنگ می آید — دو چرخه ی دلبرم آرنگ می آید
هلا ای قهوه چی یک چای کوچک — که یارم خسته یه ارنگ می آید

۶

از او بالا میایم خرد و خسته — رسیدم بر درِ دروازه بسته
در دروازه را وا کن بعاشق — که یارم یکه و تنها نشسته

۷

از اون بالا صدای نی می آید — گل من شهر بانو کی می آید
گل من شهر بانو شاه زنها — بگل چیدن خدایا کی می آید

۸

از اون بالا میا یار غزلپوش — شکر کنج لبونش میخوره جوش
اگر شش دانگ هندستون فروشم — نمیشه قیمت یک طاق ابروش

www.takbook.com

9

My sweetheart comes up with her yellow dress,
She'll upset my painful sleep, I guess.
If you do not fill your garden with rose,
Other people's gardens won't do, I suppose.

10

Your alabaster legs with shoes so small,
Your rosy face my heart will soon enthrall.
Your eyes as hawk's eyes are so fierce and wild
Quarrelsome day and night and never mild

11

Up there I see a host of ants on land,
Singing and playing as a music band.
They beat their drum and play their own guitar,
Their songs and cries you can hear from afar.

12

As partridge and dove they come up from there-
I mean the mother and her fine daughter.
They are going to take a bath, they say,
I die for both, their orders I obey.

www.takbook.com

۹

از اون بالا میاید جامه زردم
نمیزاری بخوابم روی دردم

تو که باغ گلی از خود نداری
تماشائی نداره باغ مردم

۱۰

از اون ساق سفید و گردن تنگت
خجل مانم از اون رخسار و رنگت

دو چشمت همچو چشم باز خونی
که با ما روز و شو می آید جنگت

۱۱

از اون بالا میاد یکدسته موچه
یکی تار میزنه یکی کمونچه

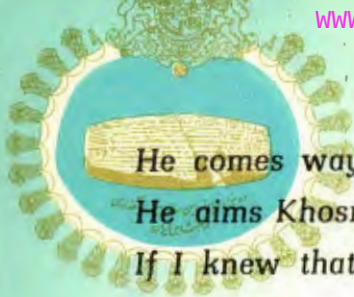
یکی تار میزنه یکی نقاره
یکی چه میزنه یکی چهاره

۱۲

از اون بالا میاید کوک و کفتر
به حموم میره و مادر و دختر

به حموم میره و آبی بریزه
غلام مادر و شیدای دختر

www.takbook.com



13

He comes way up for some barley to get ,
He aims Khosrow's daughter to see, I bet .
If I knew that Khosrow is now away,
To his daughter I'd take roses today.

14

The hill, is full of mosquitoes, woman !
Your brother wears a fine tasselled turban .
Tassels are made by a tan-colored maid ,
To her all young men their homage have paid .

15

Tulips I strew along the Shiraz way ,
Apples in between tulips I would lay .
Please do not take the apples on your way ,
My girl's name is labelled on them, I say .

16

Darling your home is far away up-hill ,
I've been staying here against my will .
Someone must inform my girl, I should think ,
That here salt-water is my only drink .

www.takbook.com

۱۳

اَزاوُن بالامی رُو کِه جُو بِگیرو — اَوال اَز دُخترِ خُسرو بِگیرو
اَگِه دو نُوم کِه خُسرو بار کَرده — گُلِ سُرخ و سفید اَز نو بِگیرو

۱۴

اَزاوُن بالامی رَوی که پَشَه دارِه — سَرِ لُنگ بَرادَر ریشَه دارِه
اَگِه فَمو که ریشَه را کِه کَردِه — اَمو سَبزه که رو خوا قِبله کَرده

۱۵

اَز اینجا تا بِشیراز لالَه کاشتُم — میونِ لالَه ها سیبی گُذاشتُم
از این راه میروی سیبُم نَچینی — که اِسمِ رود جوینم روش نوشتم

۱۶

اَز اینجا تا بِه پیشَت راه دُورِه — دَر اینجا مانَدَن ما جَبر و زورِه
کَسی میبُود خَبر میداد بیارُم — که شَربَت خونهٔ ما آبِ شُورِه

www.takbook.com

17

Passing forty fords to Zavareh you get,
The fortieth one so beautiful, I bet.
Anyone bringing good news of her indeed,
I'll reward two oxen of highest breed.

18

You go your way and my words don't believe;
My sincere love in your heart won't receive.
The fire of love is going to burn my life;
And yet you do not care for my strife.

19

The Tehran route is all mountains, I fear,
Its black stones the travellers' feet will tear.
I'll take a sieve and clear the stones away,
For my darling will tread thereon today.

20

I run through so many streets in haste,
In search of new flower my life I waste.
If I knew you are mine, I would traverse,
Overnight all cities of the universe.

www.takbook.com

۱۷

اَز اینجا تا زَوارِه چِل گُدارِه — گُدارِ چِلمی نَقشُ و نِگارِه

کَه هَرکی کِه خَبَر اَز یارُم آرِه — کِه جُفتی گُو بِدُم تُخمَش بِکارِه

۱۸

هُوْمَتَ — هُوْخَتَ — هُوْوَرْشْتَ

پندار نیک — گفتار نیک — کردار نیک

۲۰

ازاین کوچه بدو دو میروم من — به پیشواز گُل نو میروُم مَن

اگَر دُونم گِل تو مالِ مایِه — بسی منزل بیکشو میروم مَن

۱۹

اَز اینجا تا بِه تِهرون خیلی راهِه — هَمَش کُوهُ و کَمَر سَنگَ سیاهِه

مُو غلبول دَست گیرُم سَنگَش بریزُم — کِه پایِ نازُکِ دلبَر تو راهِه

www.takbook.com

21

You should not go near her quarters, of course ;
For she is riding now on her bay horse .
Her bay horse has a colored rein , I say ;
She must be after some new prey today .

22

O' fresh flower, you're coming home so gay ,
The tailor made you to my size, they say .
You are small and I am a kid yet ,
You're a rose bush, and I'm sweet, I bet.

23

A flock of beauties are approaching close ,
They're sheriff's veiled relatives, I suppose ;
All relatives of sheriff, I can say,
Excel in charm and beauty in every way .

24

I am running from that alley to this ,
So that my new flower's feet I may kiss.
If I know, she's going to be mine , I say,
Three days' journey I'll cover in a day.

www.takbook.com

۲۱

اَز این مَلّه مَشو کِه مَلّه یاره — ما دیونِ کَهَر دِلبَر سوارِه
ما دیونِ کَهَر اُو سارِ رَنگین — کِه میل دِلبَرُم اِمرُو شِکارِه

۲۲

اَز کوچِه دَر آمدی گُل تازِهٔ مَن — خَیاط بُرید تُرا بِه اَندازِهٔ مَن
تُو کوچیک و مَن کوچیک و هَر دو بچه سال — تُو شاخِهٔ گُل هَستی و مَن حَبِّ نَبات

۲۳

اَزون بالا میا یِه کله دختر — همه چادُر کُنون قُومِ کلونتر
همه چادُر کُنون قومِ کَلونتر — یکی از دَیگری اِلبتِه بِهتَر

۲۴

ازی کوچه بدُو دُو میرُوم مُو — بِپا بوسِ گُلِ نُو میرُوم مُو
اَگَر دانُم گُلِ نُو مالِ مایِه — سِه مَنزِل را بِیک شُو میرُوم مُو

www.takbook.com

25

Don't pass this alley, it has a snake,
Zahra's red skirt puts your life at stake.
To everyone's bosom Zahra will go,
Yet mincing air to her lover will show.

26

I adore the girl in the opposite room,
To reach her I'm ready to meet my doom,
With arm-strength I would break any chain,
So that with her I can safely remain.

27

If my luck would wake and water would flow,
My head and soul to Masoumeh I bestow.
If I know some favor my girl'll show,
I would sure wait until she is a widow.

28

If this worry would dwell in my heart,
I am afraid my soul will soon depart.
If my troubles to the mountain I say,
The mountain bewildered will ever stay.

www.takbook.com

۲۵

اَزی کُوچه مَرو که خارُ دارِه — کِه زَهرا پیرهَنِ گُلنارُ دارِه
که زَهرا با هَمه دَست بِگَردَن — بِما کِه میرَسِه صَد نازُ دارِه

۲۶

اُطاقِ رو بِرو قُربونِ رُویَت — که زَنجیر اِشکَنُم آیُم بِسُویَت
کِه زَنجیر اِشکَنُم بازورِ بازو — که تا مَنزِل بِگیرُم مَن بِکویَت

۲۷

اَگَر آبِ رَوُون سَر شیوِه گَردِه — سَروُ جونُم فَدای مَعصومِه گَردِه
اَگَر دانُم کِه آخَر مالِ مایِه — نِشینُم دَر بَرَش تا بیوِه گَردِه

۲۸

اَگَر این دَردِ دِل وَر مَن بِمونِه — اَز اوُن تَرسُم که جُونِ مَن نَمونِه
اَگَر دَردِ دِلُم با کُوه گُویُم — کِه کُوهِ بی سُتون حِیرون بِمونِه

www.takbook.com

If you're a mirror, you won't reflect my face,
If you're a comb my hair won't be your place.
If I become a deer, strong and tall,
Being a hunter, you won't hunt me at all.

30

If my bad condition by chance you know,
Your hard heart some pity to me will show.
If the earth of two worlds you sift and grind,
A more loval friend than me you won't find.

31

Without you my head won't on pillow lie,
For as the flute my bones would moan and cry.
Away from you I will shed tears and cry,
Instead of tears I shed fire from my eye.

32

Though I am old, yet as a butterfly,
Round many new buds I will whirl and fly.
If in this world a century I abide,
Still before beauties I keep my pride.

www.takbook.com

۲۹

اگر آینه شوی رویم نه بینی
اگر شانه شوی مویم نه بینی
اگر آهو شوم در کوه و گردون
اگر در مرگان شوی رویم نه بینی

۳۰

اگر باشی ز حال من خبردار
دل سخت بسوزد بر من زار
اگر خاک دو عالم را بیزی
نه بینی مثل من یار وفادار

۳۱

اگر بی تو سرم در بالش آید
چو نی از استخوانم نالش آید
ز هجرونت بجای اشک چشمم
ز مژگون پاره های آتش آید

۳۲

اگر پیرم به جاهل ناز دارم
بدور غنچه گل پرواز دارم
اگر صد سال از عمرم گذشته
هنوزم در جوونون ناز دارم

www.takbook.com

33

If you are gem, I am amber, behold;
If you're silver, then be sure, I am gold.
If you're a modest girl please so state;
Then I will come to you and get a date.

34

How mad with me tonight is my girl-friend,
To apologise, tonight with her I'll spend.
I sure will come and your two feet will kiss,
Even under fetters this I won't miss.

35

If I had funds, I'd find a girl, I bet,
A beautiful young darling I would get.
On her soft, smooth and ivory chest,
As a tired dove I would like to rest.

36

If no paper, my heart as paper take;
Your pen out of pepper-wood you can make.
If my darling by chance no ink could find,
Poulad's heart-blood she can use, never mind.

www.takbook.com

۳۳

اگر تو گوهری من کهربایم
اگر تو نقرهٔ منهم طلایم
اگر تو گودکی رویت نمیشه
بمن وعده بده پیشت بیایم

۳۴

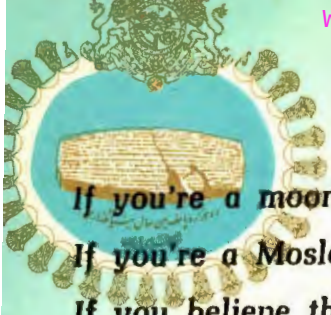
اگر دلبر ز مو دلگیر باشه
علاج رفتنش شبگیر باشه
بیا بوس تو دلبر خواهم آمد
اگر در گر دنم زنجیر باشه

۳۵

اگر زرداشتم دل میگرفتم
جوون و خوب و خوشگل میگرفتم
بروی سینهٔ نرم دلارم
کبوتر وار منزل میگرفتم

اگر کاغذ نباشه پردهٔ دل
قلم هم گر نباشه چوب فلفل
مرکب گر نباشه دلبر ناز
بسوزه جان پولادا ز غم دل

www.takbook.com



37

If you're a moon, behind the clouds don't stay,
If you're a Moslem, your faith don't betray.
If you believe that lovers you should kill,
Then do not wait, and now my blood spill!

38

If you're my girl at home you must remain,
With spring water yourself entertain.
The water that drips from your hair I lick,
As a chicken that bread crumbs has to pick.

39

If you're a lover travelling you must forget,
Don't be cameleer, another job you get.
If your career is that, then, never mind,
Go and another sweetheart you find.

40

If you're my friend, be merciful and kind,
Or else lots of cruel girls I can find.
If you're my friend your behavior mind,
Or else at Khonsar many bears you find.

www.takbook.com

۳۷

اگر ماهی بزیر ابر تا کی — مسلمونی بدین گبر تا کی
اگر دانی که عاشق کشتنی یه — بکش ای بیمروت صبر تا کی

۳۸

اگر یار منی بنشین دخانه — روم آبی بیارم از دهانه
همو آبی که از زلف تو چیکه — شوم مرغی بچینم دانه دانه

۳۹

اگر یار منی ترک سفر کن — شتر داری مکن کار دگر کن
اگر میخی شتر داری کنی تو — برو یک فکر دلدار دگر کن

۴۰

اگر یار منی هموار هموار — وگرنه یار ناهموار بسیار
اگر یار منی رسم بزرگون — وگرنه خرس در خونسار بسیار

www.takbook.com

41

Visit me at night, my friend, do not fear;
Or meet me in the desert as a deer,
If any one would bar your way to me,
As two fish we'll meet each other at sea.

42

If you ever happen my girl to meet,
My best regards with this message repeat:
" If you see me you won't commit a sin,
"As a light straw I am pale and thin"

43

When I die please bury me on the road,
Let the good and bad march by my abode.
Some may say: " I do not know him at all,
Others my love " unsuccessful " will call

44

It is your fault if I become mellow;
I can't do a thing; it's all for you, fellow!
If I'm Mussolman, a Guebr or Hindoo,
Whatever I am; it's all because of you.

www.takbook.com

۴۱

اَگَر یارِ مُوئی شَبها بیائی — چُو آهو دَر بیابونها بیائی
اَگَر دُشمَن سَرِ راهَت بِگیرِه — چُو ماهی وَر لَب دریا بیائی

۴۲

اَگَر یارِ مُورِه دیدی بِجائی — بِگو دِلبر فِرِستادَت دُعائی
اَگَر یارُم اَز اَحوالُم بِپُرسَه — بِگو باریک شُدِه مانَندِ کاهی

۴۳

اَگَر مُردُم گُزار نیُم سَرِ راه — سَزاو ناسِزا بَر موزَنَن پا
یِکی گویِه که این مُردِه غَریبِه — یِکی گویَد کِه کام اَز دِل نَدیدِه

۴۴

اَگَر مَستانِه مَستیم اَز تِه اِیمون — اَگَر بی پا و دَستیم اَز تِه اِیمون
اَگَر هندو اَگَر گَبْر اَر مُسلمُون — بِهَر مِلَّت کِه هَستیم اَز تِه اِیمون

www.takbook.com

45

O'dapple-grey horse with your colt, behold !
I'll make your rein silver and saddle gold .
Move fast, for you have to go very far ,
You have to take me to my friend in Lar .

46

Move on, O'my black horse, and no time waste,
With golden shoes and leather saddle, haste.
The moment that my darling I can meet ,
You taste barley, I have kisses sweet .

47

O' dune-colored horse , sugar is your load ,
Move as fast as you can , over the road .
Go fast, to my girl I desire to get,
My heart is won by my slender brunette .

48

O' my black horse, your long mane I adore,
What shall I do ? My darling's heart is sore !
If for one night to my desire she'd yield ,
Your saddle and stirrup I would gild .

www.takbook.com

۴۵

الا اسب سمن گره بدنبال — لجامت نقره و زینت طلاکار
بزن بلغار تا میتوانی — مرا با دلبر لاری رسانی

۴۶

الا اسب سیاه یلغار و یلغار — طلا نعلت کنم زین تو بلغار
درون ساعت که برپارم رسونی — تو جوشکن و من بوس از لب یار

۴۷

الا اسب سمن بار تو قندِه — بزن قلاج منزل پای بندِه
بزن قلاج هر قدر میتوانی — دلم بالای سبزهٔ قد بلندِه

۴۸

الا اسب سیاه یالت بنازم — دل پر دردِ دلبر را چه سازم
اگر یک شوخ بهمونم بمونی — رکاب و زین تو من نقره سازم

www.takbook.com

O' black horse, with round nipple like a grape
Stirrups silvered, saddle in lovely shape.
Take me to my darling tonight, I say,
To the Eighth Imam, for you, I will pray.

50

O' beautiful and mellow partridge of mine,
Amongst beauties as a star you shine.
All the beauties from me have fled away,
But I alone in my dark cage stay.

51

My companion has a very sweet tongue,
She is my comfort all my way along.
But you have left me and have gone away,
You shed my blood, still stay I pray!

52

Hearken zephyr, blowing for night and day,
This message to my old mother convey.
Tell her " You kept many nights for me awake,
" I sucked your milk ; and just live for your sake'

www.takbook.com

۴۹

اِلا اَسب سیای غورِه پِستون — رِکابَت نُقرهُ وُ زینَت گُلِستون
اَگر اِمشو بَرِ یارُم رِسُونی — مُرادَت میدَهد شاهِ خُراسُون

۵۰

اِلا اِی کَبکِ مَستُم کَبکِ مَستُم — میانِ کَبک ها دِل دَر تو بَستُم
تمامِ کَبک ها رَفتَن بِبازی — مَنِ بیچاره دَر کُنجِ قَفَستُم

۱۵

اِلا اِی هَمدَمِ شیرین زَبونُم — کِه بودی راحَتِ آرُومِ جُونُم
بِرَفتی وَر سَفر مارا نَبُردی — بُوَد دَر گَردَنَت اِین قَطرِه خُونُم

۵۲

اِلا باد صَبای صبح و شَب گیر — سَلام اَز مُو بِبَر بَر مادَر پیر
بِگو مادَر سَلامَت میرسانُم — حَلالُم کُن کِه شَبها داده ای شیر

www.takbook.com

53

You are the goddess of beauty, O' friend!
Songs of birds and tongues of fish comprehend.
To wealth and happiness you have access,
You are a queen of beauty and success.

54

Because of your love, my face is so pale,
The worry of your love, has made me frail.
Come to my house, O' my darling sweet,
Welcome, on my two eyes may place your feet.

55

O' girl, with a copper dish in your hand,
With diamond collyrium your eyes look grand.
As you climb the stairs to your grace you add,
Your dignity is copied from your dad.

56

O' sweetheart, your sweet voice I admire,
Hearing your footsteps I'd desire.
Your strides are long yet so full of charm,
Sit near me and with your breath make me warm.

www.takbook.com

۵۳

الا دختر آلائی را تو داری
زبون مرغ و ماهی را تو داری

زبون مرغ و ماهی تاج دولت
نشون پادشاهی را تو داری

۵۴

الا دختر ببین این رنگ زردم
غم عشق تو دردی روی دردم

بیا در خونهٔ ما و دو پایت
بچشم نه که هست درمون دردم

۵۵

الا دختر بدستت تاس داری
بچشمت سرمهٔ الماس داری

چنو که میروی از زینه بالا
بزرگی از پدر میراث داری

۵۶

الا دختر بقربون صدایت
بقربون صدای کوش پایت

بقربون قدمهای بلندت
بیا بنشین که جون من فدایت

www.takbook.com

57

O' darling, your sweet voice I adore,
Four things of you I love, and nothing more:
Your black eyes and your tresses I desire,
Your white hands and tender legs I admire.

58

Darling, I love you, what you've got to say?
Report my love to your parents today.
If I tell them, their objection will rise,
They will turn me down, what do you advise?

59

O' girl, many lovers near you abide,
Your lovers are numerous on every side.
Your two lips for pure ruby I would take;
Your eyebrows are as tails of the Snake.

60

My darling charming as the moon – I call,
Your figure is so slender and tall.
For the mole on your lip you may demand
To have over all the women command.

www.takbook.com

۵۷

الا دختر بقربون صدایت — که من عاشق شدم بر چار جایت
دو چشمون سیاه و زلف کمانت — سر دست سفید و ساق پایت

۵۸

الا دختر ترا خواهم چه میگی — چرا بر قوم و خویشانت نمیگی
اگر بر قوم و خویشانم بگویم — مرا بر تو نمیدن تو چه میگی

۵۹

الا دختر ترا عاشق هزاره — فراوون عاشقت از هر کناره
لبت یاقوت سرخ آبداده — سرت نازم که ابروت دمبه داره

الا دختر ترا ماه میتوان گفت — قدت را الم الف لا میتوان گفت
برای خاطر خال لبونت — ترا سر دار زنها میتوان گفت

www.takbook.com

61

I love you my darling; what do you say ?
Won't you tell your parents without delay ?
A message of love to you I will send,
You must know on your answer I depend .

62

" Though your father is so needy and poor, "
" Your narcissus eyes are precious, I'm sure . "
" Forget poverty, " she said " hear my word, "
" Narcissus eyes are the gift of the Lord . "

63

You are the earth's sun, my darling sweet,
But your lover so cunningly you treat ?
No girl such mincing air will exhibit,
You're coquettish whether you stand or sit .

64

O' darling you are the leading female,
You chatter sweetly as a nightingale .
You do not need collyrium I suppose,
In the youth garden you're the new rose .

www.takbook.com

۶۱

الا دختر ترا میخوام چه میگی — چرا با قوم و خویشونت نمیگی
بگیرم قاصدی پیشت فرستم — جواب قاصد مارا چه میگی

۶۲

الا دختر تو بابایت گدایه — دو چشم نرگست کار کجایه
چکار داری که بابایم گدایه — دو چشم نرگسم داد خدایه

۶۳

الا دختر تو خورشید زمینی — چرا با عاشق خود این چنینی
همه خوبون ندارند این همه ناز — همت ناز چو استی چه نشینی

۶۴

الا دختر تو سرو نازنینی — چو بلبل میکنی شیرین زبونی
تو بی سرمه همیشه نازنینی — که هستی نو گل باغ جوونی

www.takbook.com

As a garden cypress my girl I find,
But to her lover she is so unkind.
As the heavenly moon you shine so bright;
Through the dark night you are my shining light

66

O' girl, amongst beauties you are the queen!
As Mazanderoon tree, flourishing and clean.
Now that you are a bud five kisses give,
When you marry, this I cannot receive.

68

O darling, you are like the moon on high,
The lofty moon of the pillarless sky!
No defect, whatsoever has my friend,
Except that she kills her lover in the end.

69

O' girl, among all girls you're the full moon,
You're sweet pomegranate of Mazenderoon.
Armor clad and with earrings you're sweet;
The moon of the sky you will sure beat.

www.takbook.com

۶۵

اِلا دُختَر تُو سَروِ تُوی باغی — چِرا با ما عَزیزُم بی دَماغی
تُو ماهِ بی قَرینِ آسِمونی — دِل تاریکِ ما را شَب چِراغی

۶۶

اِلا دُختَر تو شاهِ دُختَرونی — دِرَختِ میوهٔ ما زَندَرُونی
هَنو که غُنچه ای پَن بُوس بِمودِه — کِه فَردا گُل شَوی اَز دیگَرونی

۶۸

اِلا دُختَر تُو ماهِ آسِمُونی — تو ماهِ آسمُون بی سُتونی
نَداری یِکسَرِ جُو عیبُ و نَقصی — هَمین اَز عاشِقَت جان مِیستونی

۶۹

اِلا دُختَر تو ماهِ دُختَرونی — اَنارِ میخُوشِ ما زَندَرونی
زِره بَرگَردَنت گوشوارِه بَرگوش — هَمون ماهِ میونِ آسِمُونی

www.takbook.com

70

With your blue eyes, you are sweet and bland !
To the garden you go, basket in hand.
Come to my garden and stay at ease ;
Pick your peaches and then caress me please .

71

Having tied tight round the calf's neck your rope,
Your tulip eyes are fine beyond scope .
As calves I am bound by your love - string ,
No other advantage your love will bring.

72

O' darling, your complexion I admire ,
Your doublechin I strongly desire .
All your heart troubles to your mother tell ,
Your marriage subject to her I'll spell .

73

My sweetheart was rosy, short and fat ,
In Mahabad near the brook had her flat .
A flat facing towards Mecca she had ,
She was infatuated and I was mad .

www.takbook.com

۷۰

الا دختر دو چشمِ زاغ داری — سبد در دست و میلِ باغ داری
سبد در دست و میلِ باغِ ما کن — بچین شفتالو و ما را اِضا کن

۷۱

الا دختر دو چشمِ لاله داری — طناب بر گردنِ گوساله داری
طناب از گردنِ گوساله وردار — چه منت بر منِ بیچاره داری

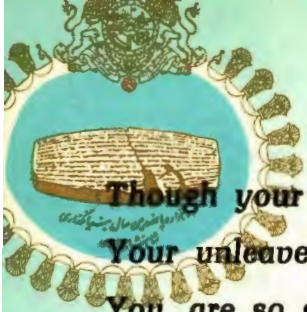
۷۲

الا دختر فدای رنگ و بویت — فدای غبغبِ زیرِ گلویت
برو راز دلت با مادرت گو — که فردا شو میایم گفتگویت

۷۳

الا دختر قدِ چار شونه داری — کنار جوی (مه باد) خونه داری
همون خونه که رو در قبله دونم — خودت مست و مرا دیوونه داری

www.takbook.com



74

Though your father's poor, you're sweet and fair,
Your unleavened dough with all men you share.
You are so generous to every one,
But when you come to me you give me none.

75

With your pomegranate face you look so bright,
Your languishing eyes win hearts day and night.
Your two locks look like horns of fighting ram,
Ready to spill blood of sons of Adam.

76

O' my darling, with your perfumed, blond hair,
Hurrying to bath, you have no time to spare.
Come out of the bath in a great speed,
For my heart burns as an oven indeed!

77

If you believe in God, O' sweet girl,
Do not display so your dishevelled curl !
You are a girl, only seven years old,
And yet in capturing hearts you're so bold.

www.takbook.com

۷۴

الا دختر که بابت فقیره — بزیر چادرت نیم من فطیره
بهر که میدی یک لقمه میدی — بماکه میدی میگی خمیره

۷۵

الا دختر که رویت گل اناره — دو چشمون تو روز و شو خماره
دو زلفونت چو شاخ قوچ جنگی — بخون ریزی عاشق گرم کاره

۷۶

الا دختر که موهای تو بوره — بحموم میروی راه تو دوره
بحموم میروی زود می بیائی — که آتش بر دلم مثل تنوره

۷۷

الا دختر نمیشناسی خدارا — پریشون کرده زلف دوتارا
همی دندون هفت سالهٔ نکندی — بزندون کردهٔ مرغ هوارا

www.takbook.com

78

O' girl you have forgotten God, I say,
You lack good faith and you will lead astray.
A barking dog you have tied in the hall,
Not knowing the friend and the foe at all.

79

O' my black camel, sugar is your load,
Move fast, for I hate my present abode.
Move on at high speed, go very fast,
For high hopes I have on this trip, at last.

80

O' my male, black camel, I love your mane,
In your palanquin, happy I remain.
On your back at the dawn homeward I dwell,
When I reach home, I'll buy you a golden bell.

81

O' white–crested bird, hearken what I say,
To my sweetheart this message convey:
" He who took from me my darling away,
Will be punished by God on Judgement day. "

www.takbook.com

۷۸

اِلا دُختَر نمیشناسی خُدارا — چِرا گُم کَردهٔ راهِ وَفارا
سَگی را بستهٔ دالونِ خونه — نمیشناسه غریب و آشنارا

۷۹

اِلا لوکِ سیا بارِ تو قَندِه — بِزَن قُلّاج که مَنزِل ناپسَنده
بِزَن قُلّاج هَرچی میتوُونی — سَرِه بالا بُلَند پیشِ تو بَنده

۸۰

اِلا لوکِ سیاه یالَت بنازُم — بِروی شانِهٔ آت قَصری بِسازُم
سَحَرگه که مَرا مَنزِل رِسُونی — خُودُم زَرگَر شُوُم زَنگَت بِسازُم

اِلا مُرغِ سَفیدِ تاج وَر سَر — خَبَر اَز مَن بِه بَرِ امشو بِدِ لبَر
بِگو هَرکَس جُدامُون کَرده اَز هَم — خُدا میدِه سِزایِش رُوزِ مَحشَر

www.takbook.com

82

O' domestic, lovely white fowl, I say,
Enjoy seeds and water, and me obey.
May you enjoy a drink at every spring,
If some joy to my sad heart you can bring.

83

My queen of beauties is now fast asleep,
Don't disturb her for her sleep is deep.
Should I wake her or let her so remain ?
Would she my sad heart give some hope again?

84

O' King I know you are a mighty king,
O' king, thou art the righteousness spring.
Permit me to go and visit my friend,
And all my life in your worship spend.

85

No collyrium use in your languishing eye,
Or else your six brothers I pray to die.
Don't use collyrium in your charming eye,
As barbecue I ever roast and fry.

www.takbook.com

الا مرغ سفید خونهٔ من حلالت باد آب و دونهٔ من
بهر مسکه چشه آبی بنوشی بکن یاد از دل دیوونهٔ من

۸۳

الا شاه و الا ای شاه خوبان تو که خوابیده ای مثل بزرگان
چطور از خواب بیدارت کنم من دل غم دار مو شادش کنم من

۸۴

الا شاه و الا شاه ایالت الا شاه و الا شاه عدالت
مرخص کن برم دوستان ببینم دعاگوی تو باشم تا قیامت

۸۵

الا دختر بحق شش برارت نکش سرمه به این چشم خمارت
نکش سرمه که بی سرمه خریدی گبابم کردی و سیخم کشیدی

www.takbook.com

86

Najma ! thou art indeed my soul, I say ;
All wonder why such manners you display.
If you're a friend, a friend you should remain,
And ne'er go to the carpenter again.

87

O' My moon of the sky, do not pretend,
On your friendship I can never depend.
You've no charming eyes, lashes, nor eyebrows,
You've no sweet tongue; your face no beauty shows

88

I pray ; to the almighty Lord I pray,
A black serpent may appear on your way,
First to bite me who have given you my heart,
Then to bite you, who'd no faith from the start.

89

Dressed in doublet, your lips I adore,
Let me see your face ; of your love I'am sore.
Seeing your face, my troubles renew of course,
I give body and soul for your discourse.

www.takbook.com

۸۶

اِلا نَجمای ما با جُون بَرابر — هَمَه گویند که او با چِه بَرابر
اَگَر یاری و میلِ یار داری — چِکار داری به او سایِ دُرودگَر

۸۷

اِلا ماهِ بُلَندِ آسِمانی — مَزَن لافِ که یارِ مَن نَمانی
نَه چِش داری نَه اَبروی و نَه مژگان — نَه مِثل یارِ مَن شیرین زَبانی

۸۸

اِلهی یا اِلهی یا اِلهی — سَرِ راهَت بیاد مارِ سیاهی
اَول بَر من زَنه دِل وَر تو بَستُم — دوم ور تو زنه که بی وفائی

۸۹

اِلیچَه پوش بِقربونِ لَبونِت — رُخت بنما که مُردُم اَز غَمونِت
رُختِ بنما که داغُم تازَه کَردی — سَرو جُون میدهُم بَر گُفتگُویِت

www.takbook.com

90

I admire your lips, and your blouse is swell!
As the clove perfume your lips smell.
I would ransom all my wealth and its bliss;
If you can bestow me a midnight kiss.

91

I am love-sick of your beautiful face,
I am devoted to your home of grace.
In ambush is my rival so smart,
Thy love will sure rend my poor heart apart.

92

The pomegranate breasts open, I desire,
Gay and laughing lips of girls I admire.
The youth who have no worldly wealth to give,
Better be dead than in misery to live.

93

Lips like red pomegranates my darling had,
Her eyes are sharp as a wolf that is mad.
Even if your folks arm themselves with sword,
I still extort my kisses by my word.

www.takbook.com

الیچه پوش بقربون لبونت — که بوی میخک آیه از دهونت
تموم مال و اموالی که دارم — فدای بوسهٔ نیمه شبونت

۹۱

امان ای صد امان از عشق رویت — که هردم میکشه من را بکویت
رقیب بیمروت در کمینه — دلم از هجر تو جانا دو نیمه

۹۲

انار خوبه سرش ور کنده باشه — جوون خوبه لبش پرخنده باشه
جوونی که ندارِه مالِ دنیا — بمیره بهتره تا زنده باشه

۹۳

انار سرخ مانند لبانت — بلوک مست ماند چشمکانت
اگر قومانِ تو شمشیر دِ بندن — بدندون بر کنم بوس از لبانت

www.takbook.com

94

First, second, and third I adore my moon,
Fourth, to Hajiabad I will go soon.
In order to comb well my darling's tress,
A comb of boxwood I will make, I guess.

95

O' girl with flowers on your skirt, I say,
You did not keep your promise any way.
I will grab your skirt on judgement day,
God will punish you for your cunning way.

96

You're a tall candle, and I'm your butterfly,
I'm mad for you, I turn round you and die.
Though folks of each other we don't know yet,
Our love for each other is deep, I bet.

97

Footless if I be, I will come to thee,
Faithless I am if I don't move on knee.
Even if my hands are cut off with an ax,
My languishing eyes towards you'll relax.

www.takbook.com

۹۴

اوّل یاد و دوم یاد و سوم یاد — که چارم میروم ور حاجی آباد
برای زلف یار مهربونم — ترا شم شونهٔ از چوب شمشاد

۹۵

ای دلبر بی وفای گل بر دامن — عهدی که تو کردی سر نبردی با من
فردای قیامت بگیرم دامن — حق با تو بگوید که چه گفتی با من

۹۶

ای شمع بلند چه آت کنم نرونه — یاد تو کنم دلم شود دیوونه
تو دختر غیر و من پسر بیگونه — درد دل هر دو را خدا می دونه

۹۷

به آره گر ببرن هر دو پایم — برا تو گر نیایم بی وفایم
به تیشه گر ببرن هر دو دستم — اشاره میکنه چشمان مستم

www.takbook.com

98

Above my head a snake I behold–
A snake with thousand heads, I am told.
Bitten is all my flesh many scores,
Come sweetheart, only you can heal my sores.

99

Take my handkerchief to my friend, O'breeze,
Who so love-sick is now sitting at ease.
My best regards by this message convey : -
" To you from childhood my heart gave away "

100

A journey to the seaport, once I tried,
My horse then to a tree thereat I tied.
The horse being aware of its master's mind,
Was neighing, " Where my darling I can find ? '

101

Listen, my darling the night is so late ;
I have no chance my worries to relate .
The warbler tells love-story to rose,
So hard to part true lovers, I suppose.

www.takbook.com

۹۸

ببالای سَرُم اُفتاده ماری — چِطور ماری که سَر دارَد هِزاری
تَموِم گوشتِ جونُم را گَزیده — بیا دِلبَر که پا زَهرش تو داری

۹۹

بِبَر ای باد دَستمال دستُم — بِه پیشِ دِلبَرِ شیدایِ مَستُم
بِگو دِلبَر سَلامَت مِیرسانَد — کِه مُو از خوردِگی دِل بَر تو بَستُم

بِبَندَر اُو مُدُم باری بِه باری — سَمَندی بَسته اُم پایِ چناری
نَه کائی میخورِه نَه نرمه کائی — هَمش شیهه کِشِه طوطی کُجائی

۱۰۱

بِبین ای دُل بِبین اَز شو چه رَفته — کِه بُلبُل مَستُ شیدایِ دِرَخته
کِه بُلبُل رازِ دِل میگِه بَرِ گُل — دو یار اَز هم جُدا کَردَن چِه سَختِه

www.takbook.com

I'd survive if a piece of bread I take,
No fuss for yester and today I'd make.
Crying day and night, your love I express,
The sun will be darkened of my distress,

103

O' flocks graze; for your shepherd is now sad,
Pour down O' rain for this makes me so glad.
O' singing bird stop tonight, I pray,
She is melancholy and sad, today.

104

Brother, a visit from you I demand,
My hands bound, under a burden I stand.
Come and let me your company enjoy,
For the whole world is too transient, my boy.

105

I was fast asleep, when my darling came,
She sat beside me, so polite and tame.
First passed her hands round my neck very tight,
Lovingly asked " How do you do tonight ".

www.takbook.com

۱۰۲

بِپَرکِ نُون بِسازُم مَن شُو و روز — نَنالُم هیچ اَز دیروزُ و اِمروز
بِنالُم روز و شو اَز عِشقت اِی دُل — بِگیره تا زِ سوزِ سینه اُم روز

۱۰۳

بِچر گَله که چوپون دَر عذابِه — ببار بارون که باریدَن ثَوابِه
اِلا ای مُرغ دُوغ دُوغ دُوغ کُن اِمشب — که حال دلبرُم اِمشو خَرابِه

۱۰۴

بِچَشم اِنتظار اَست ای بَرادر — دو دَستُم زیر بار اَست ای بَرادَر
بِیا تا سِیر دیدارَت ببینُم — که دنیا بیقَرار اَست ای بَرادَر

۱۰۵

بِخواب ناز بیدُم اُو مد نگارُم — بِصد عقل و اَدب شد در کنارُم
اَوّل دست مُحبّت گردُنم کرد — دُوم پُرسید حالِ رُوزگارُم

www.takbook.com

106

With blood a message I write to my friend,
On a black-dove's wing this message I send
I'll write, "Without you, soul-less I remain,
" In your absence I will cry and complain"

107

O' God, I wish with my girl to remain,
I long to see my darling once again.
Put your lips on my lips and knee to knee,
Pour out the dews of your tresses on me.

108

What do I care, if you've a ring in hand ?
Or if a hundred lovers you demand ?
If your two sweet pomegranates are rare,
And you offer to others, I don't care !

109

Give me your handkerchief as a keepsake ;
Tears mixed with blood from my eyes I make.
Until you come I will constantly weep,
Pity my heart; it is in sorrow deep.

www.takbook.com

۱۰۶

بِخون دل نوشتم من دُعائی ببندُم وَر پَرِ مرغِ سیائی
نِویسُم دِلبَرا جونُم فَدایَت فَغان واَلامان داد اَز جُدائی

۱۰۷

بِدرگاهِ خُدا بید آرزُویم که یکبار دِگر آئی بسُویم
زَنی لَب بَر لبُم زانو بِزانُو بِریزه شَبنم زُلفت بُرویم

۱۰۸

بِدست انگشتری داری بِموچه بِدل صَد مُشتری داری بِموچه
میانِ سینه اَت دو نارِ شیرین بِدست دیگری داری بِموچه

۱۰۹

بِده دَسمال دَستت یادِ گاری کُنم تا اَشک خون اَز دیده جاری
بِریزُم اَشک خون تا تو بیائی که رَحمی بَر دیل زارُم نِمائی

www.takbook.com

110

I met a Zoroastrian girl on a tower,
Charming and delicate as the morning flower.
" Sweety " I said to her, give me a kiss,
" There's my father ", she added, with a " hiss ! '

111

Go and tell my girl, so wise and sweet,
" Your headdress I desire to be very neat,
" The nights I go steady with you , I tell,
" Your sweet mouth tobacco should not smell "

112

Come and let me milk you, O' my red goat,
And make a porridge of it with some oat.
Though the porridge I do not like to miss,
I will sell it to my girl for a kiss!

113

Play your flute, as my heart is really sad ;
Play it, for I'm really homesick and mad.
Play your flute, but your sad melody change ;
Remove my sorrow, for I feel strange.

www.takbook.com

۱۱۰

بِرفتم بَر سَر بُرجِ شِکَسته — بدیدُم دُخترِ گَبرِ نشسته
بِگفتم دُخترک پَن بوس بِماده — بِگُف کوری که بابایُم نِشسته

۱۱۱

بُرو با یار بگو نا دو نَباشه — که چارقَت با سَرش ناشو نَباشِه
شَبی که مومیایُم نُمزَه بازی — دَهانش بوی تنباکو نباشِه

۱۱۲

بُزِ قِرمِز بیا شیرَت بدوُشم — کُنم کاچی وِ چوُن طِفلان بنوُشم
بِه کاچی کردن شیرَت نَچندون — خُودَت را منِ بِدِلبَر میفرُوشم

۱۱۳

بِزَن نی را که غَم دارِه دِلِ مَن — بِزَن نی را که دورِه مَنزِلِ مَن
بِزَن نی را مقامِ نی بِگردون — که تا بیرون کُنی دود اَز دِلِ مَن

www.takbook.com

114

My heart is burning, while your flute you play;
My tears have made the sea foamy today.
When my destiny they decided to make,
My luck was asleep and never did wake.

115

O' faithful flute-player your tune you play,
For a friend comes to me from far away;
O' flutist play and with sweet voice sing,
O' harpist pour your heart through your string.

116

When you pass through the long alley, be quick,
It's prayer time, no time flowers to pick.
Don't pick flowers, five kisses give in haste,
Coquetish love-kisses, lovely will taste.

117

Under her blouse her two teats I behold,
Shining as fine jewels encased in gold.
No one has ever witnessed such a thing,
That a cypress the lemon fruit would bring.

www.takbook.com

۱۱۴

بزن نی را که میسوزد دل من — کفی دریا و آب دیدهٔ من
همون وقتی که طالع مینوشتند — کجا بید طالع خفتیدهٔ من

۱۱۵

بزن نی زن رفیق باوفایم — که مهمون عزیز آیه برایم
بخوان ای نازنین یار عزیزم — بنال ای چنگ امشو از برایم

۱۱۶

بزی کوچه مرو کوچه درازه — بگل چیدن مرو وخت نمازه
بگل چیدن مرو پن بوس بادِه — که بوسای عاشقی از روی نازه

۱۱۷

بزیر پیرهنش پستونهٔ دلبر — درخشان چون گهر در حقهٔ زر
کسی نادیده و نشنیده امروز — درخت سرو لیمو آورد بر

www.takbook.com

Withered I became like a willow leaf;
All my misfortunes rise from my heart-grief.
The dews of your hair may fall on my face,
I'd die last night, were you not at my place.

119

To relieve my headache, I tied my head,
With a scarf having flowers white and red.
I've no sleep at night, nor rest at day.
O' messenger, tell her all these, I pray.

120

She wears black scarf with headdress of lace,
Two lemons on chest, and blond hair full of grace.
No use for me to repent any more,
I'll cry for her until my eyes are sore.

121

I wish to put on fire the spinning wheel,
Forget the wheel, and some comfort you feel.
Come near me and put your lips on mine,
For your lips as life-fountain I define.

www.takbook.com

۱۱۸

بسان برگ بید پژمرده بیدم — ز بسکه غصه و دل خورده بیدم
بریزه شبنم رحمت بروئیم — اگر دیشو نه بیدی مرده بیدم

۱۱۶

بسر دسمال گل بادوم دارم — نه شو خواب و نه روز آروم دارم
ندارم قاصدی محرم فرستم — برای یار خود پیغوم دارم

۱۲۰

بسر دسمال مشکی چار قد تور — بسینه جفت لیمو چو گونات بور
پشیمانی دگر سودی نداره — بکن گریه که تا چشمت بشه کور

۱۲۱

بسوزه چرخ و دلگیره بلیته — وخز از پای چرخ ای نور دیده
وخز از پای چرخ لب برلبم نه — که جون نازنین برلب رسیده

www.takbook.com

122

Darling, give up your trip to Shiraz, please,
I'm hit by love's arrow, but you're at ease.
You part, my darling, and my thoughts you know,
Before you go, some kindness to me show.

123

Throughout the lonesome night I weep and sigh,
Sometimes because of my bad luck I cry.
Sometimes like a wounded tiger I remain;
Or like a mad lion in heavy chain.

124

I die for your dress with stripes of blue,
The Lord knows I am not worthy of you.
The Lord and all the holy saints well know,
My liver burns and my heart is aglow.

125

I die for your manners, sweet and warm,
You pick flowers with coquetry and charm.
Darling, as for picking violets you go,
You destroy your friend instead of your foe.

www.takbook.com

۱۲۲

بشیراز رفتنت راضی نبودم — چراکه تیرِ عشقت خورده بودم
بشیراز می روی ای جانِ جانی — سخنهای دلم را تو می دانی

۱۲۳

بشب نالم بشب شبگیر نالم — گهی از بخت بی تدبیر نالم
بنالم چون پلنگ تیر خورده — گهی چون شیر در زنجیر نالم

۱۲۴

بقربون خطِ ار خالق تو — خدا دانه که نیستم لایقِ تو
خدا میدونه و مولای موجود — جگر میسوزه و دل میکنه دود

۱۲۵

بقربونت شوم ای یارِ جونی — بنفشه میکنی جون میستونی
بقربون بنفشه کندنِ تو — که دوست را جای دشمن منشونی

www.takbook.com

For your collyrium-painted eyes I die,
My hands on your tender breasts wish to lie.
If you care to give me a lovely kiss,
I'd pray that your brother you never miss.

127

Ready to shed all my blood on your way,
So do not turn away from me, I pray.
I'll have you, whether you're near or far,
Even if you go to heaven as a star.

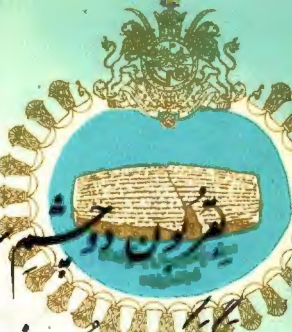
128

For your pretty face I faint and swoon,
I wonder whether you're a star or moon!
With the help of God, I will get you by,
E'en if you become a star of the sky.

129

Many times for your love I die, or swoon,
Are you a star, or the heavenly moon?
If you're a moon, emerge from clouds, I pray,
And to your lover always loyal stay.

www.takbook.com



۱۲۶

بقربون دو چشم شور مه ریزت دو دستم روی پستونای عزیزت
اگر یک بوسه نذر ما نمائی نبینی داغ کاکای عزیزت

۱۲۷

بقربون سرت گردم دوباره که هردم میکنی از مو کناره
بامید خدا چنگت می آرم اگر در آسمو گردی ستاره

۱۲۸

بقربون سرت گردم دوباره نذونستم تو ماهی یا ستاره
بتوفیق خدا چنگت بیارم اگر در آسمون گردی ستاره

۱۲۹

بقربون سرت گردم دوباره نمیدانم تو ماهی یا ستاره
اگر ماهی بزیر ابر تا کی مسلمونی بدین گبر تا کی

www.takbook.com

130

I die for you even though you are old,
But darling, no one else, except me hold !
If another lover you care to take,
I wish from your sleep you never wake !

131

O' darling, I adore your hair and face,
I die for you, for you are full of grace.
I put my head as button on your chest,
As braid around your nipples I will rest.

132

In the love-trap of Kazeroonies I fall,
For Shirazi beauties are unkind all.
If you want sweetness in girls to meet,
Get a Kazerooni girl, she's sweet.

133

I'd die for you, if e'er you go away,
Without you I cannot alive stay.
Your fiery love many youth will slay,
Your slant scarf has led many astray.

www.takbook.com

۱۳۰

بقربونِ سرت هرچند که پیری — مبادا ورسرم یاری بگیری
اگر خواهی سرم یاری بگیری — سرشو تو کنی شوکیر بمیری

۱۳۱

بقربونِ سر و سیمات گردم — بلاگردونِ سراتا پات گردم
چو دلکه سر نهم بر روی سینت — چو قیطون دورِ پستونات گردم

۱۳۲

بقربونِ سرِ هر کا زِ رونی — که شیرازی ندارد مهربونی
اگر خواهی به بینی مهربونی — برو یک دل بگیر از کا زِ رونی

۱۳۳

بقربون غریبی رفتنِ یار — بمیرم تا نه بینم داغتِ ای یار
تمومِ جاهلون از غصه مردند — از این کج بستن دسمالتِ ای یار

www.takbook.com

134

I die for your figure, slender 'n' tall,
Will you take me to your garden at all ?
Flowers I would pick and happy stay,
And as warbler would be chattering all day.

135

Your tall willow figure, I truly adore,
Your charming white girdle made my heart sore.
If I knew you are truthful in your word,
Waiting till eternity I'd afford.

136

I would die for my darling's charming curl,
I'd plant wheat on the chest of my girl.
I know on her chest may grow no grain,
But thus her two pomegranates I will gain !

137

I admire you, lovely and tender Miss,
Purse your lips and let me enjoy a kiss.
Then your eyes use as a cup, I demand,
Fill up that cup and let me kiss your hand.

www.takbook.com

۱۳۴

بقربون قد بالای قامت — مرا کی میبری در سیل باغت
مراد قلبی ببر که گل بچینم — زنم چه چه بگردم دور باغت

۱۳۵

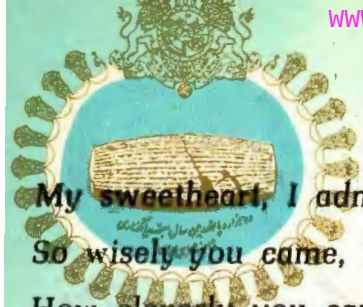
بقربون قد و بالای بیدت — بقربون کمر بند سفیدت
اگر دانم که حرفت حرف باشه — نشینم تا قیامت در امیدت

بقربون میرودم زلف نگارم — بروی سینه اش گندم بکارم
بروی سینه اش گندم نمیشه — همین بس حاصل اون جفت انارم

۱۳۷

بقربون دل و دل ملوسم — لبونت غنچه کن تا من ببوسم
لبونت غنچه کن چشمت پیاله — پیاله می بکن دستت ببوسم

www.takbook.com



138

My sweetheart, I admire your fine white shawl,
So wisely you came, no one saw you at all.
How cleverly you came from a distant way,
To God who made you so, I will pray,

139

The cemetery I visited by chance,
To tombs of poor and rich I cast a glance.
With a winding-sheet was covered the poor,
The rich had just the same and nothing more.

140

I die for your two eyes shining so bright,
Away from you I will cry day and night.
If I don't see you for a day, I cry,
I ask about you from birds in the sky.

141

With ogling's arrow your lover you slay,
Draw a bow's design on my grave, I pray.
I want all passers-by to read that record,
And know that I am slain by your sword.

www.takbook.com

۱۳۸

بقربون همون شال سفیدت — چطور خوب اومدی همیکپس ندیدت
چطور خوب اومدی از راه بسیار — بقربون خدا که آفریدت

۱۳۹

بقبرستون گذر کردم کم و بیش — بدیدم قبر ژرو تمند و درویش
نه درویش بی کفن در خاک رفته — نه ژرو تمند برده یک گزی بیش

۱۴۰

به قربان دو چشم شب چراغت — شب و روز گریه کردم از فراغت
اگر یک روز بنشینم روی ماهت — ز مرغان هوا گیرم سراغت

۱۴۱

بکش با تیر غمزه خوار و زارم — بکش نقش و کمان پس بر مزارم
که تا هر شاهدی داند که منهم — شهید شیوهٔ ابروی یارم

www.takbook.com

142

When on my home's mountains I cast a glance,
My life again caught the fire of romance.
Your separation is burning my chest,
My teeth are falling out; I have no rest.

143

Roof to roof, I go to the roof of my friend,
Till equinoxes thus my time I spend.
Till my heart wakes, sitting I will remain,
I'll put my lips to her lips once again.

144

Through mountain and hill, journeys I will take,
That my darling a shirt for me may make.
Failing to do what of her I require,
I will sure put the entire world on fire.

145

O' cameleer, disembark all your load,
Without delay, at my darling's abode.
Unload camels and let them be at ease,
This is my sweetheart's home, remember please.

www.takbook.com

۱۴۲

بگو هسار وطن چشمونم اُفتاد — دوباره آتیشی بر جونم اُفتاد
فراق دوریت دارم بسینه — یکایک رخنه بر دندونم اُفتاد

۱۴۳

بگردم بون به بون تا بون دلبر — نشینم تا ترازو ها زنند سر
نشینم تا دلم بیدار گردد — زنم لب ور لبش یکبار دیگر

۱۴۴

بگردم کوه بکوه پوره بپوره — بگیرم پیرنی یارم بدوزه
اگر اون پیرنم یارم ندوزه — زنم آتیش همه عالم بسوزه

۱۳۵

بگفتم تار بونا بار بنداز — به پشت قلعه دلدار بندا
بینداز بارهای اشتران را — بنزدیک سرای یار بندا

www.takbook.com

146

"My friend" I said ; " My life, " was her reply,
" Kisses " I said. She said, " My lips do try ".
I said, " Where will your lover, life receive ? "
With smiling lips she said, " My tongue , I'll give".

147

You are like a bud that will open soon,
From behind the hills you peep as the moon.
If I know that you'll finally be mine,
On your lips I'll inscribe the word divine.

148

Come, O' my sweet heavenly beauty,
Come, my slender, white and blond cuty!
When my coffin will be taken away,
Visit my grave, my sweetheart, I pray,

149

A pair of golden boots to have, I wish ,
My messengers will be the birds and fish.
To my sweetheart this message I'd send :
" When will you visit me, my dear friend ? "

www.takbook.com

۱۴۶

بِگفتم شهربانو گفت جُونم — بِگفتم بوسه گُفتا این لَبُونم
بگفتم جانِ عاشِق دَر کُجایِه — بِخَندید اَز لَبُ و گُفتا زَبونُم

۱۴۷

بِگل مانی که با غنچه زَنی پَر — بِماه مانی که از کُوها زَنی سَر
اَگَر دانُم کِه آخَر مالِ مائی — نِویسُم بَر لَبَتْ اَللّٰه اَکْبَر

۱۴۸

بِگوین دِلبَرِ حورُم بیایِه — سِفیدُ نازکُ بورُم بیایِه
دَر او وَقتی بَرَن تابُوت مارا — نگارُم بر لَبِ گورُم بیایِه

۱۴۹

بِگیرم چکمهٔ زردِ طلائی — بِگیرم قاصدی از مُرغ و ماهی
بگیرم قاصدی پیشت فرستُم — دُلِ بالا بلندم کی میائی

www.takbook.com

150

O' warbler on mountain top, do not cry .
Come down and Karajrood water you try,
" The mountain top causes headache " it's said.
" But Karajrood is refreshing instead. "

151

My tall beloved girl when shall I meet ?
You are worthier than gold, this I repeat.
My tall darling, of your love I am mad ;
Since you went away I am always sad.
I've stayed in mosques and God tried to see,
But even there your love will torture me.

152

I was on the peak, O' tall girl, behold ;
Take me to your bosom, for I' ve caught cold.
Open your bosom and squeeze me tight,
For in the desert I have spent the nignt .

153

My tall darling, I adore you on the whole,
I have come to you just for your lip's mole.
Your mole you desire to sell, I am told.
I would purchase your mole with precious gold.

www.takbook.com

۱۵۰

بُلبُلَک چَند مینالی بَر نوکِ کوُه — بیا پائین بُخور آبِ کَرَج رُود
کَرَج رود دَردِ سَر بسیار دارِه — سَرِ بیقال دارُم بَر نوکِ کوُه

۱۵۱

بُلَند بالا بُلَندَم کی میآیی — طَلای خوش پَسندُم کی میایی
بُلَند بالا شَوم دیوانِه تو — قُرق کَردُم نیایُم خانِهٔ تو

۱۵۲

بُلَن بالا بِکوها مُنده یُم مُو — بَغل بُگشا کِه سَرما خوردَه یُم مُو
بَغل بُگشا مُورِه کُنجِ بَغَل گیر — کِه دِیشَب دَر بیابو مُنده یُم مُو

۱۵۳

بُلَند بالا ببالات آمدُم مَن — بَرای خالِ لَبهات آمدُم مَن
شَنیدُم خالِ لَبهات میفروشی — خَریدارُم بِسُودات آمدُم مَن

www.takbook.com

154

O' tall girl, I will love you to the end,
In this alley I have no other friend.
Peevish you were as juice of sour grape,
I made you sweet and put you in good shape.

155

My tall girl, your fruition I didn't get,
For years and months your face I have not met.
For years and months my time on you I spent,
But you have never a love message sent!

156

O' tall, perfumed, sweet-lipped girl, I say,
For those kisses how much do I have to pay ?
I would pay you whatever you demand,
Rey town, Rome, Bukhara or Samarkand.

157

My tall sweetheart, your lips are sweet ;
Your tall tresses reaching your waist and feet.
E'en if you ascend to heavenly throne ,
God has destined your soul to be my own.

www.takbook.com

۱۵۳

بُلَن بالا بُلَندَت کَرده یُم مُو — دَری کوچه پَسَندَت کَرده یُم مُو

تُرش بودی مثالِ آبِ غورِه — مثالِ نَرمهِ قَندَت کَردِه یُم مُو

۱۵۵

بُلَند بالا نَدیدم کامی اَز تو — کِشیدُم سال و مَه بَدنامی اَز تو

کِشیدُم سال و مَه پایَت نِشِستُم — نَدیدم بِی وَفا پیغامی اَز تو

۱۵۶

بُلند بالایِ ریحانی لَبَت قَند — بَرای بُوسه هات قیمت کُنُم چَند

بَرایِ بُوسه هات قیمَت ندارُم — ری و رومُ و بُخارا و سَمرقَند

۱۵۷

بُلند بالایِ ریحانی لَبَت قَند — فِتاده تارِ گیسو تا کَمَربَند

اَگَر اَز عَرش بالاتَر نِشینی — تُرا قِسمت بِمَن کَردِه خُداوَند

www.takbook.com

158

My tall Kermani's lips are sweet, I say;
"For two kisses how much do I have to pay?"
"Priceless they're," she said, "but I demand",
"The whole of Bukhara and Samarkand".

159

The night before last my good friend I met;
Riding the black horse of the ranch, I bet.
He let the rein go, and then rode so fast,
That the youths' applause for hours did last.

160

Unhappily misled by your charming call,
Ignorant of the ditch into which I fall.
I thought you'll be my friend to the end,
But half-hearted you were, my dear friend.

161

Many new tricks the world has yet to play,
To buy new coat, my shawl I give away.
A black-eyed sweetheart I try to find;
Though beauties proved to be very unkind.

www.takbook.com

۱۵۸

بُلَند بالای کِرمونی لَبَت قَند — دُو بُوس خواهَم بِفَرِ ما قیمَتَش چَند

بَهای بُوسه اَم قِیمَت نَدارِه — رَهِ مُلکِ بُخارا و سَمَرقَند

۱۵۹

بِمَن یارُم پَریشو دَر گِلِه شُد — سَوارِ اَسب شَبرَنگ کُلِه شُد

چِنین سَرداد اُو اُو سارِ شَبرَنگ — کَه دَر تُوی جَو و نون وِلوله شُد

۱۶۰

بِنا دُونی گِرِفتُم کو رَه راهی — نَدونِستُم که میافُتم بِچاهی

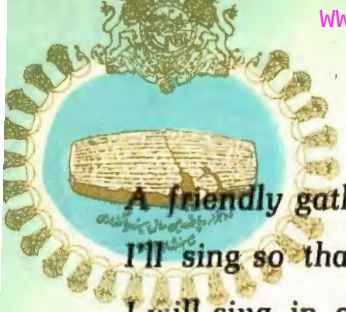
بِدِل گُفتُم رَفیقی تا بِمَنزِل — نَدونِستُم رَفیقِ نیمِه راهی

۱۶۱

بِنازُم رَسمُ آئینِ فَلَک را — فُروختم شالُ و بَر کَردُم قَدَک را

بِگِردُم تا بجورُم چِشمِ مِشکی — بِشویم هَر دو دَست بی نَمَک را

www.takbook.com



162

A friendly gathering you have, I bet ;
I'll sing so that your shyness you forget.
I will sing in a gathering so warm,
But I'm struck by faces full of charm.

163

O' poor nightingale, cry, I tell you, cry !
A mouth, as tight as a bud, I like to try.
Come and let us both unhappily bewail,
You for the rose ; I for my **nightingale**.

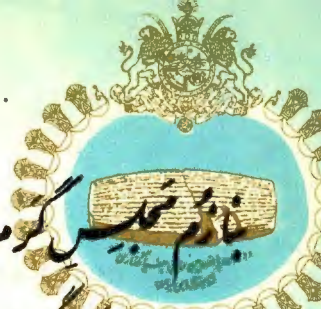
164

I will make noises like a rattlesnake,
Sounds shrill, as mountain partridges, I make.
No use to cry from a distance, I fear,
Better cry where my sweetheart can hear.

165

Spring has come, but lonely I wander,
As fish along the coast I move and ponder.
Deer roam in desert ; tigers in the hill,
They have their friends, but I'm alone still.

www.takbook.com



۱۶۲

بنازم مجلس گرم شما را — بخونم بشکنم شرم شما را
من از خوانندگی پروا ندارم — خجالت میکشم روی شما را

۱۶۳

بنال بلبل بنال بیچاره بلبل — دهونت تنگ و همچون غنچهٔ گل
بیا بلبل بنالیم هر دو تا مون — تو بخش گل بنال من بخش بلبل

۱۶۴

بنالم من مثال مهرهٔ مار — بنالم من مثال کوک کوسار
من از نالیدن دورم چه حاصل — برم جائی بنالم بشنود یار

۱۶۵

بهار اومد که من شیدا بگردم — چو ماهی بر لب دریا بگردم
پلنگ در کوه و آهو در بیابان — همه جفتند و من تنها بگردم

www.takbook.com

166

Spring has appeared; flowers do not miss,
It is now time the darling's lips to kiss.
Your dear sweetheart you will have to greet,
With perfumed lips of maidens so sweet.

167

Spring has come and I'm love-sick at home,
At the seaside, as the sea-gull I roam.
Deer of desert and tigers of the hill,
All have their mates, but I'm alone, still.

168

I'm infatuated with a spring so mild,
Leading the caravan as a camel wild.
Camels carry six hundred kilos of load,
Burdened with love, I move to her abode.

169

To Badamoo of Kerman I did get,
Two beautiful girls on my way I met.
One of the girls I tried to hug at last,
When the other girl jumped on my back fast.

www.takbook.com

۱۶۶

بهار آمد که گلها چیدنی شد — لبان دختران بوسیدنی شد
لبانِ دختران هِل است و مَنجَک — بسوقاتِ بزرگان بردنی شد

۱۶۷

بهار اُومد که من شیدا بگردم — چو مرغی ور لبِ دریا بگردم
پلنگ در کوه و آهو در بیابون — همه خفتند و من تنها بگردم

۱۶۸

بهار اُومد که من مستِ بهارم — چو لوکِ مست سردارِ قطارم
همه لوکان دو صد من بار دارند — من مسکین فراقِ یار دارم

۱۶۹

به (با دامو) گذارم شد خدایا — دوتا دختر دوچارم شد خدایا
نیت کردم که پیشین را بگیرم — که دنبالی سوارم شد خدایا

www.takbook.com

170

The walls of my darling's house are so high,
Seeing them, from my sore heart I drew a sigh.
The mud and dust that are left by her shoes,
As collyrium for my eyes I will use .

171

Near the garden, my new Moon I will see,
I whip the horse and its rein I let free.
My knee near her knee I will keep with joy.
Her company with God's help I'll enjoy.

172

To Daroon I travel with limping pace,
That I may see my darling's rosy face.
I go to see my darling girl so fair ,
Who has disturbed all people--like her hair

173

In a cool, mountainous region you live,
My heart's sufferings you don't know, I believe.
O' wind, take this message to her and say :
" In a foreign land lonesome I stay ".

www.takbook.com

۱۷۰

بِه پُشتِ خونهٔ دِلبَر رَسیدُم — مَن اَز دَردِ دِلُم آهی کِشیدُم
مَمون خاکی کِه اَز گوشَش تَکیدِه — بِجای سُورمَه دَر چِشمُم کشیدُم

۱۷۱

بِه پیشِ باغ دیدُم ماهِ نو را — زَدم قُمچی و شُل کَردُم جِلو را
زَنُم زانو بِزانو بُرجِ دولَت — بِاُمیّد خُدا بُردُم گِرو را

۱۷۲

بِه دارون مَیرُوم لَنگون لَنگون — بَرای دیدن اُون روی گُلگُون
بَرایِ دیدن اُون رویِ گُلگون — کِه خَلقی شد چُو زُلفونَش پَریشون

۱۷۳

بِه ییلاق و بِکوهسارِ وُلِ مَن — نَداره او خَبَر اَز این دِلِ مَن
اِلا ای باد پیغامی باو بَر — بِگُو اُفتاده غُربَت مَنزِلِ مَن

www.takbook.com

174

To Dehnow I go to see my sweetheart,
God knows, of her love, restless is my heart.
If she would only bestow me a kiss,
I would sacrifice all my worldly bliss.

175

Darling, enter my home as e'er before,
With your love I will not part anymore.
Your love, my darling, has very deep roots,
As a tree, expanding branches and fruits.

176

O' wind, come and take my kerchief away,
And to my frenzied darling it convey.
Give her my best compliments with this thought;
My hands under the foes' millstones are caught.

177

Carry my handkerchief away, O'breeze,
To my lovely and haughty darling, please.
Tell my girl, with all my greetings so warm,
" From infancy, I was won by your charm ".

www.takbook.com

۱۷۴

به دِه تو میرُوم پیش نِگارُم — خُدا دونِه زِ عِشقَتْ بی قَرارُم

اگر یک بوسه نذرِ ما کُنِه یار — نِثارِش میکُنم هَرچی که دارُم

۱۷۵

بیا اَز در دَرآ مِثل هَمیشه — کِه مِهرت اَز دیلُم بیرون نِمیشه

کِه مِهرَت بِادیلم رِیشهٔ دِرَختِ — کِشیده شاخُ وبال اَنداخته ریشه

۱۷۶

بیا بادا بِبَر دَسمالِ دَستُم — بَرای بُلبُلِ شیدایِ مَستُم

بِگو بُلبُل سَلامَت میرِساند — وِ زیرِ سَنگِ دُشمن ماندِه دَستُم

۱۷۷

بیا بادِ بِبَر دَسمال دَستُم — بِه پیش دِلبَرِ شیدایِ مَستُم

بِگو دلبَر سَلامَت میرِسُونِه — کِه مَن اَز کُودکی دِل وَرتو بَستُم

www.takbook.com

178

Zephyr, O' vexation-removing breeze,
Take this message to my good mother, please.
Convey my greetings with a tongue of silk :
Forgive my sins, for you've given me milk.

179

O' wind ! this message to my friend convey,
To my sweet-tongued girl this I wish to say : -
" Heydar wishes you happily to live,
" Beware my sighs, and my troubles relieve. "

180

Many fields tonight I passed in a trance,
But of my flower could not enjoy a glance.
I wish that blind were both my careless eyes,
For she was near but I didn't recognize.

181

O' warbler stop, do let me cry and weep,
The rose you love; my love for Najma's deep,
Nine months and ten days for the rose you cry,
All night and day for her I weep and sigh.

www.takbook.com

۱۷۸

بیا بادِ صبای سوزِ دل گیر — خبر از من ببر در مادرِ پیر
بگو فرزند سلامت میرسونه — حلالم کن که شبها داده شیر

۱۷۶

بیا بادُ و ببر تیر از کمونم — به پیشِ دلبر شیرین زبونم
بگو حیدر سلامت میرسونه — بترس آخر از این آه و فغونم

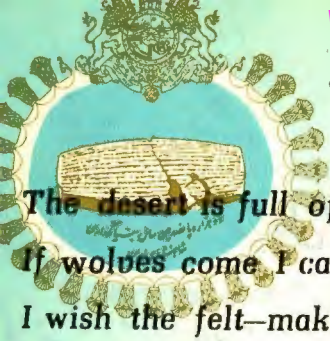
۱۸۰

بیا بون تا بیا بُون تا ختم امشو — نظر بر یک گلی انداختم امشو
الهی دیدگانم کور گردِه — دلِ من اینجه بی‌شناختم امشو

۱۸۱

بُلبلک تو منال بهلِ من بنالم — تو بخش گُل بنال من بخش یارم
تو بخش گُل بنال سه ماه و ده روز — من بخش یار بنالم هر شب و روز

www.takbook.com



182

The desert is full of the ewes short and tall,
If wolves come I can do nothing at all.
I wish the felt–maker's hands were cut deep,
For in his blanket two cannot sleep.

183

Come dear, and let us with our love comply–
A love as that of candle and the fly.
In meditation as Moses to be,
But serve the tavern when you are carefree.

184

Come, darling, you are my life, I confess;
The key to my possessions, you possess.
My soul and body are wounded and sore,
You are my doctor, keep away no more!

185

My fourteen-year-old girl I like to meet,
For she is short, strong and very sweet.
If I sleep with her a hundred nights, I say,
More reward she reaps, than if she'd fast and pray!

www.takbook.com

۱۸۲

بیابون تا بیابون گله میش — اگر گرگش بیافته چاره نیست
الهی بشکنه دست نمدمال — نمد تنگ است و جای دلبرم نیست

۱۸۳

بیا جانا که تا جانانه باشیم — یکی شمع و یکی پروانه باشیم
یکی موسی شویم اندر مناجات — یکی جاروکش میخانه باشیم

۱۸۴

بیا جانم که جانم را تو داری — کلید خانمانم را تو داری
متوم جانکم گشته جراحت — بیا جانم که درمانم تو داری

۱۸۵

بیا دختر بیا چارساله دختر — قد چار شونه چارده ساله دختر
اگر صد شو بپهلویت بخوابم — ثوابش از نماز و روزه بهتر

www.takbook.com

186

Come darling, thee tonight I'll tightly hold.
I will adorn your nice girdle with gold.
I'll ask the painter your girdle to paint,
Though I don't know if you're Turk, Fars, or saint!

187

Tonight our time on watering we spend,
With me will come a smart and witty friend.
Give me a kiss that the dam I may close,
At dawn we'll be fast asleep, I suppose.

188

Come darling, tonight the fields we'll irrigate,
No sleep tonight when we should have a date.
Sleep for me tonight is a nasty thing,
For my darling comes from Dehnov Spring.

189

I wish to pick from your garden a rose,
I die if you don't prescribe me this dose.
If I see you two hundred times a day,
Still love message by birds 'll convey.

www.takbook.com

۱۸۶

بیا دُختر ترا بر گیرم امشو کمر بند ترا زر گیرم امشو
کمر بندِ ترا دادم بنقاش ندونستم که ترکی یا غز لباش

۱۸۷

بیا دُختر که امشو آب مونه رفیقِ عاقلی دُنبا لمونه
بدِه بوسی که (دُلکا برا) ببندُم سحر نزدیک وقتِ خوابمونه

۱۸۸

بیا دُختر که امشو اُومیایه بچشم دلبرم کی خُومیایه
بچشمِ دلبرم خونیست امشو که او از چشمهٔ دینو میایه

۱۸۹

بیا دُختر گلی چینم زباغت که میمیرم بدل میمونه داغت
اگر روزی دُو صد بارت ببینم که از مرغِ هوا گیرم سراغت

www.takbook.com

190

Come sweetheart, don't be unkind again.
You won't always young and charming remain.
My life on charming friends I did consume,
I want no life without you, I presume.

191

Display yourself on the top of the roof,
Thus to our love-covenant give a proof.
On the holy Qoran let's make an oath,
For we're young and our covenants may loathe.

192

My white bird with slit breast, come to me,
For I will die if you I cannot see.
If until dawn vesper you don't appear,
I will be dead by the sunrise, I fear.

193

If you sit with me, your beauty won't fade,
I know, we were not for each other made.
Our destinies are controled by the Lord,
What is not God's will, we cannot afford

www.takbook.com

۱۹۰

بیا دختر مکن نامهربونی — همیشه نیست بازار جوونی
جوونیم برفت از دست و یارون — نخواهم بی جوونی زندگونی

۱۹۱

بیا در بون بیا در گوشهٔ بون — بیا با هم ببندیم عهد و پیمون
کلام الله بیار تا هم قسم شیم — مبادا جاهیلم گردیم پشیمون

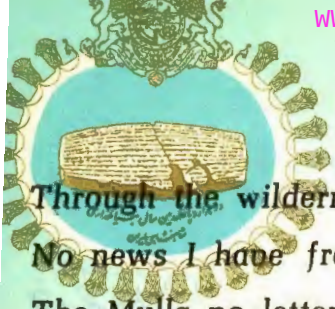
۱۹۲

بیا مرغ سفید سینه چاکم — اگر امشو نیائی من هلاکم
اگر امشو نیائی تا سحر خوان — بفردا تیغ افتو زیر خاکم

۱۹۳

بیا بنشین جلالت کم نمیشه — نصیب مو و تو با هم نمیشه
نصیب مو و تو کار خدایه — چه سازم که خدا راضی نمیشه

www.takbook.com



Through the wilderness I wander and roam,
No news I have from my darling at home.
The Mulla no letter will read to me,
And excited with joy I'll no more be.

195

My father's good and lovely is mother,
But the best fruit of earth is my brother.
You can search throughout the world, if you mind,
But dearer than brother you will not find.

196

Pari, of your departure I am ill;
They tell me you have the remedy still.
I have a hundred wounds in my two feet,
You're the remedy I travel to meet.

197

O' my fairy, I miss you much indeed,
As wood in the stove I burn with speed.
The rose you gave me once, I'll ever keep,
Though you are gone and I'm in worries deep.

www.takbook.com

۱۹۴

بیابون تا بیابون خانهٔ ی مَن — بیامَد کاغذِ جانانه ی مَن
نیامد کاغذی مُلّا بِخواند — قرار گیرَد دلِ دیوانهٔ ی مَن

۱۹۵

پِدَر خوُبه و مادَر نازِ نینِه — برادَر میوهٔ روی زَمینِه
اَگَر گَردی هَمهٔ عالم سَراسر — نَه بینی میوه ای بِه اَز بَرادر

۱۹۶

پَری داغِ جُدائی دارُم اَز تو — سُراغ مُومیائی دارُم اَز تو
صَد و سی و سه خَنجر خوُرده پایُم — سُراغِ مومیائی دارُم اَز تو

۱۹۷

پَری رَفتی که جایَت مانده خالی — بِسوزُم همچو کُندَه دَر بُخاری
گُل سُرخی که تو دادی بِدستُم — خوُدت رَفتی و گُل ماند یادِ گاری

www.takbook.com

198

O' Parizad, my love is hope forlorn,
I wish from my mother I was not born!
The milk I sucked was mixed with gall and pain
And now, oppressed by rivals I remain.

199

Darling, you've dishevelled your locks too soon ;
Like dark clouds that obscure the shining moon.
Your oglings, sweetheart, charming and gay,
Make the angels in heaven go astray.

200

O' my cousin, God has ordained my fate.
His plans are thoughtfully arranged and great !
For to some He destined partridge and dove,
But the old raven he gave me to love.

201

My cousin out of flower gardens came ;
With a handful of flowers sent his claim.
His two hands were well dyed with henna brown,
Worthy to be the sheriff of our town.

www.takbook.com

۱۹۸

پریزاد و پریزاد و پریزاد ، کِه کاشکی مادرم مَن را نمیزاد
کِه مادر زاد و شیرِ مختم داد بزرگم کرد و دست دشمنم داد

۱۹۹

پریشان کرده زُلفِ سیه را چو ابر نیمه شب بگرفته مه را
شتاب غمزهٔ یار پریشان ملک در آسمون گم کرده ره را

پسر عمو خدا تقدیر کرده خدا تقدیر بی تدبیر کرده
نصیب مردمون کوک و کبوتر نصیب ما کلاغ پیر کرده

۲۰۱

پسر عمو ز باغ گل در اومد دو چنگش پر گل و رو ور من اومد
دو چنگش پر گل و دستش حنائی بشونش می برازه کد خدائی

www.takbook.com

202

O' darling cousin, as a bud you bloom!
Take off your shoes and come into my room.
On my carpet, my dear, barefooted rest,
As token of love your kerchief is best.

203

I bade farewell to my girl yesterday,
Then travelled from home and went far away.
No provisions I took, which was too bad,
I trusted the Lord; He was all I had.

204

Evenings I sit under captain's palmtree ;
I took an oath the port never to see.
I'll avail myself of my Tooti's shade,
I'll be a king, if I be with my maid.

205

Last night when at last the cattle herd came,
My black-eyed beauty went to milk the same.
Her eyes to me but to the cattle her face,
As a calf following his mother pace by pace.

www.takbook.com

۲۰۲

پِسَر عَمو گُلِ رازونهٔ مَن — بِکَن کَفشَت بیا دَر خونهٔ مَن

بِکَن کَفشت بیا وَر روی قالی — بِده دَسمال دَستَت یادِگاری

۲۰۳

پَسینی اَلوداع کَردیُم و رَفتیم — دِل از دِلبَر جُدا کَردیُم و رَفتیم

نَداشتیم توشِه راهِ غَریبی — تَوکُّل با خُدا کَردیُم و رَفتیم

۲۰۴

پَسینی پایِ نَخل ناخُدایُم — قَسم خوردُم دِگر بَندر نَیایُم

نِشینم سایهٔ چوگونِ طوطی — اگر قَدرش بِدونُم پادشایُم

۲۰۵

پَسینی کُوگَل اُومَد کُوگَل اُومَد — سَیه چِشمُم بِگُو دوشی دَر اُومَد

دوِ چِشمَش وَر مَن و رویش بکُوگَل — چوگوساله بِمِهر مادر اُومَد

www.takbook.com

206

Today, yesterday and ever before,
My girl everyone is used to adore.
Four things are sweet and her fragrance show
Crystal sugar, cardamom, cinnamon, clove..

207

When I meet you my heart begins to burn,
I sweat and get upset, my eyes I turn.
If your parent's consent I can't obtain,
I'll flee with you and somewhere else remain.

208

Amongst the girls I crave with you to pet,
I want a rose — thorns in plenty I get.
I want a rose in whose shadow to rest,
For with wall–shade I've often been oppressed.

209

In the Dashti land I had a good time ;
My youth I spent in enchantment sublime.
What happened to your days of youth, my boy ?
You know, you can't bring back the bygone joy !

www.takbook.com

۲۰۶

پَسینی و اپَسینی و اپَسینی — بِشیرینی یارِ مَن کَسی نی

بِشیرینی یارُم چار چیزِه — نَبات و میخَکُ و هِل دارچینی

۲۰۷

تُرا می بینُم و می سوزُم ای وِل — عَرَق از بندِ دل میریزُم ای وِل

اگَر دونم تُرا ور مَن نمیدَن — تراوَر دارُم و بگریزُم ای ول

۲۰۸

تُرا میخوام وَگَر نَه یار بِسیار — گُلی میخوام وگَر نه خار بِسیار

گُلی میخوام که وَر سایَش نِشینُم — وَگر نه سایهٔ دیوارِ بسیار

۲۰۹

تَمومِ مُلکَ دَشتی مُلکَ دَشتی — دَر ایّام جَوونی خُوش گُذَشتی

کُجا رفتی تُو ای روزِ جَوونی — که دیگَر پیش ما تو وَر نگَشتی

www.takbook.com

210

When you were asleep I was wide awake,
Ready to serve you and orders to take,
But you have ordered me to be deposed,
Feeling unworthy, this I had supposed.

211

From high up you come, from below I appear
You wear satin, brocaded silk I wear.
The southern wind will wither both, I claim;
On brocaded silk and satin just the same.

212

You're in the garden; I'm behind the wall;
You are a queen; and in your trap I fall.
I am sure in the whole world you won't see;
A lover so true and faithful like me.

213

You're on a high roof, on ground I perish;
Your golden oranges, I dearly cherish.
Your golden oranges I like to squeeze;
Let me press them very hard, darling, please!

www.takbook.com

۲۱۰

تو خواجه‌ای که من بنده‌ام کمر از بهر خدمت بسته بنده‌ام
تو فرمودی مرا معزول گردند مگر من لایق خدمت نه بنده‌ام

۲۱۱

تو از بالا بیا تا موزِ پائی تو اطلس را بپوش تا موزرائی،
همو بادی که از قبله برآید چه در اطلس خوره چه در زرائی،

۲۱۲

تو در باغی و مو در دشتِ دیفال تو سلطانی و مو با غم گرفتار
تمام خاکِ عالم را بگردی نه بینی مثل مو یارِ وفادار

۲۱۳

تو در بالای بوم من در زمینم تو ناخِ طلا من در کمینم
تو ناخِ طلای دست افشار بدستم کی رسی ای نازنینم

www.takbook.com

214

You are at Lar, but that city I hate,
Your place is cool, but the tropic's my fate.
The cool water of that city you drink,
I've no access to such pleasures, I think.

215

You're a red apple ; nay, an orange sweet !
Wherever you are I want you to meet.
You neither come, nor a message you send,
As queen to your throne of pride you ascend.

216

My darling with the black scarf you wear,
You've forgotten your promise, I swear.
You have murdered me and yet do not care,
Even from infidels such deed is rare !

217

I cannot eat since our friendship you broke,
No more do I care the Kalyan to smoke.
No more the Kalyan can I entertain,
Nor with kinfolks happy can I remain.

www.takbook.com

۲۱۴

تو در لاری و من از لار سیرم
تو در ییلاق من در گرمسیرم

بخور از آب ییلاق نوش جونت
که من از آب ییلاق بی نصیبم

۲۱۵

تو سیب سرخی و نارنج دستی
بقربونت شوم هر جا که هستی

نه خود آئی نه کاغذ میفرستی
نمونم پادشاهی تخ نشستی

۲۱۶

تو که دسمال مشکی بسته دل
چرا از قول خود برگشته دل

مرا کشتی جوی رحمت نیومد
مگر تو کافر ستون گشته دل

۲۱۷

تو که رفتی دگه نونم نمایه
نی پیچیده، قلیونم نمایه

نی پیچیده و قلیونه چندون
دگه دیدار قومونم نمایه

www.takbook.com

218

Peeping out through the window is my girl!
Watching the street, I see her mole and curl.
I wish that I could get hold of her mole,
To lick her mole, to kiss it and cajole.

219

You have not yet witnessed my darling's face,
Why then rebuke my heart, with such disgrace ?
Jupiter, moon and stars in charm she'll beat,
They are all moving, my darling to meet.

220

You're on the roof, but I am down below,
You're the master, but I'm a mean fellow.
You're a high cypress in the garden street,
I'm the meagre brook flowing at your feet.

221

You're far from me and I am far away,
As Leily and Majnoon forlorn we stay.
A high mountain lies between you and me,
I am crystal, but as the glass art thee.

www.takbook.com

۲۱۸

تو که سر می کشی از ای دَروچه — بچشمان می کُنی سیلان کوچه

اگر خالِ لبت بَرچنگ بیفتِه — بِنوشُم مِثل حَلوا بر کلوچه

۲۱۹

تو که نادیدهٔ رویِ وِلِ مَن — چرا هَر دَم کُنی مَنعِ دِلِ مَن

سُهیل و مُشتری، ماه و ستارِه — بیایند هَر سه پیشواز وِلِ مَن

۲۲۰

تو وَر بُونی و مَن پائینِ بونم — تو هَستی خواجه و بَنده غُلومَم

تو اُون سَروی که در بُستونِ بگردی — مَن اون آبم که در پایَت رَدونم

۲۲۱

تو هَم دورُو مُو هَم دورُم چه فایده — تُو لیلی و مُو مَجنونم چه فایده

میون مُو و تو اُفتادَه کُوهی — تُو شیشه یُ مُو بُلّور چه فایده

www.takbook.com

222

Sitting so high up there, O' handsome man !
Search your pocket, and pay cash, if you can.
My cash is in my purse in saddle-bag,
On camel back took to Qazvin, my fag.

223

You are with me, but to others you smile.
Your friendly looks other lovers beguile.
In my rival's bosom freely you stay,
To me you're mad but to others so gay.

224

Come darling, I'm restless for you still,
Your false promises you cannot fulfill.
No more false promises from you, I need,
To make false promises has been your creed.

225

A girl on whose lips there's a charming smile,
Sweets you will find in her lips on pile.
But young men who have not got wealth at all
Better stark-dead than living you may call.

www.takbook.com

۲۲۲

تو که پائین نشستی مرد رعنا
دو دست بر جیب کن و خرجی بفرما

که پولم توی جیب و جیب تو خرجین
که خرجین روی لوک رفته بقزوین

۲۲۳

تو با من خنده هایت مال مردم
نگاه آشنایت مال مردم

هوسهایت در آغوش رقیبان
غمت از من وفایت مال مردم

۲۲۴

جانا بیا که دلم بی قرار توست
چشمم براه وعدهٔ بی اعتبار توست

دیگر فریب وعده عشقت نمیخورم
دانستم که وعده خلافی شعار توست

۲۲۵

جوون خوب لبش پر خنده باشه
شکر کنج لبش آکنده باشه

جوونی که ندارد مال دنیا
بمیره بهتره تا زنده باشه

www.takbook.com

226

The spring of my youth was blown away soon,
Too swiftly I lost this great fortune!
Our friendship good results for us may bring,
But it will soon pass as the new spring.

227

O' darling, don't put me off any more,
Why do you attempt to make my heart sore ?
Darling, my life–crop, your love–fire will burn,
Still your face from me cunningly you turn.

228

Why do you intend your lover to kill ?
What fun you get, if his blood you spill ?
Are you not afraid of the judgement day ?
Why then a young man like Najma you slay ?

229

Why look so pale today ? Are you love–mad ?
O' broken–heart friend, do not feel so sad.
Through sadness you have been reduced to half,
At Nowruz time your friend comes; cheer and laugh!

www.takbook.com

۲۲۶

جوونی هم بهاری بود و بگذشت — با یک اعتباری بود و بگذشت
میون ما و تو یک الفتی بود — که آنهم نو بهاری بود و بگذشت

۲۲۷

چرا امروز و فردا میکنی یار — چرا غم در دلم جا میکنی یار
آتیش در خرمن عمرم گرفته — هنوز از دور تماشا میکنی یار

۲۲۸

چرا تو عاشق خودمی کشی تو — چه غم داری برگ او خوشی تو
نمیترسی ز فردای قیامت — جوانی مثل نجما می کشی تو

۲۲۹

چرا رنگت پریده جونم امروز — چرا غم میخوری ای یار دلسوز
چرا غم میخوری بنصفت نمونده — عزیزت میرسه تا عید نوروز

www.takbook.com

230

How often on your girl–friends will you call?
How deep in love's snare you wish to fall!
From the beauties' mansions do keep away,
For you will fall into trouble some day.

231

I graze the flocks with a heart full of pain,
That some more milk from my ewes I may gain,
My flocks always I drive on the high hill,
So that the wolf none of my flock may kill.

232

Her eyes are like those of the nightingale,
As hazelnut flower, her mouth is frail.
So sweetly I describe my cuty,
No parrot can explain her rare beauty.

233

What a nasty thing I have done this year!
My drowsy heart I have waken, I fear.
For the sake of a tan–colored beauty,
I have given up my dark eyed cuty.

www.takbook.com

۲۳۰

چرا ویلان و سرگردانی ای دل
همیشه مایل خوبانی ای دل

مرو بر خانهٔ خوبان تو بسیار
که آخر در بلا می مانی ای دل

۲۳۱

چرونم گله را با سینهٔ ریش
که شیرآیه همی پستون این میش

زنم من گله را اندر بلندی
که از گرگم نباشه هیچ تشویش

۲۳۲

چشی داری مثال چشم بلبل
دهان داری مثال فندق گل

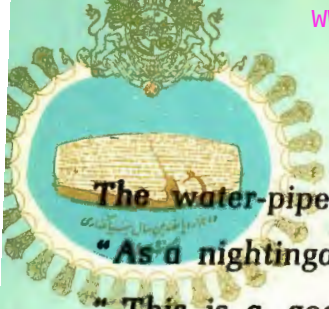
سخنهائی که در وصف تو گفتم
نه مینا گفت نه طوطی نه بلبل

۲۳۳

چطو کاریکه من امسال کردم
دل خفته را بیدار کردم

برای خاطر یک سبزه روئی
سیاچشم خودم انگار کردم

www.takbook.com



234

The water-pipe says " Hubble-bubbles I make,
"As a nightingale singing on a lake .
" This is a good pretense indeed for me,
"That the ladies' curls clearly I can sée. "

235

As you move, O' my cypress, lithe and tall ,
Your veil by wind will freely rise and fall.
Five kisses from your lips I do aspire,
To see you unveiled is all men's desire.

236

As an anchorless ship you move along,
To prophets and the saints you don't belong.
When walking, look at me and relieve me,
I die of love and you don't believe me.

237

You go like a ship that has no anchor ,
As if you do not love me any more.
With your memory in this life I live,
And die for you, but you do not believe .

www.takbook.com

۲۳۴

چَسیم گُفتا کَه گُل گُل میکُنم مُو — صدا مانند بُلبُل میکُنم مُو

قَدم در خرمَنِ زَنها گُذارُم — نِگا بر خرمَنِ گُل میکُنم مُو

چُنو کَه مِیرَوی اِی سَروِ آزاد — کنار چادُرَت را مِیزَنه باد

بدِه پَن بُوسِه اَز کُنج لَبانَت — بُرو رویَت نَدیدِه آدَ میزاد

۲۳۶

چُنو کَه میرَوی لَنگر مِداری — خَبر از پیر پیغَمبر نَداری

چُنو کَه میرَوی ای وَرنِگاکُن — زِعشِقَت مُرده یُم باوَر نداری

۲۳۷

چُنو کَه میرَوی لَنگَر نَداری — مگَر عِشق مُوره بَر سَر نَداری

مُو کِه عِشق تُرِه بَر دیدِه دارُم — زِعِشقَت مُرده یُم باوَر نداری

www.takbook.com

238

Watch your steps and walk about with care,
Your feet will be all sore with thorns, beware !
May your careless lover's eyes become blind,
For leather shoes for you he does not find.

239

I wish that I could have a broken hand,
And my darling's kerchief tied as a band.
People mostly forget what they once see !
But to see her, I'd broken–handed be.

240

One day I met her as a flower gay,
But looked as saddled-cow another day.
The girl who was unkind to me in May,
I saw with barley bread in hand today.

241

After a long wait it is so sweet,
One's dreams and hopes in the long run to meet.
No moment can ever be so sweet,
As the moment when two lovers can meet.

www.takbook.com

۲۳۸

چُنو که میروی هموار هموار — نمی ترسی که پای تو خوره خار

الهی چشم عاشق کور گردِه — نمی گیره برایت کفشِ بلغار

۲۳۹

چو خوش بید دست من اشکسته میشد — خودِ دسمال دلبر بسته میشد

که مردم دیده را نادیده میگن — که کاشکی این حکایت راسته میشد

۲۴۰

چو گل بر روی او می بینم امروز — چه زین بر پشت گو می بینم امروز

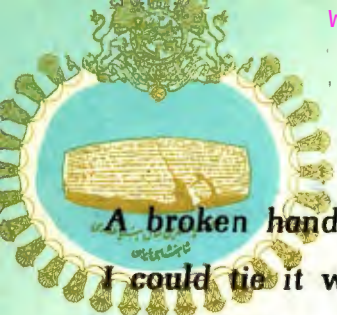
همو دختر که بر من ناز میکرد — بدستش نونِ جو می بینم امروز

۲۳۱

چه خوش باشد که بعد از انتظاری — بامیدی رسد امیدواری

از اون بهتر و زاون خوشتر نباشه — دمی که میرسد یاری بیاری

www.takbook.com



242

A broken hand would have been a relief,
I could tie it with my darling's kerchief.
I wish my sweetheart's scarf I were,
To be tied round my darling's golden hair.

243

On her back a knapsack had my sweetheart,
And played a flute as we began to part.
Of her separation my heart is sore,
As a fish that will see the sea no more.

244

Hosseina, be careful, your darling came,
A " fruit blossom " you may well call her name.
Came from Shiraz smiling as a rose,
Last year you were only a bud, I suppose.

245

My sweetheart packed up and went today,
Youth and happiness from my heart flew away.
My pride, my joy and my youth are all gone,
Since my darling's folks have left me alone.

www.takbook.com

۲۴۲

چه خوش بی دست و اشکسته بشد — خود دسمال دلبر بسته بشد
چه خوش بود بشدم دسمال گلدار — که ناز بندِ بشدم دور بر یار

۲۴۳

حسینا را بدیدم کوله در پشت — کمون در دست و نی میزد با انگشت
حسینا از فراقت سینه چاکه — چو ماهی در لب دریا شده خشک

۲۴۴

حسینا یارت اومد یارت اومد — درخت میوهٔ پر بارت آمد
رسیده نو گلت از راه شیراز — گل نشکفتهٔ پار سالت اومد

۲۴۵

خشم ها بار کرده دل برم رفت — جوونی و جهالی از سرم رفت
جوونی و جهالی و غروری — همش همراه ایل دلبرم رفت

www.takbook.com

246

O' balneator, your deeds you better mind,
You're stone–hearted, ruthless and unkind.
Handle my sweetheart's body with much care,
For you are ignorant of love–affair.

247

My bath-keeper girl is an earthly moon ,
Sweet and tender, bringing me good fortune .
I have no other girl ; only this one,
God knows I love my sweetheart alone.

248

O' warbler, for nine months you're dumb, I say,
How bad; a man his health soon gives away.
The flower soon will die and decompose ,
The warbler will keep crying for the rose.

249

I got the news that she has a boy–friend,
My best greetings to her I do extend.
I am delighted if he excels me,
But if he is like me, what a pity !

www.takbook.com

۲۴۶

حمومی ای حمومی ای حمومی — چقدر سنگین دل و نامهربونی
بکش آروم دست و رجون دلبر — تو نازک جونی و دلبر ندونی

۲۴۷

حمومی دلبر من نازنینه — همای شاهی و ماه زمینه
ندارم غیر ازین من یار جونی — که یار جونیم بالله همینه

۲۴۸

حیف از بلبل که نه ماه لال میمونه — حیف از آدم که زود بیمار میمونه
حیف از گل که میریزه پر و بالش — بلبل از داغ گل ابدال میمونه

۲۴۹

خبر آمد که یارم یار گردد — مبارک باد اگر این کار گردد
اگر از موبهتره ارزانیش باد — اگر همچه مویه انگار گردد

www.takbook.com

250

Tall-e-chini is fresh as spring, they say;
Riding panniers, Zeinab is on her way.
Panniers are packed and ready for the trip;
To the bridle Zolfaghar has his grip.

251

Tobacco is prohibited, they tell,
Neighbors to neighbors don't lend it, nor sell.
I wish the news were conveyed to my friend,
A camel–load of tobacco she'd send.

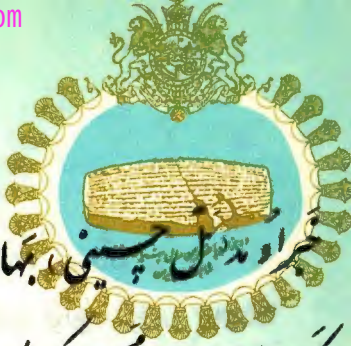
252

Of your white beard you have to be ashamed,
For your stupidity you must be blamed.
You are at present one hundred years old,
You stoop and yourself as a bow do fold.

253

God may bless you, O' my young shepherd boy!
I pray to God that long life you enjoy.
The flocks have not for two nights and two days,
Tasted water, nor have they cared to graze.

www.takbook.com



۲۵۰

خبر آورد دل چینی بهاره — کجاوه بسته و زینب سواره
کجاوه بسته و محمل کشیده — سر او سارش بدست ذوالفقار

۲۵۱

خبر آورد که تنها کور افتاد — که همسایه به همسایه نمی داد
یکی بیدی خبر میداد بیارم — که بار لوک میکرد میفرستاد

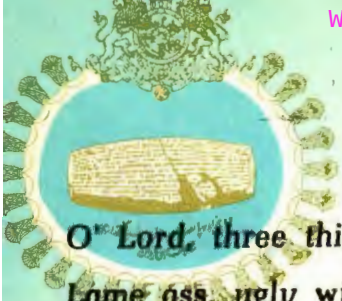
۲۵۲

خجالت کش که این ریشت سفیده — فلک پیری چو تو نادون ندیده
به بین صد سال از عمرت گذشته — قدت مثل کمون گشته خمیده

۲۵۳

خدا قوت دهد ای مرد چوپون — خدا عمرت بده ای طفل نادون
دو روز است و دو شو این گوسفندون — نه بر آب و علف بنهاده دندون

www.takbook.com



O' Lord, three things at once have made me sad;
Lame ass, ugly wife and creditors mad.
God will rid me from ugly wife I hope;
With lame ass and creditors I can cope!

255

O' Lord, you equip with bridle the ass;
To every mean fellow you give a lass.
All the sweet fresh melons of the spring,
For the unworthy hyenas you bring.

256

O' Lord, why have you created the bee,
The elysian beauties and paradise tree?
All your paradise and beauties divine,
You have created from the wood of vine!

257

O' Lord, I am a stranger at Kazeroon,
In my sweet-tongued snare I fell too soon.
All friends say, " This unhappy love forsake ",
O' God this hard task I can't undertake!

www.takbook.com

۲۵۴

خُداوندا سِه دُرد آید بیکبار — خَرِ لَنگ و زَن زِشت و طَلبکار

خُداوندا زَنِ زِشتم تو وَردار — خُودم دونم خَرِ لَنگ و طَلبکار

۲۵۵

خُداوَندا بِه خَر اُوسار دادی — بِهر ناکَس که بینُم یار دادی

خیار ای تَر و سَبزِ بهاری — خِیار خُوب وَر گفتار دادی

۲۵۶

خُداوندا چِه زَنبور آفریدی — بِهشت و جَنّت و حُور آفریدی

بِهشت و جَنّت و حورِ اِلهی — زِ چوبِ خُشک اَنگور آفریدی

۲۵۷

خُداوَندا غَریبِ کازِ رُونم — گِرفتارِ وُلِ شیرین زَبونم

هَمه میگن بُرو ترکِ وُلَت کُن — خُداوَندا نمیگردِه زَبونم

www.takbook.com

O' Lord, this burden I can't carry more,
If I do so, my girl's heart will be sore.
Even infidels pity my state, I wit,
But my darling does not mind it a bit!

259

O' Lord, my heart is split with pain and sore,
With two enemies I have my fate to score.
O' King ! Send my two fierce enemies away ;
For my sweetheart is with me today .

260

O' my Lord my heart is really sad now,
It is like a bath, sultry and bad now.
I spent my time, for her to pray and fast,
But was always turned down as in the past.

261

O' Lord, there is pain in my heart tonight,
For my darling's fever will start tonight.
May her fever her enemies afflict,
New worries are now with me in conflict.

www.takbook.com

۲۵۸

خداوندا نمیتونم کشم بار — کشم بار و نرنجونم دل یار
دل کافر بجال ما بسوزه — نمی سوزه سر یک جو دل یار

۲۵۹

خداوندا دلم از غم شکسته — دو تا دشمن به پهلویم نشسته
الاشاها دو دشمن را رها کن — که دلبر کو چکم تنها نشسته

۲۶۰

خداوندا دلم را غم گرفته — چو حمامی که دود دودم گرفته
هر آن تعجیل کنم در روزه رفتن — غریبی دامنم محکم گرفته

۲۶۱

خداوندا دلم (دو) داره امشو — شنیدم دلبرم تو داره امشو
تو و دلبر بجون دشمن افته — روی غمها غمی نو دارم امشو

www.takbook.com

262

To stay love-sick no more can I, O' Lord ;
Her separation how can I afford !
When will my darling's trip come to an end ?
How long in sorrow my youth shall I spend ?

263

O' God so blessed is power and might ,
Good to' ve a male-camel convoy in sight.
Colored bridles for the camels I'll buy,
And then a charming woman I will try.

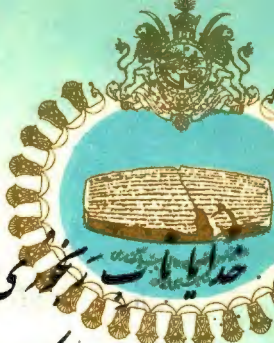
264

O' God, I'm in love ; put me deeper in,
Worse than Leily and Majnoon, deep in sin.
I am far worse than Leily and Majnoon,
For love will reduce me to cinders soon.

265

O' Lord, when will my shining moon appear ?
When my darling's footsteps will I hear ?
A bridge on my two eyes I plan to make,
Perhaps her trip through that bridge she will take

www.takbook.com



خدایا تاب رنجوری ندارم — زِ یارُم طاقتِ دوری ندارم
ندونم این سفر کی می رسه سَر — که دیگر طاقت دُوری ندارم

۲۶۳

خُدایا زور خُوبِه زور خُوبِه — قطارِ لُوکُ و راهِ دور خُوبِه
قطارِ لوک با اُو سارِ رَنگین — که سُودا با زَنِ مقبُول خُوبِه

۲۶۴

خُدایا عاشِقُم عاشِق تَرم کُن — زِ لیلی و زِ مَجنون بَد تَرم کُن
زِ لیلی و زِ مَجنون بَر تَرُم مُو — بِپای عاشِقیِ خاکِسَترُم کُن

۲۶۵

خُدایا کِی بِشِه ما هم سَر آیه — صِدای کفش پایِ دِلبَر آیِه
بروی دیدِ گانُم پل بِه بَندین — که شاید یار اَز رویِ پُل آیِه

www.takbook.com

266

O' cock, I wish your feathers would not grow,
I wish you dumb and unable to crow.
Just as I began to hug my sweetheart,
My enemies woke and I had to depart.

267

O' crowing cock, start your song of day,
As hoopoe good news of Belghis convey.
This to my dear and kind darling explain,
That I want her to be kind to me again.

268

Whether I be at Varkas or Khenamoon,
My only choice will be my blue–eyed moon.
I will describe my darling in detail—
She has blue eyes hidden under her veil.

269

From head to foot you represent a rose,
Nessagol ! a fine figure you expose.
If I put up at your garden a night,
As warbler I'd jump on twigs with delight.

www.takbook.com

۲۶۶

خروسک بی پر و بی بال گردی — الهی از زبانت لال گردی
نکردم در بغل آن یار شیرین — تمام دشمنا رو بیدار گردی

۲۶۷

خروس ام هر شوی ناله ز سر گیر — چو هدهد شو ز بلقیسم خبر گیر
بگو ور اون عزیز مهربونم — بیا تو مهربونی را ز سر گیر

۲۶۸

(خنامون) و (گلی سالال) و (ارکاس) — دلم اون دختر و چش زاغه میخواس
نشونی میدهم خواهی نخواهی — همون چش زاغ (کیشو) ور سر انداز

۲۶۹

خودت گل قامتت گل کفش پات گل — بگلزارت بیایم همچو بلبل
اگر یک شو بباغت جا بگیرم — بگردم شاخه شاخه مثل بلبل

www.takbook.com

270

Your mother, sister and you, are roses all,
To your garden, as warbler, I will call .
I'll come to your garden, flowers to take,
What fine fragrance the gilly–flowers make.

271

I'm clad in green, so is my sweetheart,
I'm a flower ; she's a florist smart.
Her eyes are stones, her brows as the scale,
She sells them so dear as the saffron pale.

272

I'm green, my heart's green, my girl is green ;
The three of us deep green——that's what I mean.
The world has fashioned me a funny shirt ;
Its collar white, the rest is green with dirt.

273

Being a pearl, in knowing gems I'm wise ;
Among thorns, a flower, I recognize.
As a general trader I will not fail,
To recognize beauties from under veil .

www.takbook.com

۲۷۰

خودت گل مادرت گل خواهرت گل — بچار باغت بیایم همچو بلبل
بچار باغت بیایم گل بچینم — عجب بوی خوشی دارد قرنفل

۲۷۱

خودم سبزم که یارم سبز پوشه — خودم گل هستم و دل گل فروشه
دو چشمش سنگ و ابرویش ترازو — بنرخ زعفرون گل میفروشه

۲۷۲

خودم سبزم دلم سبزه دلم سبز — فتادیم هر سر تا مون سبز در سبز
فلک پیراهنی در من بریده — گریبونش سفیده دامنش سبز

۲۷۳

خودم مرواریدم در میشناسم — میون خارها گل می شناسم
خودم سودا گر گل جهونم — زن مقبول بجا در می شناسم

www.takbook.com

274

Myself, my girl, and my gun, are all drunk,
Six shots are left for me—— a hunter funk.
To descend mountain slopes, is my plan,
And then I will run as fast as I can.

275

Blessed is the night I spend with my love,
Roaming round her roof like a love–sick dove.
I am your guest, so be patient with me,
For God knows where tomorrow I will be!

276

What a joyous night I have spent with thee!
When you and I were sitting knee to knee.
When with my sweetheart I played this game:–
"I remember, but you forget the same".

277

Blessed were days which together we spent,
Pen in hand we had, and letters we sent.
The pen broke, the paper was blown away,
And thus did time our love–affair betray.

www.takbook.com

۲۷۴

خُودَم مَست و وُلُم مَست و تُفنگ مَست — هِزار وشِش گُلوله وَر قَدَم هَست

بِگیرُم پاکَش کوهِ بُلندی — زَنُم تیغ تا نَفَس دَر قالِبُم هَست

۲۷۵

خُوشا اِمشو که مِهمُون شُمایم — کَبوتروار بَر بونِ شُمایم

تُرُش رُوئی مَکُن بَر روی مِهمون — خُدا داند که فَردا شُو کُجایم

۲۷۶

خُوشا دوش و خُوشا دوش و خُوشا دوش — خُودِ دِلبر نِشَستُم گوش دَر گوش

خُودِ دِلبَر جِناغ اِشکَستِه بیدُم — مَرا یاد و تُرا بادا فَراموش

۲۷۷

خُوشا روزی که با هَم می نِشستیم — قَلَم در دست و کاغَذ می نِوشتیم

قَلَم بِشکَست و کاغَذ وَر هَوا شد — مَگَر خطِّ جُدائی مِی نِوشتیم

www.takbook.com

278

Blessed was the day when we were carefree,
As two pomegranates on the branch of a tree.
The wind caused us to stay so far apart,
Does wind in our destiny have a part ?

279

The world's blessings aren't worth to be sad ;
When there is death, Noah's long life is bad.
This life is bestowed to us as a loan,
Therefore, there is no time for any groan.

280

Your two charming tresses will murder me,
The same is true with those black eyes of thee.
You put me off today and tomorrow,
You have given me nothing but sorrow.

281

I used to sit waiting at village gate,
For the black-eyed beauties, there, I would wait.
In great bevies they came, but I regret,
Their ring-leader I only long to get.

www.takbook.com

۲۷۸

خوشا روزی که با هم یار بودیم — دو تا انار سر یک شاخ بودیم
که باد آمد میون ما جدا کرد — مگر ما دست نشانده باد بودیم

۲۷۹

خوش دنیا بغم خوردن نیرزد — دو عمر نوح یک مردن نیرزد
همین عمری که نزد ما چون ام — طلبکار آمدن بردن نیرزد

۲۸۰

درازی دو زلفانت مرا کشت — سیاهی دو چشمانت مرا کشت
همی وعده دهی امروز و فردا — همی امروز و فردایت مرا کشت

۲۸۱

در دروازه (گرچی) نشینم — سیاه چشمون در آین من.. ببینم
سیاه چشمون در آین گله گله — رقم دارم جلو دارش بگیرم

www.takbook.com

282

In this vast wilderness I feel so warm,
All the world's worries around me swarm.
It is said that world–worries will soon cease,
But I feel that my worries will increase.

283

Forever downcast be the Juda's tree,
A youth's lips of smiles should not be free.
A sweetheart without smiles on her face,
Better not live, for she is a disgrace.

284

Juda's tree has one hundred roots, O' man,
The world suffers from tricks of the woman!
May women from the globe's face disappear,
And all the earth with female blood besmear!

285

I would like to become a cherry tree,
Shahrbanoo's slave I would love to be.
when out of bath her beauty she'll display,
I'll spray water and sweep her way.

www.takbook.com

۲۸۲

در این صحرا مرا گر ما گرفته — غم عالم مرا تنها گرفته
غم عالم همه میگن دو روزه — غم من دم بدم بالا گرفته

۲۸۳

درخت ارغوان سرکنده باشه — جوون خوبه لبش پر خنده باشه
جوونی کو لبش خنده نداره — بمیره بهتره تا زنده باشه

۲۸۴

درخت ارغوان صد ریشه داره — فلک از مکر زن اندیشه داره
الهی زن بمیره زن بمیره — زمین از خون زن رنگارنگ گیره

۲۸۵

درخت آلو بالو میشوم من — غلوم شهر بانو میشوم من
همان وقتی که از حموم در آیه — جلو پاش آب جارو میشوم من

www.takbook.com

286

The trees of your garden are evergreen,
You broke my heart –fragile as glass–I mean.
Friends! appreciate one another, alas!
Death is the stone, and life is fragile glass.

287

O' Lord, the willow is a fruitless tree,
I'm deep in her love, but she is carefree.
If a hundred years I live under willow shade,
Willow will be willow, I am afraid.

288

Blossoming is Fatimeh's mulberry tree;
Because of her I can feel no more free.
Say a word to her mother if you can,
She has been married to a foreign man.

289

Leily's mulberry reached high up the sky,
Her finger tips are dipped in henna dye.
Let all the people know of her disgrace,
For this love I rest on God and His grace.

www.takbook.com

۲۸۶

درخت باغ تو سبزه همیشه — خراشیدی دلم را مثل شیشه
رفیقون قدر یکدیگر بدونید — اجل سنگ است و مردم مثل شیشه

۲۸۷

درخت بی ثمر (بیده) خدایا — دلم از یار نومیده خدایا
اگر صد سال نشینم سایهٔ بید — همو بیده همو بیده خدایا

۲۸۸

درخت توت فاطمه دانه کرده — غم فاطمه مورده دیوانه کرده
برن برما در فاطمه بگوین — که فاطمه شوهر بیگانه کرده

۲۸۹

درخت توت لیلی در هوایه — سر انگشت لیلی در حنایه
هلا مردم نمیدانن بدانن — که کار مو ولیلی با خدایه

www.takbook.com

290

The mulberry tree is now high above,
My heart is deeply involved in Leily's love.
My hand had not touched that of Leily yet,
When her brother, dagger in hand, I met.

291

In the forest I was a cypress tree,
Was cut by ax when I was on a spree.
Of my wood a slender kalyan was made,
And on my head a burning fire was laid.

292

To pick two pomegranates from your tree,
I would run any risk while I am free.
I cannot wait long time, my sweet child,
As I am young and my feelings are wild.

293

Derakhtangoon is four farsangs away,
My girl sent me hopeless reply today.
What have I done to my intimate friend,
That she broke off and no message did send ?

www.takbook.com

۲۹۰

درخت قوت لیلی سر کشیده
دیلم با لیلی سر در کشیده
هنوز دستم بدستش نارسیده
برار کا فرش خنجر کشیده

۲۹۱

درخت سرو بیدم کنج دیشه
تراشیدن مرا از ضرب تشه
تراشیدن مرا قلیون بسازن
که آتش بر سرم باشه همیشه

۲۹۲

درختی خم کنم بارش بچینم
جوون و جاهلم تا کی نشینم
جوونم جاهلم عمری نکردم
بحرف ناکسون تا کی نشینم

۲۹۳

(درختگون) بچار و چار فرسخ
جوابم را نوشته یار در یخ
مگر یار از من مسکین چه دیده
ز مهر و محبت را بریده

www.takbook.com

294

My beauty embarked at my castle's door,
Spreading her big blanket eight by four.
Her two alabaster fingers I kiss
I am victim to her love, what a bliss.

295

Alas! My darling I adore still,
Instead of tears my eyes blood will spill.
My black-eyed girl is an unfriendly friend,
And yet I will adore her to the end.

296

Of my Shahdadi's love I will smote,
What is her reply to my lovely note?
She wrote her reply thus: "O' lover of mine,
"Can't give you anything, but broom and twine

297

My darling was sitting beside a brook,
From the water a rose my darling took.
But the rose had no fragrance in her hand.
To smell my own rose is my sole demand.

www.takbook.com

۲۹۴

دَرِ قَلعه که بار اَنداخت (زیبا) گِلیم هَشت و چهار اَنداخت (زیبا)
بِقربونِ دو اَنگشتِ بلُورش چِه تازی وَرشکار اَنداخت (زیبا)

۲۹۵

دَریغا دوست میدارُم هَنوزَش سِرشک مِهر میبارُم هَنوزَش
سیه چِشمی است او نا آشنا دوست دَریغا دوست میدارُم هَنوزَش

۲۹۶

دِلارومُمُ دِلارُوم (خَبیصی) جَواب نامه اُم چی می نِویسی
جَوابِ کاغَذَت چیزی نَدارُم دو تا جارُو یکی رِیسمُون (سیسی)

۲۹۷

دِلارومُم نِشستِه وَرلَبِ جو گُلی اَز اُوْ گِرِفتِه میکنِه بُو
گُلی که اَوْ بیارِه بو نَدارِه خُودم واگُل شَوم یارُم کُنِه بُو

www.takbook.com

As my girl happened to pass through the mews
The breeze from her tresses brought me the news
Her perfumed tresses gave new life, I say,
Her smiling lips has, indeed, led me astray.

299

I met a girl of genuine beauty,
Though drunk, she was a sugar–lipped cuty.
The whole realm of India if I bestow,
Would hardly pay for the cost of her brow.

300

I have a heart so obstinate and hard,
I have a head, for which I've no regard.
Many taunts from the friend and foe I hear,
I can't bear them any longer, I fear.

301

My beauty's love has bewildered my heart,
She spilled my blood with her eyelashes' dart
My head aches, and bloody tears I weep,
Her heart is hard, and her coldness is deep.

www.takbook.com

۲۹۸

دلا رومم درین کوچه گذر کرد — شمالِ کاکلش ما را خبر کرد
شمالِ کاکلش جونی بمن داد — لبِ خندونش از دینم بدر کرد

۲۹۹

دلا رومی بدیدم مست و مدهوش — شکر کنج لبونش میخوره جوش
اگر ششدانگِ هندوستون فروشم — نمیشه قیمتِ یک طاقِ ابروش

۳۰۰

دلِ تنگی که مو دارم که داره — سرِ سنگی که مو دارم که داره
سخنها بشنوم از دوست و دشمن — از این صبری که مو دارم که داره

۳۰۱

دلم از عشقِ خوبان، گیج و ویجه — مژه برهم زنم خونابه ریجه
دلِ عاشق، بسان چوبِ تربی — سری سوجه، سری خونابه ریجه

www.takbook.com

302

Whose heart as mine is bothered by an ail ?
Whose face as mine is withering and pale ?
I have neither fever nor any pain,
And yet my face will always pale remain !

303

I feel so unhappy in foreign land,
There is no company here at hand.
My heart is like a lock without a key,
Only her company will comfort me!

304

My heart, the earth, and heaven are all tight,
With me the world will always be at fight.
Why fight with me, O' world, and break my bone?
My heart is glass, but her heart is of stone.

305

I aspire to see my charming sweetheart –
With her cheerful winks and laughters smart.
" I like you in a moonlit night , " I said,
" To relax yourself freely in my bed ! "

www.takbook.com

۳۰۲

دلِ دردی که من دارم که دارد رخِ زردی که من دارم که دارد
نه تو دارم نه جایم میکُنِه درد نمیدونم چرا رنگم شده زرد

۳۰۳

دلم اندر غریبی وا نمیشه یکی همدرد من پیدا نمیشه
یکی همدرد من قفلایِ رومی کلیدش گم شده پیدا نمیشه

۳۰۴

دلم تنگ و زمین تنگ آسمون تنگ فلک با بخت مو دارِه سرِ جنگ
فلک با بخت موجنگِ چه داری که بارم شیشه و همصحبتم سنگ

۳۰۵

دلم تنگه برای دیدنت یار برای چشمک و خندیدنت یار
دلم تنگه برای شبهایِ مهتاب بروی رختخواب خوابیدنت یار

www.takbook.com

306

O'Lord, my heart is sore, my heart is sore!
To yellow-rose-garden open the door.
Open the door and never close the gate,
I'm a stranger, sad, with an evil fate.

307

My heart was mad, and more so it became,
For all my misery you are to blame.
Since my sweetheart has now gone far away,
Liver–blood has been my food, I should say.

308

My heart is locked and I am sadly bound,
The proper key is lost and won't be found.
I have tried all kinds of keys, I must say;
My keys opened no heart until today.

309

I cannot be happy in a strange land,
No one can understand my heart's demand.
No use exposing me to any one,
For a lonely orphan is liked by none.

www.takbook.com

۳۰۶

دِلُم دَرد و دِلُم دَرد و دِلُم دَرد — بِرویُم واکُنید باغِ گُل زَرد
بِرویُم واکُنید هَرگز نَبَندید — غَریب و بی کَسَم رَنگُم شُدَه زَرد

۳۰۷

دِلُم دیوانه بو دیوانه تَر شُد — لِباسُم کُهنه بو پوسیده تَر شُد
از آن روزی که یارُم دَر سَفَر رَفت — خوراکُم دائِماً خونِ جِگَر شُد

۳۰۸

دِلُم قُفلَست و قُفلِش وا نِمیشه — کِلیدَش گُم شُده پیدا نِمیشه
کِلید آهَنی با قُفلِ رُومی — بِهَر دِل میزَنُم دِل وا نِمیشه

۳۰۹

دِلِ مَن دَر غَریبی وا نِمیشه — یِکی هَم دَردِ مَن پیدا نِمیشه
کَسی هَمدَردِ مَن بُردَن بِبازار — بَرادَر بی پِدَر پیدا نِمیشه

www.takbook.com

310

My heart won't be happy in a strange land,
No one my love—worries would understand.
One fit for me lives in the balcony,
But the door is locked and there is no key.

311

My darling comes; watch out, here comes my maid
And at Kerman, brick of my corpse they made.
At Kerman of my corpse kalyan will make,
No infidel my heart's smoke'll take.

312

To drink water from that spring I wish,
Roasted venison is my favorite dish.
A moonlit night I welcome with a smile,
And long to sleep with my friend for a while.

313

Her kalyan and her pipe I like to use,
Her drinking cup, my cup I like to choose.
As Moses, a flock I would like to raise,
Beside her all my flocks I like to graze.

www.takbook.com

۳۱۰

دِل مَن دَر غَریبی وا نِمیشه — یِکی هَمدَردِ مَن پیدا نِمیشه

یکی همدرد من در بالا خانه — کلیدش گم شده پیدا نمیشه

۳۱۱

دِل مَه و دِل مَه و دِل مَه — بِکرمو، می بَرَن خِشت اَز گِلِ مَه

بِکرمو، می بَرَن قِلیوِ بسا زَن — کُدوم کافِر کِشه دود اَز دِلِ مَه

۳۱۲

دِلُم میخواد اَزون سَرچشمهِ آبی — دِلُم میخواد اَزون آهو کَبابی

دِلُم میخواد اَزون شَبهای مَهتاب — که با دِلبر کُنُم یک لَحظِه خوابی

۳۱۳

دِلُم میخواد اَزون قِلیون اَزون نی — اَزون جومی که دِلبَر میخورهِ مِی

دِلُم میخواد بُزِ دِلبَر چِرُونَم — چُو موسی گوسفندونرا کُنُم هِی

www.takbook.com

When the glass–kalyan I smoke at ease,
My lips would meet your lips, if so you please.
My lips being used to your lips so sweet,
No other lips would ever like to meet.

315

I wish to ride on a very swift mare,
A fast–moving colt, for my love affair.
Thrashing it I will cover the universe.
Will get a beauty with sweetness diverse,

316

To marry Mahgaloo is my best wish,
Her big and beautiful eyes I cherish.
My darling has a very lovely mole,
To possess her tall figure is my goal.

317

Badyooni cheese is a delicious dish,
But a Gulpayegani woman I wish.
A very good thing is Badyooni cheese,
But a Gulpayegani will much more please.

www.takbook.com

۳۱۴

دِلُم میخواد اَزُون قِلیونِ شیشه — لَب مَن وَر لَبش باشه هَمیشه

لَبیکه با لَبت آمُخته کَردُم — آمُختِه با لَبِ دیگَر نِمیشه

۳۱۵

دِلُم میخواد بِگیرُم مادیونی — سَمندی کُرّه باریک میُونی

زَنُم شلّاق بگرُدُم دورِ عالَم — بجُورُم دِلبَر شیرین زَبونی

۳۱۶

دِلُم میخواد بِگیرُم (ماهگِلو را) — هَمون چشمان دُرشتِ خوشگلو را

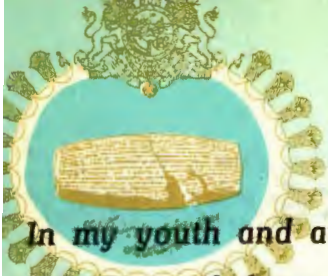
همون دُختو که دارِه حال خوبی — بُلند اَندومِ تَر گُل وَر گلو را

۳۱۷

دِلُم میخواد پنیر بادیُونی — دِلُم میخواد زَن گُلپایِگونی

پَنیر بادیُونی مَزِه دارِه — زَنِ گُلپایگُونی غَمزِه داره

www.takbook.com



318

In my youth and at night when dark is all,
I'd use my belt and climb her lofty wall.
I would caress her, and rest by her side,
She, waking up, would let me there abide.

319

A mare I intend for my journey to pick,
A dapple–grey, swift, agile and quick.
On it throughout the whole world I will ride,
And get a brown–colored, slender bride.

320

O' my darling, I long to hear you sing,
And at intervals two hundred kisses bring.
I want in moonlit nights with you to rest,
And to have golden dreams on your soft breast.

321

I wish to be in your bosom indeed,
In your care as a pomegranate seed.
As a nightingale appreciating the rose,
Myself to your tender love will expose.

www.takbook.com

۳۱۸

دِلُم میخواد جَوُونی وُشوِ تار — کَمَر بَندم بِرُم بَر دیدن یار
زَنُم پَهلو به پَهلویش نِشینُم — شَود او نازنین اَز خواب بیدار

۳۱۹

دِلُم میخواد دِلُم یک مادیونی — سَمندی کُرّهٔ باریک میونی
سَوارش شَم بِگِردُم دورِ عالم — بِگیرُم سَبزهٔ باریک میونی

۳۲۰

دِلُم میخواد که آوازُم کُنی یار — هر آوازی دو صَد نازُم کُنی یار
دِلُم میخواد از این شَبهای مَهتاب — بروی سینه اَت خوابُم کُنی یار

۳۲۱

دِلُم میخواد که با تو یار باشُم — چو دونه دَرمیانِ نار باشُم
چو دونهِ درمیان نارِ شیرین — چو بُلبُل مَحرَمِ گُل زار باشُم

www.takbook.com

322

I'd do everything my darling to please,
Your discontented heart I want to ease.
But my own heart is dissatisfied too,
My sore heart is but full of love for you.

323

I desire you my sweetheart to call,
And let you grow as violet under my wall.
O' my violet, only to you I'm bound,
For all my girl-friends deserters I found.

324

O' girl, with your presence brighten my night,
You are my light and my greatest delight.
In a moonlit night, your delightful face,
Will add so much to the moon and its grace.

325

I aspire to be a very big shot;
And herd the flocks with my girl on a spot.
But I can't herd the flocks with her, I say,
Neither can with her ruby lips I play.

www.takbook.com

۳۲۲

دِلُم میخواد که یارَت بار کُنم یار — دلِ ناراضیَت راضی کُنم یار

دل ناراضیم راضی نِمیشه — مُحبّت از دِلُم خالی نِمیشه

۳۲۳

دِلُم میخواد که دِلدارُم تو باشی — بَنفشه پای دیوارُم تو باشی

بَنفشه پای دیوارُم کُجا بی — که هَر یاری گِرفتُم بی وفا بی

۳۲۴

دِلُم میخواد که دِل سُوزُم تو باشی — چِراغ و شمع و پی سوزُم تو باشی

دِلُم میخواد که در شَب های مَهتاو — هَمون ماه دِل افروزُم تو باشی

۳۲۵

دِلُم میخواد که سالاری کُنم من — خُودِ دِلبر گَلِه داری کُنم مَن

خُودِ دِلبَر گَلِه داری نِمیشه — که با لَعل لَبش بازی نِمیشه

www.takbook.com

326

I intend to plant on my farm some wheat,
Watering it at night with darling sweet.
If my sweetheart this would ever refrain,
I'll shower her with tears like the spring rain.

327

Our hearts love messages together exchange,
Mine is on fire, yours is ashes, how strange !
Like a burning oven will burn my heart,
But you're cooked barbecue, my sweetheart.

328

I have a heart full of worry and grief,
For my sorrow I have found no relief.
Neither my hand will ever reach that rose,
Nor my cypress'll ever bend, I suppose.

329

Brethren, I have a heart so wild and mad,
The Abyaneh beauty I wish I had!
If she puts up with me, it's a pleasure,
Like finding in a ruin a rich treasure .

www.takbook.com

۳۲۶

دلم میخواد که من گندم بکارم خود دلبر شوا آبش بدارم
اگر دلبر به او داری نیایه چو بارون بهارون اشک بارم

۳۲۷

دل مو با دلت همسر و همسر دل مو آتش و از تو خاکستر
دل مو با تنور تفته مانه دل تو با گباب پخته مانه

۳۲۸

دلی دارم دلی دارم پر از غم نه یک جو از دلم غم میشود کم
نه دستم میرسد آن گل بچینم نه اون سرو بلند سر میکنید خم

۳۲۹

دلی دارم دلی دیو و نه دارم هوای دختر (ابیونه) دارم
اگر ابیونگی وا من بازه عجب گنجی در این ویرانه دارم

www.takbook.com

330

A mulla's daughter I would like to get,
Having read books, love–making knows, I bet.
When in my grave cold and lifeless I abide,
I want her to stand by my tomb's side.

331

Slender and fine as a pen is your nose ;
Your torch–like face darkness will, sure, expose.
Your locks are like fighting–ram's horns, my girl ;
Quarrelsome to Fars and Turk they swirl.

332

At my door knuckle-bone I want to play,
And thus help my brunette lass to be gay.
But my darling's favor I cannot gain,
All my strenuous efforts are in vain.

333

At the garden as gardener I remain,
I'll be shepherd, with pomegranate cane ;
The leading yellow lamb I intend to make
A sacrifice for my sweetheart's sake.

www.takbook.com

۳۳۰

ولی میخوام که ملا زاده باشه — کتاب عاشقی را خونده باشه
همان وقتی که در قبرم سپارن — ببالین سرم ایستاده باشه

۳۳۱

دماغت چون قلم هموار و باریک — رخت مشعل در این شبهای تاریک
دو زلفت همچو شاخ قوچ جنگی — که دارد جنگ با هر ترک و تاجیک

۳۳۲

دم (حولی)، بجل بازی کنم مو — همی سبزه بخود راضی کنم مو
همی سبزه بمو راضی نمیشه — همی درد دلم خالی نمیشه

۳۳۳

دمون باغ باغبانی کنم مو — بچوب نار چوپانی کنم مو
بگیرم برّه زرد جلو را — به پیش یار قربانی کنم مو

www.takbook.com

334

She has decorated with rings her feet,
She is perfectly charming and sweet.
Her bracelets glitter with gold and topaz;
On her left cheek a charming mole she has.

335

Your white breast mottled with many a mole,
Don't hide from me, and my worries console.
Cover them up and expose'em to none,
And store' em for my poor soul alone.

336

Ten days I haven't smelt my rose, so dear,
Nor the warblers' melody I could hear.
The gardener this secret has to disclose.
Why didn't nightingale visit the rose ?

337

For ten days I've been in agony and pain,
Driving male camels, lonely I remain.
Male camels have yellow oil in their load,
I carry them to my darling's abode.

www.takbook.com

www.takbook.com

www.takbook.com

۳۳۴

دو پای دلبرم خلخال دارد — عجب حال و عجب احوال دارد
بدستش جفت دست بند طلایه — سر کفتش چپش یک خال دارد

۳۳۵

دو پستون سفید و سینه پر خال — بپوشون که کبابم کرده یار
بپوشون که دگر هیشکی نبینه — بمونه در من مسکین غمخوار

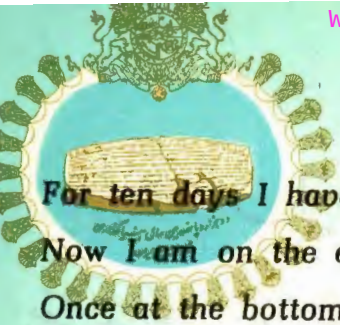
۳۳۶

دو پنج روزه که بوی گل نیومد — صدای چهچهه بلبل نیومد
برین از باغبون گل بپرسین — چرا بلبل بسیل گل نیومد

۳۳۷

دو پنج روزه که جبرا میکشم دل — قطار لوک تنها میکشم دل
قطار لوک بارش روغن زرد — برای سرو رعنا میکشم دل

www.takbook.com



338

For ten days I haven't seen my girl, I cry,
Now I am on the earth and then in the sky.
Once at the bottom of the sea as fish,
As ring around this gem to be, I wish.

339

Ten days have passed and her I do not see,
Perhaps she did, as deer, to desert flee.
I sought her in deserts and hills, O' me
Has she turned fish and hidden in the sea ?

340

Two girls I saw, were crying at their will,
Casting their shadows over me on the hill.
" Come here, " I said, " and rest under my shade,"
" Your presence, love memories refresh, my maid "

341

Two girls I met in castles of the town,
One slender-waisted, the other dark-brown.
The dark-brown girl I sincerely adore,
Though the slender-waisted girl I like more.

www.takbook.com

۳۳۸

دو پنج روزه که دور از نازنینم گهی در آسمون گه در زمینم
گهی ماهی شوم در قعر دریا گهی چون حلقه بر دور نگینم

۳۳۹

دو پنج روزه که یارم نیست پیدا نگر آهو شده رفته بصحرا
بگشتم کوه و صحرا را ندیدم یقین ماهی شده رفته بدریا

۳۴۰

دو تا دختر باین کوه ناله میکرد مرا میدید و چون کوه سایه میکرد
بیا بنشین بباغ سایه افتو که همداغ داغ ما را تازه میکرد

۳۴۱

دو تا دختر در این قلعه جوونه یکی سبز و یکی باریک میونه
بقربون سر سبزه بگردم که سودا با همان باریک میونه

www.takbook.com

342

We lived together as two cypresses tall,
When we parted, were not happy at all.
Now my hand can never reach my flower,
Nor will lower bend my lovely tower .

343

Two apples, two pomegranates, I sent,
With two buds to my darling as present.
Two of your hairs I request to detach,
That as souvenir to my guitar I attach.

344

Two doves we were fluttering in the hall,
With seeds and water entertained by all.
I wish them dead, who with their deadly net,
My darling in the desert did beset.

345

As two doves we have lived singing and gay,
Nested together at nights and flew in the day .
But alas, the hunter took her away,
To Shiraz and left me in such dismay.

www.takbook.com

۳۴۲

دو تا سَرو بُلند بودیم بَرِهم — جُدا گشتیم هَر دُو میخوریم غَم
نَه دستُم میرسَد آن گل بچینُم — نه آن سَروِ بُلند سَر میکند خم

۳۴۳

دو تا سیبُ و دو تا نارُ و دو غُنچه — فِرستادُم بَرایت یارِ نوچه
دو تا رِمُوزِ زُلفونَت جُدا کُن — که بَندُم یادگاری وَر کمَونچه

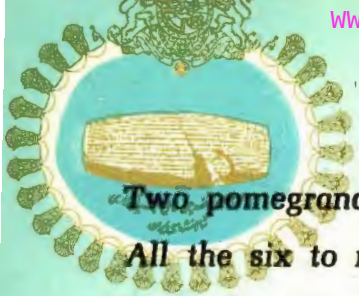
۳۴۴

دو تا کَفتر بُدیم دَر طاق دالون — خوراکم دو نِه بید و آبِ بارون
اِلهی خیر نه بینند تور دارون — گِرفتند جُفت من را دَر بیابون

۳۴۵

دو تا کَفتر بِیدیم هَر دو خوش آواز — شُودا دَر لونه و روزا بِپَرواز
اِلهی خیر نه بینِه مَردِ صیّاد — که او تایِ مَرا بُردِه بِشیراز

www.takbook.com



346

Two pomegranates, apples, quinces, I receive,
All the six to my gay sweetheart I give.
This message convey and her, warmly greet:—
"Come and let once again our lips meet!"

347

Starling-eyed is my lovely female,
Her eyebrows'bend is like a snake tail.
Five kisses of your lips' corner I demand–
Tender as an angel's silvery band.

348

We were destined to live together best,
To pick roses and under trees to rest.
If you pick roses they give no shadow;
For love–sickness no remedy I know.

349

In days of youth two sweethearts I chose,
Reshti and Mazenderani—each a rose.
For the Reshti I die, she's so sweet,
The Mazenderani, I long to meet.

www.takbook.com

۳۴۶

دو تا نار و دو تا سیب و دو تا به — ببر هر شیشتاره با دلبرم ده
بگو دلبر سلامت میرسانه — بیا بار دگر لب بر لبم نه

۳۴۷

دو چشمانت بچشم سار مانه — خم ابروت بدمب مار مانه
بده پن بوسه از کنج لبانت — بشربت خانهٔ دلدار مانه

۳۴۸

دو تا بودیم که داغ هم نبینیم — گل و خرمن کنیم سایش نشینیم
گل و خرمن کنیم سایه ندارد — که درد عاشقی چاره ندارد

۳۴۹

دو تا یاری گرفتم در جوانی — یکی رشتی یکی مازندرانی
بقربون سر رشتی بگردم — که دولت بر سر مازندرانی

www.takbook.com

350

Your eyes are charming as eyes of the ewe.
Like Torshiz crescent are those brows of you.
A kiss of your mole if on me you'ld waste,
Sweeter than Torshiz pastry it would taste.

351

Looking in your two eyes I should not miss,
Your two eyes are indeed sweet to kiss.
The two pomegranates lying on your chest,
To rub the whole night, is indeed the best.

352

I have wept so much that my eyes are sore,
This nostalgia I can bear no more.
Your handkerchief I desire to smell,
Its perfume may help me to become well.

353

My eyes are fixed forever on your place,
My hands long to caress your tender face.
The Haji likes in Mecca to stay.
My Mecca is thy face, I boldly say.

www.takbook.com

۳۵۰

دو چشمانت بچشم میش مانه خم ابروت بماه شیش مانه
اگر بوسی دهی از خال رویت بشربت خنه ی ترشیش مانه

۳۵۱

دو چشمانت بسیر کردن می ارزه دو لبکانت ببوسیدن میارزه
دو سینکای نو انار نارکت یا دو نصف شو بمالیدن میارزه

۳۵۲

دو چشمانم بدرد آمد بیک بار ز بسکه ناله کردم از غمت یار
بده دسمال ببندم هر دو چشمم که بلکم خوب شوه از بوی دسمال

۳۵۳

دو چشمانم سر کوی تو باشه دو دستم شانهٔ روی تو باشه
مرا با حاجیان حج چکاره زیارتگاه مو روی تو باشه

www.takbook.com

454

On the high mountain peak I like to stay;
With my breath falling short, my flute I play.
Playing the flute is not such a hard thing,
My girl's infidelity distress will bring.

455

I had a headache, pain in my head arose,
Lead me to the garden with the yellow rose.
Open the door please and tell me no tale,
For I'm homesick with a complexion pale.

456

I'm worried from headache that will not fail,
Everyday I get weaker and more pale.
People tell me, "The weather is so warm";
I know that love has brought me all this harm.

457

My thoughts at Firoozabad I amuse,
My burning heart O' Lord, do not abuse.
I fear that in strange lands I will die,
And no one a gravecloth for me will buy.

www.takbook.com

۳۵۴

دو چشم مست دارد دلبر من — کشیده خنجر دو مد در سر من
کشیده خنجر و خونم بریزد — نشونه در غمزایم مادر من

۳۵۵

دو چشمونت چراغ ملک ری بی — دو چشمونت پیاله پر زمی بی
همی وعده دهی امروز و فردا — نمیدونم که فردای تو کی بی

۳۵۶

دو چشمون سیاهت کافرم کرد — لب پر خنده ات از دین درم کرد
دو بوسه وعده دلدار کردی — خطا گفتی صداقت باورم کرد

۳۵۷

دو چشمونم بچشمون دل افتاد — چو مهتابی که بر شاخ گل افتاد
شتر دارون شتر لنگر بگیرین — که راهم دور و کارم مشکل افتاد

www.takbook.com

358

Because of my girl's love my eyes are sore.
I've wept so much for her; can weep no more.
Her kerchief to tie on my eyes I take,
Its perfume my sore eyes better may make.

359

My eyes with anxiety watch the door,
Mornings and evenings I keep her score.
It's now midnight and she doesn't appear,
My life is soon going to end, I fear.

360

Tonight her eyes are sore to my worry,
Will boil marsh–mallow and morning glory.
Sugar cane and almond kernels I bring,
She'll drink rosewater and no other thing.

361

Her two eyes like two bright stars do blink
Beautified with collyrium I think.
If in my dream she would herself reveal,
New life and new energy I would feel.

www.takbook.com

۳۵۸

دو چشمونم بدرد اومد بیکبار ز بسکه گریه کردم از غم یار
بیار دسمال که تا چشمم ببندم که شاید به شود از بوی دسمال

۳۵۹

دو چشمونم دم دالون مدامه نگاهم انتظار صبح و شامه
دو نیم از شو گذشت و دل نمیدید خداوندا که عمر من تمامه

۳۶۰

دو چشمون دلم امشو خرابه گل نیلوفر و ختمی بآبه
بیارین نی شکر با مغز بادوم خوراک دلبرم امشو گلابه

۳۶۱

دو چشمون دلم جفتی ستاره دکون سرمه را کرده اجاره
اگر یک شو بخواب من بیاید خدا عمری بمن میده دوباره

www.takbook.com

462

Of alabaster and agate is your face,
Saltish-sweet are your lips, full of grace.
From corners of your lips give me a kiss,
Worms and ants tomorrow enjoy this bliss.

463

My sweetheart is away, lonely I remain,
O' Lord, when shall I my darling regain?
If she doesn't come back by end of week.
I will surrender life; my girl I seek.

464

Your trip was very long for me indeed,
Come back quickly, do return in speed.
As honey-comb swarmed with many bees,
My heart is worried, and my life will cease.

465

On a long journey you went far away,
Leaving me in great worry and dismay.
You went for wealth, for fun and for a thrill,
But came back old, this has made me so ill.

www.takbook.com

۳۶۲

دو چشمانم به درد آمد خدایا — غم دلبر به یاد آمد خدایا
غم دلبر گذاشتم بار لوکم — که لوکم در عذاب آمد خدایا

۳۶۳

دو چشمی پشت در دارم خدایا — عزیزی در سفر دارم خدایا
همه می گن عزیزت کی می آیه — به دل شوقی دگر دارم خدایا

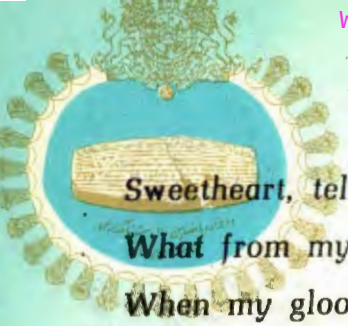
۳۶۴

دو چشمونی که داری کس نداره — بغیر از آسمون پر ستاره
میون کشتی و چار موج دریا — منم که غرقیم خود دو نم و یار

۳۶۵

دو زلفان سیاه افشان و بیم — رحت من شمعتر از مهتاب و بیم
ز بسکه خاطرت پیشم عزیزه — که هر شب صورتت در خواب بیم

www.takbook.com



366

Sweetheart, tell me, what your locks aspire, ?
What from my heart, your black curls will desire?
When my gloomy house you won't render bright,
Why then come to my dream, every midnight ?

367

Your two black curls, so attractive and gay,
Decorate your cheeks in a wonderful way :
One formed a twirl around your charming face,
The other gave your mouth sweetness and grace.

368

Your black curls you dishevel and expose.
Of this coquetry what is your purpose ?
Better than me I bet you will not find.
A crow or a hawk in your love–snare you bind ?

369

Your two curls like snakes on treasure rest;
Your teats like two oranges on your breast.
When you show up yourself like a full moon,
Alexander becomes checkmate too soon.

www.takbook.com

۳۵۰

دو چشمانت بچشم میش مانه خم ابروت بماه شیش مانه
اگر بوسی دهی از خال رویت بشربت خنه ی ترشیش مانه

۳۵۱

دو چشمانت بسیر کردن می ارزه دو لبکانت ببوسیدن میارزه
دو سینکای نو انار نارکت یا دو نصف شو بمالیدن میارزه

۳۵۲

دو چشمانم بدرد آمد بیک بار ز بسکه ناله کردم از غمت یار
بده دسمال ببندم هر دو چشمم که بلکم خوب شوه از بوی دسمال

۳۵۳

دو چشمانم سر کوی تو باشه دو دستم شانهٔ روی تو باشه
مرا با حاجیان حج چکاره زیارتگاه مو روی تو باشه

www.takbook.com

454

On the high mountain peak I like to stay;
With my breath falling short, my flute I play.
Playing the flute is not such a hard thing,
My girl's infidelity distress will bring.

455

I had a headache, pain in my head arose,
Lead me to the garden with the yellow rose.
Open the door please and tell me no tale,
For I'm homesick with a complexion pale.

456

I'm worried from headache that will not fail,
Everyday I get weaker and more pale.
People tell me, "The weather is so warm";
I know that love has brought me all this harm.

457

My thoughts at Firoozabad I amuse,
My burning heart O' Lord, do not abuse.
I fear that in strange lands I will die,
And no one a gravecloth for me will buy.

www.takbook.com

۳۵۴

دو چشم مست دارد دلبر من کشیده خنجر دو مد در سر من
کشیده خنجر و خونم بریزد نشوند در عزایم مادر من

۳۵۵

دو چشمونت چراغ تلکه ری بی دو چشمونت پیاله پر زمی بی
همی وعده دهی امروز و فردا نمیدونم که فردای تو کی بی

۳۵۶

دو چشمون سیاهت کافرم کرد لب پر خنده ات از دین درم کرد
دو بوسه وعدهٔ دلدار کردی خطا گفتی صداقت با درم کرد

۳۵۷

دو چشمونم بچشمون دل افتاد چو مهتابی که بر شاخ گل افتاد
شتر دارون شتر لنگر بگیرین که راهم دور و کارم مشکل افتاد

www.takbook.com

358

Because of my girl's love my eyes are sore.
I've wept so much for her; can weep no more.
Her kerchief to tie on my eyes I take,
Its perfume my sore eyes better may make.

359

My eyes with anxiety watch the door,
Mornings and evenings I keep her score.
It's now midnight and she doesn't appear,
My life is soon going to end, I fear.

360

Tonight her eyes are sore to my worry,
Will boil marsh–mallow and morning glory.
Sugar cane and almond kernels I bring,
She'll drink rosewater and no other thing.

361

Her two eyes like two bright stars do blink
Beautified with collyrium I think.
If in my dream she would herself reveal,
New life and new energy I would feel.

www.takbook.com

۳۵۸

دو چشمونم بدرد اومد بیکبار ز بسکه گریه کردم از غم یار
بیار دستمال که تا چشمم ببندم که شاید به شود از بوی سمال

۳۵۹

دو چشمونم دم دالون مدامه نگاهم انتظار صبح و شامه
دو نیم از شو گذشت و دل نمیدم خداوندا که عمر من تمامه

۳۶۰

دو چشمون دلم امشو خرابه گل نیلوفر و ختمی بآبه
بیارین نی شکر با مغز بادوم خوراک دلبرم امشو گلابه

۳۶۱

دو چشمون دلم جفتی ستاره دکون سرمه را کرده اجاره
اگر یک شو بخواب من بیاید خدا عمری بمن میده دوباره

www.takbook.com

462

Of alabaster and agate is your face,
Saltish-sweet are your lips, full of grace.
From corners of your lips give me a kiss,
Worms and ants tomorrow enjoy this bliss.

463

My sweetheart is away, lonely I remain,
O' Lord, when shall I my darling regain?
If she doesn't come back by end of week.
I will surrender life; my girl I seek.

464

Your trip was very long for me indeed,
Come back quickly, do return in speed.
As honey-comb swarmed with many bees,
My heart is worried, and my life will cease.

465

On a long journey you went far away,
Leaving me in great worry and dismay.
You went for wealth, for fun and for a thrill,
But came back old, this has made me so ill.

www.takbook.com

۳۶۲

غمِ دلبر به یاد آمد خدایا
غمِ دلبر گذاشتم بارِ لوکم
که لوکم در عذاب آمد خدایا

۳۶۳

دو چشمی پشت در دارم خدایا
عزیزی در سفر دارم خدایا
همه می گن عزیزت کی می آیه
به دل شوقی دگر دارم خدایا

۳۶۴

دو چشمونی که داری کس نداره
بغیر از آسمونِ پر ستاره
میون کشتی و چار موجِ دریا
منم که غرقیم خود دونم و یار

۳۶۵

دو زلفانِ سیاه افشان ببینم
رحت من شمعتر از مهتاب ببینم
زبسکه خاطرت پیشم عزیزه
که هر شب صورتت در خواب ببینم

www.takbook.com

366

Sweetheart, tell me, what your locks aspire, ?
What from my heart, your black curls will desire?
When my gloomy house you won't render bright,
Why then come to my dream, every midnight ?

367

Your two black curls, so attractive and gay,
Decorate your cheeks in a wonderful way :
One formed a twirl around your charming face,
The other gave your mouth sweetness and grace.

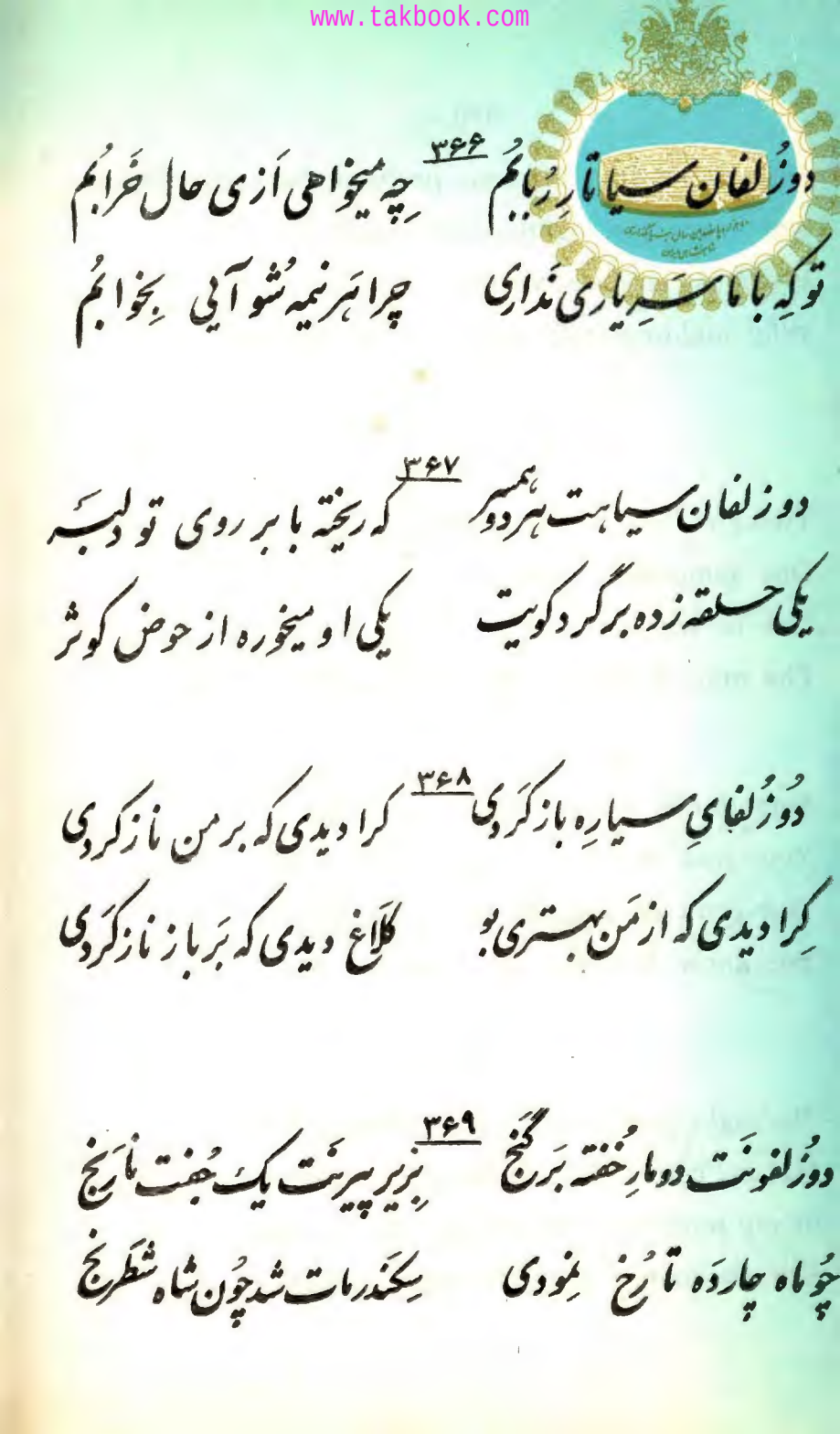
368

Your black curls you dishevel and expose.
Of this coquetry what is your purpose ?
Better than me I bet you will not find.
A crow or a hawk in your love–snare you bind ?

369

Your two curls like snakes on treasure rest ;
Your teats like two oranges on your breast.
When you show up yourself like a full moon,
Alexander becomes checkmate too soon.

www.takbook.com



۳۶۶

دو زُلفان سیاتارِ رُبابُم — چِه میخواهی اَزی حال خَرابُم
تو کِه با ما سَرِ یاری نَداری — چرا هَر نیمه شُو آیی بِخوابُم

۳۶۷

دو زلفان سیاهت هر دو همسر — که ریخته با بر روی تو دلبَر
یکی حلقه زده بر گرد کویت — یکی او میخوره از حوض کوثر

۳۶۸

دُو زُلفایِ سیارِه باز کَردی — کرا دیدی که بر من ناز کردی
کِرا دیدی که از مَن بهتری بو — کَلاغ دیدی که بَر باز ناز کَردی

۳۶۹

دو زُلفونَت دو مارِ خُفته بَر گَنج — بِزیر پیرنَت یک جُفت نارَنج
چُو ماه چارده تا رُخ نِمودی — سِکَندر مات شد چُون شاه شَطرَنج

www.takbook.com

370

Haven't smelled the rose–perfume for some time;
Nor heard the nightingales' delightful rhyme.
We must enquire the gardener, I suppose,
Why nightingale doesn't care for the rose

371

Two girls I have for my night and my day,
One sympathetic, the other saucy and gay.
One as warbler on rose–twigs will stay;
The other singing sweet songs night and day.

372

Smooth and narrow as a pen, your nose,
Your face shines as torch in the dark, my rose.
You can't be trusted with your lips so thin,
You know the best way how my heart to win.

373

The night came and I am restless again,
My girl comes, in my room I can't remain.
In my room my girl will not be at ease,
Her dissatisfied heart I cannot please.

www.takbook.com

۳۷۰

دو سه روز دگر بوی گل نماند — صدای چه چه بلبل نماند
برید از باغبان گل بپرسید — چرا بلبل سیر گل نماند

۳۷۱

دو دل دارم یکی ماه و یکی روز — یکی لیلی یکی مجنون دل سوز
یکی بر شاخهٔ گل جا گرفته — یکی میخونهٔ معراج شب و روز

۳۷۲

دماغت چون قلم همواره باریک — رخت مشعل دهد شبهای تاریک
عزیزم رسم دلداری تو داری — گلم صد حیف که تو کم اعتباری

۳۷۳

دیگه شوشد که بیتابی کنم مو — اطاق از بهر دل خالی کنم مو
اطاق از بهر دل خالی نمیشه — دل ناراضیت راضی کنم مو

www.takbook.com

374

Robabeh's love made me sad and forlorn,
A flower I was, she changed me to a thorn.
I was a rose, king's garden my abode,
She made me worthless as dust of the road.

375

When finally your corridor I found,
To my surprise I heard your kalyan's sound,
Your lips on the kalyan pipe did slip,
I die for your sweet figure and lip.

376

Last night finally my darling I met,
Her separation I can't bear, I bet.
If my girl in my bosom I can hold,
I will build a palace and porch of gold.

377

Of my darling's tyranny I will weep,
She disgraced me and hurt my feelings deep,
If to mountains my troubles I explain,
The mute mountains will sure cry and complain.

www.takbook.com

دُربارهٔ عاشقِ زارُم تو کَردی

۳۷۴

چمندِ گُل بودَم خارُم تو کَردی
چَمندِ گُل بُودم در باغِ شاهی
بِخاکِ کوچه یِکسانُم تو کردی

۳۷۵

رسیدم بَر دَرِ دالونَت ای وُل
شنیدم کُرکُر قَلیونت ای وُل
لب تازه بروی نی نَهادی
بِقربون لَب و دَندونَت ای وُل

۳۷۶

رَفیق دیشُوی اِمشُو کُجائی
نَهادی بر دِلُم داغِ جُدائی
اگر دونُم کِه آخَر مالِ مائی
بِسازُم قصر و ایوونِ طلَائی

۳۷۷

زِ دَست وُل هزارون داد و فَریا
که وُل داد آبِرویُم پاک وَرباد
اَگَر دادِ دِلُم با کُوه بِگُویُم
کِه کوه بی زَبون آیه بِفَریاد

www.takbook.com

378

From Dashti to Lar a journey I had,
Healthy I came but left unwell and sad.
The khan of Dashti I must curse and blame,
For alone I go, though with a girl I come.

379

Clad in armor my man comes down the hill,
Dagger in hand, alone and full of thrill.
Dagger on belt, he is jealous and fell,
Poor Najma's doom he is ready to spell.

380

Your love has taught me how the flute to blow,
And how my hands around your neck to throw.
I like to stay this way all night and day,
My youth and life I like to spend this way.

381

On soft ground I travel, again and again,
Of my love–sickness I sorely complain.
All advise me my darling to forget,
But how can I forget my violet?

www.takbook.com

۳۷۸

زِ (دَشتی) اُومدُم وَر (لار) میرُم تَن ساز اومَدُم ناساز میرُم
اِلهی خیر نَبینهِ خانِ دُشتی که با یار اُومدُم بی یار میرُم

۳۷۹

زِره پُوشی از اَون بالا می آیِه چرا خَنجر بدست تَنها می آیه
کِه خنجَر بَرقَد و دَستَش بِه خَنجر بَرایِ کُشتَن نَجما می آیه

۳۸۰

زُعِشقَت باد دَرنی مِیکُنم مُو دو دَس در گَردنَت کِی میکُنُم مُو
دو دَس دَر گَردنَت امروزُ و فَردا کِه کار عاشِقی رِطی میکُنُم مُو

۳۸۱

زَمین نَرمِ رِهِ مالِه کُنُم مُو زِ دَرد عاشِقی نالِه کُنُم مُو
هَمه گُوین کِه تَرکِ یارِ خُود کُن چِطو تَرکِ گُلِ لاله کُنُم مُو

www.takbook.com

382

If a widow – kinsman or not – – you take,
She'll always bite you, deadly as a snake.
If you buy her chicken 'n' delicious meal,
She'll still praise her former husband with zeal.

383

Chattering I walk in your garden with zest,
On my knees in your room I sit and rest.
You're a noble girl to sit with and to gloze,
I'd kiss the ring that hangs up on your nose.

384

I drive my flocks on the hills that are high,
Thus from the harm of wolves I ever fly.
A heavy stone with me I like to take,
The wolf with lasso entrapped I will make.

385

I suffer from fever since you went away;
With much strife my night I bring to day.
Often thinking of the good times we had,
When we were both so much in love and glad.

www.takbook.com

۳۸۲

زنِ بیوه اگر قوم و اگر خویش — مثال مار و عقرب میزنه نیش
اگر خرجش کنی مرغ و مسما — همش داد میزنه از شوهر پیش

۳۸۳

زنم چیچه بگردم دور باغت — زنم زانو نشینم در اطاقت
زنم زانوی بزانوی بزرگان — ببوسم حلقهٔ دور دماغت

۳۸۴

زنم من گله را اندر بلندی — که تا گرگم نگیره گوسفندی
بیارم با خودم من سنگ کهنی — کنم در گردن گرگون کمندی

۳۸۵

ز وختی رفته ای تو کرده یم مو — بخواری روزها شو کرده یم مو
همو شوها که با هم می نشستیم — بسی یاد او شوها کرده یم مو

www.takbook.com

386

When you're away my days are dark as night,
You laugh with joy, but I'm a lonesome wight.
If you would search Kerman from end to end,
You will not find a more trustworthy friend.

387

A charming girl I saw living next door,
With all my heart her I love and adore.
A nightingale she is, but I don't know,
In whose garden she did flourish and grow.

388

Round Qibleh's home some wires I would lay,
I would then gaze at her black eyes so gay.
If I could have my black–eyed girl as wife,
I would give up all possessions of life.

389

Tonight I count heavenly stars, I say,
I have fever tonight, so keep away.
If you come, you'll put my life at stake,
For all my enemies are now wide awake.

www.takbook.com

۳۸۶

ز هجرت روز من گشته شوتار تو خندونی و من در غم گرفتار
تموم ملک کرمان را بگردی نه بینی مثل من یار وفادار

۳۸۷

سرای رو برو مال که باشه دلم میسوزه از داغ که باشه
دلم میسوزه از داغ فلانی فلانی بلبل باغ که باشه

۳۸۸

سرای قبله راسیم کش کنوم من نگاری ور قد سیه چش کنم من
اگه دو نوم سیه چش مال مایه سر و مال خودا پیش کش کنوم من

۳۸۹

ستاره آسمون میشمارم امشو ببالینم میا بیمارم امشو
ببالینم میا که کشته میشی تموم دشمنون بیدارن امشو

www.takbook.com

390

The stars appeared and then followed the moon,
O' caravan leader, don't leave so soon !
O' caravan leader, don't be so wild,
My girl is far behind, she's just a child.

391

On your way I sit and flowers I strew.
If hit with sword, still I'll remain true.
If swords be hurled down to me as the rain,
To meet your face, all risks I entertain.

392

My love and I arrived at a cross–road,
She went away and left me with love's load.
My girl went to a land so far away,
I'm left alone, full of grief and dismay.

393

My black-eyed girl, milks the ewe with much grace,
Her breast full of moles, adorned with necklace.
Her alabaster breast is sure a bliss,
Her slender necklaced neck I long to kiss.

www.takbook.com

۳۹۰

ستاره سرزد و ماهم زد بنبال — خدایا قافله کی میکند بار
خدایا قافله یک شو بمانه — سفر در پیش دارم دل زد بنبال

۳۹۱

سر راهت نشینم گل بریزم — اگر شمشیر بباره بر نخیزم
اگر شمشیر بباره مثل باران — جمالت را نبینم بر نخیزم

۳۹۲

سر راهم دو تا شد وای بر من — رفیق از من جدا شد وای بر من
رفیق از من جدا شد رفت بغربت — بغربت آشنا شد وای بر من

۳۹۳

بیا چشمی که میدوشد بز چال — گلوبند گردنش سینه اش پر خال
گلوبند گردن سینه بلورش — خودم بوسم که دلبر رفتم از حال

www.takbook.com

394

A black-eyed girl at Abadeh I met,
Who has not been touched by anyone yet.
Her brave mother I sincerely adore,
For whom has her daughter she kept in store?

395

I'll go to Demavand peak, there to talk,
With God and the moon, with fairies to walk.
May he who separated you from me,
The death of his own wife and children see.

396

I saw you near a running brook today,
With beautiful dress, attractive and gay.
I'm eloquent but cannot speak,
Before your sweet tongue I feel so weak.

397

Once I reached a crossroad at early dawn,
There I saw a girl lovely as a fawn;
And this young, pomegranate-breasted lass,
Was necking with a Negro on the grass.

www.takbook.com

۳۹۴

سیه چشمی که دیدُم در آباده — هنوز دَستش بدَست کَس نداده
بنازُم مادرِ شیر پَهلوانش — که هَمچی شاخِه ای کی وعَده داده

۳۹۵

سُخن گویُم سَرِ کوه دَماوند — بحَقّ ماه پری، حَقِّ خداوند
هَمون که ماوُ تو اَز هم جُدا کرد — نَمیره تا نه بینه داغِ فَرزند

۳۹۶

سَر آب رَوونَت دیدم ای وُل — باسباب تَمومت دیدُم ای وُل
سُخن دونم مَجال گفتنُم نیست — عجب شیرین زبونت دیدُم ای وُل

۳۹۷

سَحرگاهی رسیدُم وَردوراهی — بدیدُم نازنینم مثل ماهی
بدیدُم نازنین نارِ پستون — زَده زانو بزانویِ سیاهی

www.takbook.com

398

I went to a garden at early dawn,
There was a shining lamp right on the lawn.
I met a nightingale singing and gay,
Cooing and beaking all night with a jay.

399

Putting the bridle on a camel wild,
I left Yezd at a dawn that was so mild.
What a silly mistake, what a mistake!
My darling so easily to forsake!

400

The tulip opened; lo! Now it is dawn;
Violets spread their foils on hills and lawn.
The lily should now unhappy stay,
For narcissus is crowned with beauties gay.

401

I asked her tresses at dawn of the day;—
"Does musk compete with your perfume any way?
Annoyingly my darling answered me:
"How can the musk so aromatic be!"

www.takbook.com

۳۹۸

سَحرگاهی برفتم کوچه باغی — میون باغ می سوزِه چراغی
بدیدُم بلبلی مست و غزلخوان — زَده زانو بزانوی کلاغی

۳۹۹

سحرگاهون که از یزد بار کردُم — قطار لوک مست اوسار کردُم
قطار لوک مست اوسار رَنگین — غلط کردم که پُشت بَر یار کردُم

۴۰۰

سَحر شد صبحدم شُد لاله سَر زد — بَنفشه خیمه با کوه و کُمَر زد
گُلِ سوسَن برو خاکی بِسَر کن — که نَرگس تاج سلطانی بسر زَد

۴۰۱

سَحَر پرسیدُم از گیسوی دِلبر — که تو خوشبوتَری یا مشک و عنبر
بگفتا دلبرا میرنجم اَز تو — مرا با مشک می سازی برابر

www.takbook.com

402

I'm told, a new friend arrived at the port,
A handsome businessman full of disport;
Pass the news to my darling with delight,
For in her eyes will shine a new light.

403

My sweet girl, your lover don't oppress,
My life with your oppressions don't depress.
Don't oppress me two hundred times a day,
You will regret it when I pass away.

404

Now the stars in the sea -of-heaven dive,
From Sakineh I must get kisses five.
If I'm sure that mine will be Sakineh,
I'd even build a palace in Madineh.

405

My star appeared again, as yesterday,
" Give me five kisses, Golafrooz," I say.
If I knew that to my love she would yield,
Overnight a palace for her I'd build.

www.takbook.com

۴۰۲

سحر بیدی که یار از بندر آمد
جوون خوش خطی سودا گر آمد

خبر ور یار جونی میر سونید
که روشنائی بچشم دلبر آمد

۴۰۳

سِتم بامو مکن شاخ نباتم
سِتم بامو مکن تا در حیاتم

سِتم بامو مکن روزی دوصدبار
پشیمو میشوی بعد از وفاتم

۴۰۴

ستاره سرزده از جای دینه
برم پن بوس بگیرم از سکینه

اگر دانم سکینه مال مایه
برم قصری بسازم در مدینه

۴۰۵

ستاره سرزده از جای دیروز
برم پنج بوس بگیرم از «گل افروز»

اگر دانم «گل افروز» مال مایه
برم قصری بسازم در دم روز

www.takbook.com

406

The stars appeared ; I went out in the dark ,
For the caravan-leader will soon embark .
O' leader stop and your caravan bind,
My friend is a child and fallen behind

407

The stars are blinking and so does the moon ;
Lo' my caravan will pack up and go soon .
Stay overnight, O' caravan ! Be kind,
My trip is ahead, but my heart lags behind.

408

Tonight I see many stars in the sky ;
Feeling myself exalted on the high .
But O'Lord, grant my death—ordeal outright,
For I will not meet my darling tonight.

409

Wild rue has seeds in the desert, they say,
My darling at Chenaroon will stay.
If Chenaroon is ruined, I would be glad ,
For she gets drunk there, and this makes me mad

www.takbook.com

۴۰۶

ستاره سرزد و ماهم بدنبال — رئیس قافله کی میکنند بار
رئیسِ قافله لنگر بگیره — که یارم کودکِ مانده بدنبال

۴۰۷

ستارهِ سرزد و ماهش بدنبال — رئیسِ قافله کی میکنه بار
رئیس قافله دستی نگهدار — که یارم کودکه مونده بدنبال

۴۰۸

ستاره در هوا می بینم امشو — زمین در زیر پا می بینم امشو
خدایا مرگ بده تا جون سپارم — که یار از خود جدا می بینم امشو

۴۰۹

سپندم در بیابون دانه کرده — که یارم در "چنارون" خانه کرده
الهی بشکنه برج "چنارون" — خودش مست و مرا دیوانه کرده

www.takbook.com

410

The stars in the sky will twinkle and blaze,
Your lover's heart is also put ablaze.
I wonder how my girl her love'll transpire,
But my heart of her love is set afire.

411

My heavenly star to earth I bring,
She is my jewel and I am the ring.
God protect my jewel—she is so rare,
And this is my first and last love affair.

412

As a star in the firmament is she,
To all my troubles she's the remedy.
Tender as a flower and charmingly sweet,
Her death her good mother may never meet.

413

Living on earth, she's a heavenly emblem,
I am a ring, and she is its precious gem.
O' God, this precious gem always preserve.
For till eternity, her I will serve.

www.takbook.com

۴۱۰

ستارهٔ آسمان بلغار سوزه　　دل عاشق برای یار سوزه
دل دلبر بسوزه یا نسوزه　　دل من ساعتی صد بار سوزه

۴۱۱

ستارهٔ آسمان نقش زمینه　　خودم انگشتر و یارم نگینه
خداوندا نگیسم را نگهدار　　که یار اول و آخر همینه

۴۱۲

ستارهٔ آسمون چرخ فلک بی　　دوای درد من اون دخترک بی
الهی مادرش داغش نبینه　　که او از برگ گل نازکترک بی

۴۱۳

ستارهٔ آسمون نقش زمینه　　خودم انگشتر و یارم نگینه
خداوندا نگهدار نگین باش　　که یار اول و آخر همینه

www.takbook.com

414

Tonight I count stars and keep still,
Don't come to my bed, for I'm very ill.
If you approach my bed, fever you'll take,
This merciless fever your heart will break.

415

Tonight I am counting stars in the sky,
Don't come to me for my fever is high;
Don't come tonight or you will sure be killed,
For wide awake are foes and rancor-filled.

416

Peep from the castle, for soon we will meet,
I'll come, make your lips as nectar sweet,
As mixed sugar, milk and almond they taste;
I'll suck your tender lips and make no waste.

417

I like your head-shaking, darling sweet,
You're as a new-born lamb starting to bleat.
As a new-born lamb your mother you call;
Your mother you do not forget at all.

www.takbook.com

۴۱۴

ستاره آسمون میشارم امشو　　ببالیمُ میا بیمارم امشو
ببالیم میا «تو گیر» میشی　　اسیر این «تو و» بی پیر می شی

۴۱۵

ستاره آسمون میشارم امشب　　ببالیسم نیا تب دارم امشب
ببالیسم نیا که کشته میشم　　تمام دشمنان بیدارن امشب

۴۱۶

سرت از قلعه در کن آمدم یار　　لبت شهد و شکر کن آمدم یار
لبت شیر و شکر با مغز بادوم　　دمادم تازه تر کن آمدم یار

۴۱۷

سرت گردم که سر سر میکنی یار　　مثال برّه ور ور میکنی یار
مثال برّهٔ تازه رگاهی　　دمادم یادِ مادر میکنی یار

www.takbook.com

418

Thank you for having the Lord in thy sight,
My gloomy heart you made happy and bright.
Don't ever break your promises to me,
You bought me as slave, now set me free.

419

When you shake your head you are so sweet,
As a new-born lamb you lament and bleat.
As lamb recently weaned you seem to act,
Always thinking of your mother, in fact.

420

I found putrified water at the spring,
Couldn't help laughing ; I didn't taste the thing,
My lips are used to water clear and sweet,
How can such water and food drink and eat !

421

I was thirsty, to the spring I was bound,
Two white birds resting at the spring I found.
When I saw those two birds I heaved a sigh,
Were I at home, those two birds I would buy.

www.takbook.com

۴۱۸

سرت نازم خدارا یاد کردی
دلِ ناشادِ مارا شاد کردی

اگر از عهد و پیمون ور نگردی
خریدی بنده و آزاد کردی

۴۱۹

سرت نازم که سرسر میکنی ول
مثال برّه غرغر میکنی ول

مثال برّه تازه رگاهی
همیشه یادِ مادر میکنی ول

۴۲۰

سرِ چشمه رسیدم آب گنده
لبم از تشنگی آمد بخنده

لبی که آبِ جوهر دار خورده
این آب گنده را کی می پسنده

۴۲۱

سرِ چشمه رسیدم تشنه بیدم
دو تا مرغِ سفید خفته دیدم

بچش دیدم بدل آهی کشیدم
اگر شهر خودم بید میخریدم

www.takbook.com

422

What a strange sight ! What a nasty thing !
To see Turkoman girls with pants at the spring.
Unbuttoning their pants with childish delight;
I can't bear it, what a wonderful sight !

423

My intimate friend at the spring I met,
A white and red rose of Zanjan, I bet !
Good news as hoopoe from desert he had :—
With a Kermani girl came by my lad.

424

My girl at a spring will herself install ;
Does she still our old friendship recall ?
In old days we were intimate and close,
But she's forgotten them all, I suppose !

425

A tasseled scarf has put on my friend ,
Her sweet ways I cannot comprehend.
With fifty cents I bought her a jacket ,
And her mother isn't satisfied yet.

www.takbook.com

www.takbook.com

www.takbook.com

۴۲۲

سَرِ چشمه رسیدم گر بدانی دو سه دختر بدیدم ترکمانی
همه شلوار کوتاه با نظامی که بندش واکنی حیرو بمانی

۴۲۳

سَرِ چشمه رفیق جونی اومد گل سرخ و سفید زنجونی اومد
چو مرغ خوش خبر از روی صحرا دلم با دلبر کرمونی اومد

۴۲۴

سَرِ چشمه سفیدی منزلت بی مجتهای پیشین بر دلت بی
مجتهای پیشین را چه کردی فراموش کردهٔ یا خاطرت بی

۴۲۵

سَرِ دسمال دلبر ریشه ریشه سَرم از کار دلبر در نمیشه
یلی پنجاتمن دادم خریدم هنوزم مادرش راضی نمیشه

www.takbook.com

426

Powdered sugar on your way I'll spread,
Tears, up to my knees, for you I will shed.
He who had separated you from me,
May in his life, death of his children see.

427

On your way, tired and worn out, I sit,
Picking up sweet basils bit by bit.
Sweet basil has never your perfume,
Away from you my life will soon consume.

428

On your way I would sit and auguries take,
Of messengers enquiry for you make.
If messengers perchance I cannot meet,
My life no other thing can make sweet.

429

On your way I sit and auguries take,
If your messenger comes, enquiries make.
If your messenger looks tired and glowers,
I will greet him with bouquets of flowers.

www.takbook.com

۴۲۶

سَرِ راهت بریزُم نَرمهٔ قند — بریزُم اَشکِ خونین تا کمَر بند
هر آنکَس که تو را از مو جُدا کرد — بِچشم خود به بینه داغِ فرزند

۴۲۷

سَرِ راهَت نشینُم خَسته خَسته — گُلِ رِیحونَ بچینُم دَسته دَسته
گُلِ رِیحُون که بوی تورِ نَداره — دِل مُو طاقَتِ دوری نَدارِه

۴۲۸

سَرِ راهت نشینُم فال گیرُم — اَگَر قاصد بیا اَحوال گیرُم
اَگَر قاصد بیا اونجا نباشُم — سَرو جون را فدای یار گیرُم

۴۲۹

سَرِ راهَت نشینم فال گیرُم — اَگَر قاصد بیاد اَحوال گیرُم
اگر قاصد بیاد با حال خَسته — بدَستَش میَدهم گُل دَسته دسته

www.takbook.com

430

Flower bouquets on your way I will throw;
Even if daggers are hurled I will not go.
I would like you always to entertain,
As seed inside pomegranate to remain.

431

A sweet girl stopped me on my way,
" We must marry ", she then began to say.
Please this message to her mother carry:
" Don't worry, for shortly we will marry ".

432

My girl with myself came to a crossway;
Alas, for my girl will soon go away.
She went far from me to a foreign land,
She is used to be in strangers' hand.

433

Split your hair, for I come once again;
Look at the road, for I come once again.
Your handkerchief you should give as reward,
And thank Heavens, for I'm moving forward.

www.takbook.com

۴۳۰

سرِ راهت نشینم گل بریزم اگر خنجر ببارد ور بخیزم
دلم میخواد که با تو یار باشم چو دو نه در میان نار باشم

۴۳۱

سرِ راهِ مورِه دختر گرفته کمر بندِ مورِه محکم گرفته
برن برمادر دختر بگوین که عقدِ ما و دختر سر گرفته

۴۳۲

سرِ راهان دو تا شد وای بر من رفیق از من جدا شد وای بر من
رفیق از من جدا شد رفت بغربت بغربت آشنا شد وای بر من

۴۳۳

سرِ زلفت جدا کن او دم من نگاه و رخطِ راه کن او دم من
بده دستمال دستت مشتلقی برو شکر خدا کن او دم من

www.takbook.com

434

Pink-colored is the kalyan-top of my girl,
Her lips and teeth are precious gems and pearl.
From evening to dawn her charm I admire,
To sleep with her and not wake I desire.

435

My lamb on the higher peak will stay,
I have a lover's cap on to greet my fay.
Lover's cap has no glory any more,
For my sweetheart's veil is what I adore.

436

On the mountain peak a star shines, behold!
There rests a young man twenty-two years old.
Go to him and dress his wounds that are sore,
Though the love-sickness can be cured no more.

437

On the mountain peak I'm crying alone,
I have no friend, though I am worse than none.
The pickaxe with my teeth I'm going to take,
And out of the hard stone a sweetheart make.

www.takbook.com

۴۳۴

سَرِ قلیون گلناری تو داری لَب و دندون مُرواری تو داری
سَرِ شُو تا سحر گردُم بدورَت چطور خوابی که بیداری نداری

۴۳۵

سَرِ کوه بُلَن تر بَرّهِ مو کلاه عاشقی دَر کلّهِ مو
کلاهِ عاشقی قربی نداره همو چادُر سفید جانانهِ مو

۴۳۶

سَرِ کوهِ بُلند جُفتِ ستاره جَوُونی خوابیده بیست و دو ساله
یَراقش وا کنید زَخمش بِبَندین که دَردِ عاشقی دَرمون نَداره

۴۳۷

سَرِ کوه بُلند جیقی برآرُم مَن از کی کمترُم یاری ندارُم
گُلُند وَر دست گیرُم نی بدندون از این کوه و کمر یاری درآرُم

www.takbook.com

438

On high mountains searching has been my aim,
I have lost my camel and search for same.
Searching for the camel, tired I grow,
I have lost a flower, may be it's you!

439

I will roll down on the high mountain rock;
The door of my uncle I'll boldly knock.
If he'd let me her daughter's hand to hold,
My uncle's hat sure I will fill with gold.

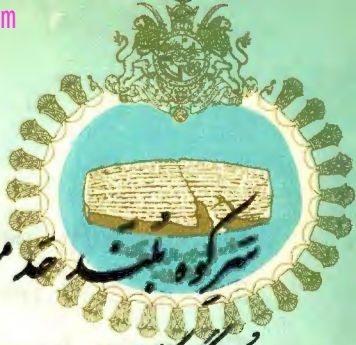
440

On high mountains I weep like a willow,
Without you how my head rests on pillow.
With you gone, if on soft silk I sleep,
I'll do nothing but moan all night and weep.

441

On the high hill I'm going to raise a hell,
To the stone hill all my secrets will tell.
Since I know that I have no other choice,
I will tell my secrets in a loud voice.

www.takbook.com



۴۳۸

سرِ کوه بلند حد میزنم مو — شترگم کرده یم رد میزنم مو
شترگم کرده یم با بره ها شی — گلی گم کرده یم شاید تو باشی

۴۳۹

سرِ کوه بلند گل گل کنم من — درِ خانهٔ خالو تنقل کنم مو
اگر خالو بوداد دخترش ره — کلای خالو ره پور زر کنم مو

۴۴۰

سرِ کوه بلند نالش بنالش — چطور بی تو گذارم سر ببالش
اگر بی تو در ابریشم بخوابم — همیشه میکنم فریاد و نالش

۴۴۱

سرِ کوی بلند آواز کردم — بکوه سنگدل من راز کردم
بکوهِ سنگدل راز دلِ خود — یکایک گفتم و آواز کردم

www.takbook.com

442

On the lofty peak my flute I will play;
The knotted reed is in harmony today.
The seven-knotted reed is my company smart,
The world is nothing compared to my sweetheart

443

On the high hill I'd like to plant a tree;
A tree as tall as my Banoo can see.
If I know my friend she's going to be,
I would sit her constantly on my knee.

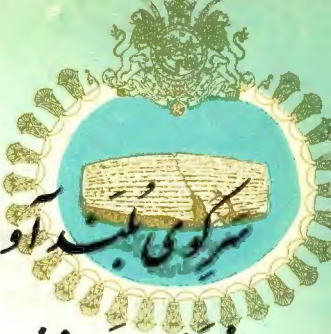
444

On a high mountain peak I have a plan,
To take my girl from wherever I can.
A girl of my relatives I will hold,
Her belt decorated with silver and gold.

445

My stomach is sore and I feel so ill;
A girl will heal me on this lofty hill.
Every day my heart is growingly sore,
O'Lord, this bad luck I'll suffer no more.

www.takbook.com



۴۴۲

سرِ کوی بلند آواز کردم — نی هفت بندرا همراز کردم
نی هفت بند رفیقِ مهربونم — بغیر از تو بدنیا ناز کردم

۴۴۳

سرِ کوی بلند آلو بنشونم — درختی هم قدِ بانو بنشونم
اگر دونم که بانو یارِ مایه — از این زانوش باون زانو بشونم

۴۴۴

سرِ کوی بلند پر خلاشه — بگیرم دختری از هرکه باشه
بگیرم دختری از قوم و خویشان — گلوبندش طلا و نقره باشه

۴۴۵

سرِ کوی بلند پر خلاشه — دلم درد مسکینه دختر دواشه
دلم دردش میاد پایه پایه — خدایا بخت بد دیگر نباشه

www.takbook.com

446

On the lofty mountain I like to cry,
A new scarlet coat I like to try.
The scarlet coat won't ever change to blue,
My lonely heart thinks of nothing but you.

447

To high mountain I'll run and there abide,
My silver rifle I'll throw at my side.
O' Lord, turn my silver rifle into gold,
Make my younger brother a sheriff bold.

448

A promenade on the peak I will take,
Everybody is asleep, but I'm wide awake.
I am fed up with the feminine sex,
Oh, I'm a pauper and she is a rex!

449

Crying in the mountains I rise and fall,
Days of Shirin and Farhad I recall.
Weeping aloud, my sweetheart I call,
What a nuisance love is to us all.

www.takbook.com

۴۴۶

سرِ کوی بلند جنگ میکنم جنگ — قبای میخکی رنگ میکنم رنگ
قبای میخکی آبی نمیشه — دلِ من بچه یه راضی نمیشه

۴۴۷

سرِ کوی بلند دودو کنم من — تفنگ نقره را پر تو کنم من
تفنگِ نقره را بشکن طلا کن — برادر کوچکم را کدخدا کن

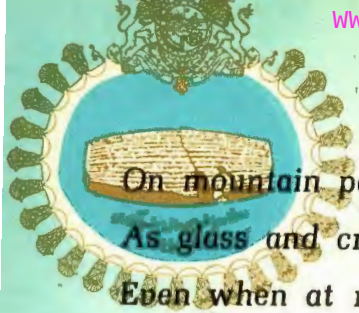
۴۴۸

سرِ کوی بلند گردش نمایم — گله در خواب و من می با بیایم
دلم سردارِ زنهای جهونه — اگر او کد خدا یه من گدایم

۴۴۹

سرِ کوی بلند صدا داد و بیداد — صدا برهم زنم شیرین و فرهاد
صدا برهم زنم هوهو بگیریم — ز دست عاشقی صدا داد و بیداد

www.takbook.com



450

On mountain peaks I want but you and me,
As glass and crystal—I will rest with thee.
Even when at rest in my grave I lay,
In my gravecloth with you I like to stay.

451

I will play my flute on the mountain top,
I lost my camel, thus I chase it up.
The camel that I lost was with its young,
I lost my flower, to me you belong.

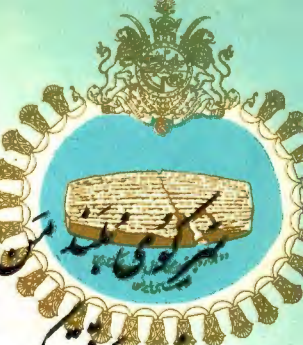
452

On the mountain peak covered with snow,
Shedding blood-tears, after my "love" did go.
Separation has made me old with pain,
Helpless and melancholy I remain.

453

Chasing the lambs and ewes on the high hill,
Heard the bad news that my girlfriend is ill.
Pomegranates, apples and roses I'll take,
These presents to her tomorrow I'll make.

www.takbook.com



۴۵۰

سَرِ کوی بُلَند مَن باشُم و تو — بلورِ بالفتَن مَن باشُم و تو
در اُون وَقتی که سِدرُم را بِریزَن — میونهٔ کَفَن مَن باشُم و تو

۴۵۱

سَرِ کوی بُلَند نِی میزَنُم نِی — شُتر گُم کَردُم و پی مِیزَنُم پِی
شُتر گُم کَردُم و با جُفت آشی — گُلی گُم کَردُم و بَلکَن تو باشی

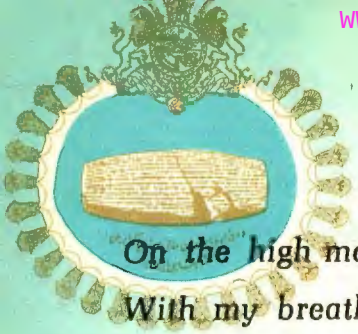
۴۵۲

سَرِ کوی بُلَند و بَرفِ بسیار — زِ چِشمون خون ببارُم اَز غَمِ یار
غَم دوری اُون وُل کرده پیرُم — چو پیرون دست و پایُم مانده از کار

۴۵۳

سَرِ کوی بُلَند میش بره دنبال — خَبر اُومَد که یارُم گَشته بیمار
دو دَسمال پُر کُنم سیب و گُل و نار — کِه فردا میرُوم مَن دیدنِ یار

www.takbook.com



454

On the high mountain peak I like to stay ;
With my breath falling short, my flute I play.
Playing the flute is not such a hard thing ,
My girl's infidelity distress will bring.

455

I had a headache, pain in my head arose ,
Lead me to the garden with the yellow rose .
Open the door please and tell me no tale,
For I'm homesick with a complexion pale.

456

I'm worried from headache that will not fail ,
Everyday I get weaker and more pale .
People tell me, " The weather is so warm " ;
I know that love has brought me all this harm.

457

My thoughts at Firoozabad I amuse ,
My burning heart O' Lord, do not abuse .
I fear that in strange lands I will die ,
And no one a gravecloth for me will buy.

www.takbook.com

۴۵۴

سَر کُوی بُلند هِی هِی کُنم مَن — زِ سینه باد توی نِی کُنم مَن
زِ سینه باد توی نی نه چَندون — دِرَختِ بی وفا را پی کُنم مَن

۴۵۵

سَرُم دَرد و سَرُم دَرد و سَرُم دَرد — برویم واکنید باغِ گُلِ زَرد
برویم واکنید هیچ چیم نگوئید — غَریبی کشتهٔ اُم رَنگُم شدِه زَرد

۴۵۶

سَرُم دَرد و سَرُم دَرد و سَرُم دَرد — نِمیدانُم چرا رَنگم شدِه زَرد
هَمِه گویَن ز گِرمای زَمینِه — خودُم دانُم زِ عشق نازِ نینِه

۴۵۷

سَرُم در ملک «فیروزِه» خدایا — دِلُم وریار می سوزِه خُدایا
اَزاوُن ترسُم که در غُربَت بمیرُم — کَفن وَرمَن کِه میدوزه خُدایا

www.takbook.com

458

O' God, in Sistan I can stay no more,
O' God, for my darling, my heart is sore.
If I die in this foreign land, O' Lord,
Who will the expense of my shroud afford ?

459

My head is in the ironsmiths' mews,
But my heart with two sisters I amuse
I asked my heart, " Shall I marry the small „ ?
It said, " The other is sweet-tongued and tall ".

460

The general's wife stole my heart away,
Winged ants carry my corpse without delay .
Let people know, if they do not know yet,
A married woman did my heart beset .

461

My head lies on stone the ground is my cot ,
God has destined that this should be my lot .
God has arranged my destiny this way ,
With bleeding heart away from her I stay .

www.takbook.com

۴۵۸

سَرُم در مُلکِ «نیمروزه» خدایا دِلُم از یار می سوزِه خدایا
اگر مُردم دَری شهرِ غریبی کَفَن بَر من که میدوزِه خدایا

۴۵۹

سَرُم در کوچهٔ آهنگرانِه دِلُم بالای هَردو خواهرانه
بدل گُفتُم که خوردی را بگیرُم بُزرگی خوش قَدو شیرین زبانه

۴۶۰

سَرُم را سَرسَر سردار بُردُ تَنُم را مورچه پَردار بُرده
اِلا مردم نمیدانَن بدانَن دِلُم را زَن شوهردار بُرده

۴۶۱

سَرُم سنگِه که بالیشم نَمینه خُدا کَرده که تقدیرُم همینه
خُدا تقدیر مَن این طور کَردِه که دل خون از فراق نازنینه

www.takbook.com

462

Of alabaster and agate is your face,
Saltish-sweet are your lips, full of grace.
From corners of your lips give me a kiss,
Worms and ants tomorrow enjoy this bliss.

463

My sweetheart is away, lonely I remain,
O' Lord, when shall I my darling regain?
If she doesn't come back by end of week.
I will surrender life; my girl I seek.

464

Your trip was very long for me indeed,
Come back quickly, do return in speed.
As honey-comb swarmed with many bees,
My heart is worried, and my life will cease.

465

On a long journey you went far away,
Leaving me in great worry and dismay.
You went for wealth, for fun and for a thrill,
But came back old, this has made me so ill.

www.takbook.com

۴۶۲

سرو دستت عقیقِه یا بُلورِ — لَب لَعلَت نه شیرینِه نَه شورِه

بِده یک بُوسه اَز کُنج لَبونت — لَب لَعلَت خوراک مار و مُورِه

۴۶۳

سَفر رَفته وِل و مَن بیقرارُم — خداوندا نِگارُم کُو نِگارُم

اَگر تا هَفتهٔ دیگَر نیایِه — مَن اَز دُوری وِل جون میسارُم

۴۶۴

سَفَر کَردی سَفَر را دُور کَردی — دِلُم را خونهٔ زَنبور کَردے

دِلُم را خونهٔ زَنبور نه چَندون — که زنده زنده اَم در گُور کَردی

۴۶۵

سَفر کَردی سفر رَه دور کَردی — دِلُم را خانِهٔ زَنبور کَردی

سَفر کَردے بَرای مالِ دنیا — خُودَت پیر و مورِه رَنجور کَردی

www.takbook.com

466

A white bird I was on pistachio tree;
The world broke my wing and I am not free.
O' world pity me and don't break my wing,
I already suffer from men's sting.

467

As white birds on pistachio twigs I sing,
But destiny with stones broke my wing.
Without my girl I feel lonely and sad,
Misery and exile have both made me mad.

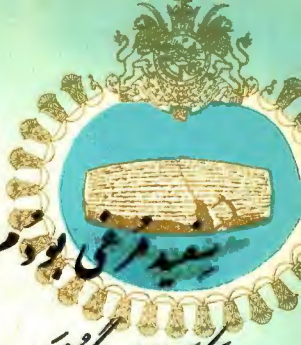
468

A white bird on pistachio trees wandering,
When a black hand ruthlessly broke my wing.
I'm old, pity my wing, O' world, regret,
The dust of loneliness on me is set.

469

O' lover your disease has got no cure,
The past won't be renewed, of this be sure.
Give up this love, and set on God your eyes,
Love is futile, ruined is he who denies.

www.takbook.com



۴۶۶

سفید مرغی بودم بر شاخ پسته — فلک سنگم زده بالم شکسته
فلک سنگم نزن بالی ندارم — ز دست مردمان حالی ندارم

۴۶۷

سفید مرغی بودم در شاخ پسته — فلک سنگی زده بالم شکسته
بهر جا منگرم نه قوم و خویشی — غبار بیکسی بر مو نشسته

۴۶۸

سفید مرغی بیدم ور شاخ پسته — سیاه دستی زده بالم شکسته
فلک پیرم مزن بالم تو بشکن — غبار بی کسی ور من نشسته

۴۶۹

سکندر درد تو درمون نداره — گذشته کار و ور گردون نداره
برو رو را بدرگاه خدا کن — که حد عاشقی سامون نداره

www.takbook.com

470

As pomegranate seed, you're tender and sweet,
I'd die for you and desire you to meet.
Among a hundred girls I've chosen you,
Don't be unkind to me; be fair and true.

471

You're the light of my eyes, you are my goal,
I greet you with all my heart and my soul.
At the hour my letter to you I wrote,
Many thousand tears have dropped on my note,

472

Your salutation was pleasing and warm,
I like to kiss your lips so full of charm
When fourteen years old, I gave you my heart,
Now at fifteen, as your slave I will start.

473

Many love messages to my partridge I send,
Snapping my handkerchief, you're my friend.
Keep it as love token, for from first day,
In your love-mansion I decide to stay.

www.takbook.com

۴۷۰

سَلامَت میرسُونُم دونِهٔ نار — بِقُربُونِ تو گَردُم نازنین یار
میون صَد جوُونِ دِل وَرتو بَستُم — مَکُن نامردی وُ خوبُم نِگهَدار

۴۷۱

سَلامت میکُنُم اِی نورِ دیده — سَلامُم اَز دلُ واَز جان رِسیده
دَر و ساعت که کاغَذ می نِوِشتُم — هِزاران اَشک بَر کاغَذ چکیده

۴۷۲

سَلام کَردی بِقُربُون سَلامَت — میانِ هَر دو لَب بُوسم لَبانَت
بِه چارده سالِگی دیل بَر تو بَستُم — بِه پانزده سالِگی گَشتُم غُلامَت

۴۷۳

سَلام و صَد سلام اِی کَبکِ مَستُم — بِبازی بُردَهٔ دَستمالِ دَستُم
بِبازی بُردَهٔ خوبَش نِگهدار — کِه از روزِ اَوَل دِل وَر تو بَستُم

www.takbook.com

474

On my way to Kashan I met three girls,
Well-dressed in green and red, with golden curls.
Three kisses from them I had demanded soon,
One for morning, two for evening and noon .

475

Three apples, pomegranates and quinces take,
These to my sweetheart as present make.
If my darling happens to be away ,
Take them to her mother without delay .

476

You went for three days but six days it took,
You went in spring ; it is now Nowrooz , look !
You said your journey in three days you'd make,
See for yourself, how many days it did take !

477

For three days you went, but thirty days it took,
In winter you went, it's spring time, look !
You said you will be back by the week-end.
On your promises no more I depend.

www.takbook.com

۴۷۴

سه تا دختر بدیدم راه کاشون — یکی سبز و یکی سرخ و زرافشون
سه تا بوسه طلب کردم ازایشون — یکی صبح و یکی ظهر و یکی شوم

۴۷۵

سه تا سیب و سه تا نار و سه تا به — ببراین هر سه را به دلبرم ده
اگر که دلبرم خنه نباشه — شماره کن بدست مادرش ده

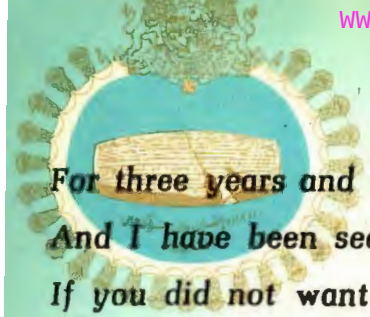
۴۷۶

سه روزه رفته ای شیش روزه امروز — بهار ارفته ای نوروزه امروز
خودت گفتی سر سه روز میایم — بیا بشمار ببین چند روزه امروز

۴۷۷

سه روزه رفته سی روزه حالا — ز مستون رفته نوروزه حالا
خودت گفتی سر هفته بیایم — شماره کن ببین چند روزه حالا

www.takbook.com



478

For three years and three months you were away,
And I have been seeking you night and day.
If you did not want my friend to remain,
This on the first day you had to explain.

479

My three girls wear blouses tender as rose,
Two partridges, one nightingale I suppose.
For capturing one of them I arose,
Partridge complained of hill, warbler of rose.

480

Your lips are sweet, I would like you to say,
For two kisses how much have I to pay ?
For your kisses I pay what you demand,
Bukhara, Isfahan and Samarkand.

481

My darling's eyes are as black as the tar,
Her face is bright as a shining star.
He who keeps me separate from my friend,
As burning oil his life will shortly end.

www.takbook.com

۴۷۸

سه ماهه و سه عیده و سه نوروز — بدنبال تو میگشتم شود روز
تو که با ما سر یاری نداشتی — چرا با ما نگفتی تو همو روز

۴۷۹

سه دل دارم که هر سه پیش گل — یکی کوک و یکی تیهو و بلبل
نیت کردم که تیهو را بگیرم — که کوک از کوه بنالد بلبل از گل

۴۸۰

سیاه چشم (برنجونی) لبت قند — دو بوس میخوام بفرما قیمتش چند
بهای بوسه ات را بخشم ای دل — بخارا و صفاهون و سمرقند

۴۸۱

سیاه چشم بمثل چوب غوره — رخ یارم بمثل ماه روزه
هر آنکس ما و او از هم جدا کرد — بمثل روغن مندو بسوزه

www.takbook.com

482

O' my black-eyed darling, serve me a drink,
Even in my death-bed of thee I think.
Please come to my bed when I pass away ;
So that with peace in my grave I may lay.

483

A black-eyed girl at Abadeh I met ,
To no one she her hand has given yet.
Brother, with her always be in accord ,
Though she promised candy but broke her word.

484

At Dorybid a sweet beauty I met,
A sweet female, and a real nymph, I bet.
Her radiant beauty out-shone the moonlight ;
Eyes as Canopus and Jupiter bright.

485

The black-eyed girl who won me with a wink,
From childhood put me in trouble, I think.
When I was simply an ignorant boy ,
Fetters she laid on me and took my joy.

www.takbook.com

۴۸۲

سیاهِ چشمون بِده یک آب خوردَن ببالینُم بیا دَر جون سپردَن
ببالینُم بیا سیرَت ببینُم که تا آسون دَهَم جُون وَقتِ مُردن

۴۸۳

سیاهِ چشمی که دیدُم دَر آباده هَنی دَستَش بدست کَس ندادِه
بَرادر تا تَوُونی خِدمَتَش کُن عَجَب شاخِ نَباتی وَعدِه داده

۴۸۴

سیاهِ چشمی که دیدی دراَری بید بَلی اوزَن نه بید حور و پَری بید
جَمالَش طعنه بَر مَهتاو و میزَد دوِ چشمونَش سُهیل و مُشتری بید

۴۸۵

سیاهِ چشمی که چِشمَک وَر مَن انداخت مَرا اَز کُودکی توی غَم اَنداخت
مَرا در کودکی و طِفل نادون عَجَب پابَند وَر پایِ مَن اَنداخت

www.takbook.com

486

Like the black-eyed girl that at Lar I met,
I never can in town or bazaars get.
In town or bazaar I ne'er met such a thing,
Except only at the Khonsar spring.

487

My black-eyed girl was winnowing some wheat,
She tore her collar when me she did meet.
Sweat drops on her eyelashes were seen,
With her lover's handkerchief wiped them clean.

488

My black-eyed girl gave lemon for pleasure,
While I thought she would give me a treasure.
Taking me into the hall she said, " Hiss ! "
" A Kiss from my lips'corner do not miss ! "

489

Like black marble is my colored mistress,
Lovely and shining as her black satin dress.
It is no defect to be black, I think,
For the Qoran is written with black ink.

www.takbook.com

۴۸۶

سیاه‌چشمی که من در لار دیدم — نه در شهر و نه در بازار دیدم
نه در شهر و نه در بازار لیکن — سر سر چشمهٔ خونسار دیدم

۴۸۷

سیاه‌چشمی که گندم پاک میکرد — مرا میدید گریبون چاک میکرد
عرق از پشت چشمش بر مه بر مه — خود و سمال دلبر پاک میکرد

۴۸۸

سیاه‌چشمی که نارنجی بمن داد — بدل گفتم خدا گنجی بمن داد
گرفت دستم بر فتیم توی دالون — ازاون گنج لبش بوسی بمن داد

۴۸۹

سیاهم سنگ شا مقصود سیاهم — سیا اطلس سیا یار سیاهم
سیاهی در جهان عیبی نداره — مرکب در خط قرآن سیاهم

www.takbook.com

490

The black-eyed girl who killed me with her wink,
From childhood brought me to destruction's brink.
I was only an inexperienced boy,
When she cunningly plundered all my joy.

491

A black-eyed darling at Khollar I met,
Like whom, Afshar or Turk, I could not get.
A black-eyed beauty that my heart had bound,
At the carpenter's home-corner I found.

492

The black-eyed girl in your parish is fine,
No one should kiss that girl, as she is mine.
She shouldn't kiss a man, nor to any laugh,
From childhood I chose her as my better-half.

493

My black-eyed girl, when cleaning wheat, I saw;
When she saw me, her fingers she did gnaw.
Tears rolled down her rosy cheeks as she wept,
But dried her tears with a handkerchief she kept.

www.takbook.com

۴۹۰

سیاه چشمی که چشمک در من انداخت — مرا از کودکی توی غم انداخت
که بیدم کودکی و طفل نادون — چنین آتش که بر جون من انداخت

۴۹۱

سیه چشمی که در خلار دیدم — نه در ترک و نه در افشار دیدم
سیه چشمی که خواهون دلم بید — بکنج خونهٔ نجار دیدم

۴۹۲

سیه چشمی که در تلهٔ ی شمایه — بلکس بوسی نده که مال مایه
بلکس بوسی نده با کس نخنده — که او از خور دکیش نمزاد مایه

۴۹۳

سیه چشمی که گندم پاک میکرد — مرا میدید و ناخن چاک میکرد
مرا میدید و اشکش حالهٔ جاله — بدسمال کتانش پاک میکرد

www.takbook.com

494

My black-eyed beauty passed along the street,
I knew it by her perfume so sweet.
I said, " I'll buy you a bonnet, my rose, "
She smiled and to all people did disclose.

495

As a fairy with black eyes and much grace,
In beauty's field you are the charming ace.
I gave you my heart and will not rescind;
Though my life-crop you exposed to the wind.

496

A moonlit evening as " my darling „ pale,
May God protect " her„ for she is so frail.
I have knelt down to God, that she some day,
May decide by some chance to change her way.

497

I want no clouds on a moonlit night of May !
Turn Moslem, how long infidel you stay !
Since you know that your lover you can kill,
Wait not, O' infidel, my blood spill.

www.takbook.com

۴۹۴

سِیَه چشمی دَر این کوچه گُذر کَرد — شُمال کاکُلَش ما را خَبر کَرد
بِدل گُفتُم عرق چینیش بدُوزُم — لَبَش خَندید و عالم را خَبر کَرد

۴۹۵

سِیَه مویِ سَمَن بوی پَری زاد — تورِه مادر زِ قصد جون بمو داد
از آنروزی که مو دِل با تو بَستُم — نَبُرده خَرمَن عُمرِ موره باد

۴۹۶

شَب مهتاب که هَمرنگِ وُلِ من — خدا نگذاره داغَش بر دِلِ من
دو پا هام تا بزانو نَزد الله — اَز این آزار برخیزهِ وُلِ من

۴۹۷

شُوِ مَهتاب بر روی اَبر تا کی — مُسلمون شُو بِدین گَبر تا کی
اَگَر دُونی که عاشِق کُشتنی است — بِکُش ای نامُسلمون صَبر تا کی

www.takbook.com

498

One can skate at midnight on the ice,
Or go to hell for a friend that is nice.
One can with tight shoes and with tender feet,
Move a hundred miles a sweetheart to meet.

499

In a night with thick clouds covering the sky
A pair of earrings for her I did buy.
What if to her ears they do not fit well!
Immense worries would then in my heart dwell.

500

Dark is the night, and wolves the ewes will rend,
Unclasp your tresses and come by, my friend!
The blanket maker's hand I will cut deep,
For the blanket's small, she can't sleep.

501

On Saturday from Kerman I did part,
How bad, to turn away from my sweetheart!
At Isfahan river bank I sat sad,
I wept for my darling, I was so mad.

www.takbook.com

۴۹۸

شوِ مهتاب بروی یخ روان رفت — برای یار بدو زخ میتوان رفت
اَبا یک کفشِ تنگ و پای نازک — شوِی هفتاد فرسخ میتوان رفت

۴۹۹

شبِ اَبراست و اَبرِ پاره پاره — گرفته بهر یارم گوشواره
اگر گوشواره در گوشش نگنجه — جگرها خون شود دل پاره پاره

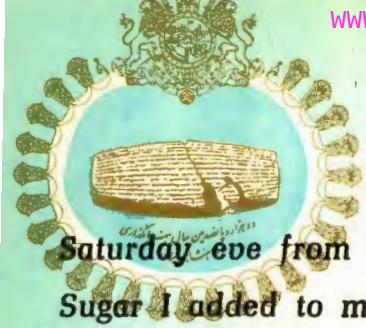
۵۰۰

شبِ تاریک و گرگون میدرین میش — دو زلفونت پریشون کن بیا پیش
به بزم دست اوستاد نمدمال — نمد تنگ است و جایِ دلبرم نیست

۵۰۱

شبِ شنبه زکرمون بار کردم — غلط کردم که پشت و ریار کردم
رسیدم برلب آب صفاهان — نشستم گریهٔ بسیار کردم

www.takbook.com



502

Saturday eve from Yezd away I rode,
Sugar I added to my flower load.
For my Zoroastrian or Jewish beauty,
For three years I performed fatigue-duty.

503

With patches of clouds was the moonlit night,
And Khollar wine in goblet was so bright.
Friends, one another with kindness receive,
For a second life, God will never give.

504

Under moonlight tonight I'll keep awake,
Of pomegranate wood a stick I'll make.
But the flocks I can not lead with the stick,
For a sad heart thus to action won't prick.

505

The moonlit night was as my heart so pale,
So hard to answer things to my female.
To answer her questions is sure a bore,
People's gossips I can't bear any more.

www.takbook.com

۵۰۲

شب شنبه که از یزد بار کردم — شکر ور بار گل سر بار کردم
برای دختر گبر یهودی — سه سال است بی مواجب کار کردم

۵۰۳

شب مهتاب ابر پاره پاره — شراب خلّر و می در پیاله
رفیقون قدر یکدیگر بدونین — خدا کی میدهد عمر دوباره

۵۰۴

شب مهتاب مهتابی کنم مو — بچوب نار چوپانی کنم مو
بچوب نار چوپانی نمیشه — دلی که غم گرف خالی نمیشه

۵۰۵

شب مهتاب و همرنگ دلم بود — جواب یار دادن مشکلم بود
جواب یار دادن حرف مردم — که حرف مردمان بار دلم بود

www.takbook.com

506

In a moonlit night—pale as my lonely heart,
I couldn't answer the call of my sweetheart.
People's gossips, coupled with what they ask,
Make all the more unbearable my task.

507

I want nothing but a bright moonlit night,
Nothing but to have my sweetheart in sight.
Nothing but to lie on her well-shaped chest,
And lie there all night, that's all I request.

508

I left Meshed at night with paces slow,
Leading bridled male camels in a row;
Stop! O' caravan, for great is my dole,
I've turned my back on the girl with a mole.

509

Darling the night that at Yakhoo I spent,
My heart to my darling's mansion I sent.
A message to my love it did convey,
" How are you my charming sweetheart today ? '

www.takbook.com

۵۰۶

جواب یار دادن مشکلم بید — شب مهتاب تنگ دلم بید

جواب یار دادن حرف مردم — که حرف مردمان بار دلم بید

۵۰۷

شب مهتاب میخواهم دگر هیچ — جمال یار میخواهم دگر هیچ

بروی سینهٔ خوش خط و خالش — ببیک شوخواب میخواهم دگر هیچ

۵۰۸

شبی که از خراسون بار کردم — قطار لوک زر و افسار کردم

یکش سارون که خو بر مو حرومه — که پش ور دلبر خالدار کردم

۵۰۹

شبی که منزلم کوه یخو بی — سرم در پیش اون دلبر گرو بی

برید ور پیش یار احوال پرسید — دل من حال و احوالت چطو بی

www.takbook.com

510

Camels of their burden, I of my heart complain,
We whimper both and plod behind the train.
" Our load is heavy " complain camels all,
" And where are you, my love ? " I loudly call.

511

Camels must carry sandalwood, my love,
Also sugar beneath, and rose above.
To kill my poor Najma, I understand,
A husky Negro has a whip in hand.

512

Near Roudbar town a camel I have found,
With colored blanket, to nowhere was bound.
Fully loaded with many presents fine,
Probably intended for a girl divine.

513

The camels for cargo pistachio had,
With them my lover went, I feel so sad.
My lover'll go to many places, I suppose,
Secrets of my sad heart I won't disclose.

www.takbook.com

۵۱۰

شُتُر از بار مینالهٔ مَن اَز وِل — بنالیم هَر دو مان مَنزِل بمَنزِل
شُتُر نالِه که مَن بارُم گِرونه — مَنَم نالُم که دُور اُفتادَم اَز وِل

۵۱۱

شُتر خُوبه که صَندل بار دارِه — شِکر تَه بار وُ گُل سَر بار داره
برایِ کُوشتَن بیچاره نَجما — غُلام زنگی بدَست اُوسار داره

۵۱۲

شُتر دیدُم لَبِ رود بار میَرفت — جُل رنگینُ و بی اُوسار میَرفت
جُل رَنگین و با بارِ هِل و گُل — بَرای نازنین دِلدار میَرفت

۵۱۳

شُترها بار کَردن پِسته دانِ — وِلُم را میبَرن مَن غُصّهِ دارُم
وِلُم را میبَرن مَنزل بمنزل — دِل پُر غُصّه را سَر بَسته دارُم

www.takbook.com

514

I became old and didn't see my friend,
I went to rose garden at my life's end.
Weakness, old age coupled with love affair,
Have totally put me in great despair.

515

The news of Shahrbanu's betrothal they bring,
To her fiancé she gave a torquoise ring.
The startling news my heart will bruise,
And I'll spoil my celebration of Nowrooz.

516

It is cloudy and rains will shortly fall,
A vanguard from Isfahan will soon call,
From Isfahan or Shiraz comes the news,
That like the moon tonight will shine my muse.

517

Every midnight my sweetheart I see,
Climbing walls when the door is closed on me.
If my legs be cut off, I'll creep on knee,
Unfaithful to her I can never be.

www.takbook.com

۵۱۴

شُدم پیر و ندیدم روی دلدار — به پیری پا نهادم سوی گلزار
فغان از عاشقی و ناتوانی — که آرد رنگ زردی عاقبت بار

۵۱۵

شنیدم شهر بانو (نوزه) کرده — سر دست و لش فیروزه کرده
سر دست و لم فیروزه آبی — مرا بی عید و بی نوروز کرده

۵۱۶

شو ابر است بارون خواهد اومد — جلو دار صفاهون خواهد اومد
جلو دار صفاهون یا که شیراز — که امشو ماه تابون خواهد اومد

۵۱۷

شو آیم نیم شو آیم هر شو آیم — اگر بندن درم از بون در آیم
ز اره گر ببرن هر دو پایم — بزانو گر نیایم بیوفایم

www.takbook.com

518

In dark night when the wolves the ewes will kill,
Come with dishevelled hair and keep still.
If your neighbors wake and ask, boldly say:
"I gave some alms to a dervish on the way.

519

Dark is the night and she is far away,
After her departure restless I stay.
If I only see once my darling's face,
I swear to her, happily death I'll embrace.

520

Dark is the night, way long, and donkey lame,
With a load of glass fearful of stones I became.
You who worried for your own load will grow,
Why then at others' loads stones you throw?

521

There is no moonlight and dark is the night,
I have been awake and no sleep in sight.
Even if I wait till resurrection, I fear,
Resurrection will come—she won't appear!

www.takbook.com

۵۱۸

شُوِ تار است و گرگون میدرن میش — دو زُلفونت پریشان کُن بیا پیش
اَگر هَمسایگان بیدار گَردن — بگو خیرِ خدا دادُم بدَرویش

۵۱۹

شُوِ تار اَست و من دور از نگارُم — ز دوری نگارُم بی قرارُم
اگر رُوی دلارُومَم ببینُم — بجُون وِل که مَن جون میسپارُم

۵۲۰

شُوِ تار و رَهِ دورُ و خَرلنگ — که بارُم شیشه و میترسُم از سنگ
تو که از بار خود اندیشه داری — چرا وَر بار مردم میزنی سنگ

۵۲۱

شو تاریکُ و مهتابُم نَیومد — نِشستُم تا سَحر خوابُم نَیومد
نشستُم تا دَم صُبح قیومَت — قیومَت اُومَد و یارُم نَیومد

www.takbook.com

522

She visits tombs on Friday eves, and no one knows,
The sweat under her hair is dew on rose.
I pray to God to send the clouds and rain,
For my darling, this heat, can't entertain.

523

A note came from her on Saturday eve,
Messengers on Monday I did receive.
On Tuesday my eyes were searching the road,
My rose on Wednesday entered my abode.

524

My sixth night at Mahoon I will spend,
The seventh night at Kerman with a friend.
I heard that at Narmashir they gather the crop,
And my body's grease burned from bottom to top.
I've been suffering Baluchistan heat,
My bad luck brought defeat after defeat.

525

There is moonlight tonight, and it's so bright,
My heart is so restless, missing her sight.
She is neither aware of my sad state,
Nor messengers my pain to her relate.

www.takbook.com

۵۲۲

شُوِ جمعه که یارُم در (مَزارِه — عَرق در زیر زُلفش لاله زارِه
خدا اَبری بده بارون بباره — که یارُم طاقت گرما ندارِه

۵۲۳

شُوِ شَنبه نِشون از یارُم اُومَد — دوشنبه قاصد دلدارُم اُومَد
سه شنبه چشم براه و دِلِ بامّید — که چارشَنبه گُل بی خارُم اُومَد

۵۲۴

شُوِ شیشُم بماهون پا مَزارُم — شُوِ هَفتم بِکرمُون تَنگِ یارُم
خَبر اُومد (چَغوت آباد) دَرو شد — تموم رُوغن جُونم دَ اَوْ شد
بگَرمای بَلوچستان دُچارُم — از آن روزیکه این بَختُم بِخُو شد

۵۲۵

شُوِ مهتاب و مَهتاب دِلارُوم — نمی گیرِه دلُم بی یار آروم
نَه دلبر از دِلُم هسته خَبردار — نه قاصد تا فِرستُم پیش پیغوم

www.takbook.com

526

I want a party in a moonlit night ;
So good to sit beside your heart's delight .
To sit with a bosom friend that's so warm ;
And to exchange love free of any harm .

527

One moonlit night I'll come to her roof at last,
To her rocking bed I will stick fast .
If a hundred lions guard my darling's soul,
With my own teeth I will pluck out her mole .

528

In a midnight I will sneak to your place,
Your black curls I will hide behind your face.
If your neighbors were not soundly asleep ,
Darling, myself you must in hiding keep.

529

My moon in moonlight her promise didn't keep,
I stayed awake till dawn, how could I sleep !
I kept awake from evening till cock's crow,
But my girl-friend herself never did show.

www.takbook.com

۵۲۶

شوِ مهتو برای بار خوبه نشستن در کنارِ یار خوبه
نشستن در کنار یار جونی بده بستونِ بی آزار خوبه

۵۲۷

شوِ مهتو بیایم پشتِ بونت بگیرم پایه تخت رو دونت
اگر صد شیر باشه پاسبونت بدندون برکنم خال از لبونت

۵۲۸

شوِ مهتو بیایم روی جایت بزیرِ سر کنم موی سیاهت
اگر همسایگان بیدار گردند مرا پنهان بکن جونم فدایت

۵۲۹

شوِ مهتو که مهتابم نیومد نشستم تا سحر خوابم نیومد
نشستم از سرِ شو تا خروس خوان همون یار بغل خوابم نیومد

www.takbook.com

530

A night at Ravar of Kerman I'll spend,
My tears along with the river I'll send.
I'll weep so much that wild beasts too will weep,
Away from my darling, how can I sleep!

531

To my father-in-law one night I went;
Millet-bread and wine he had in his tent.
Before I took a mouthpiece of his bread,
"You are, sure, a worthless husband", he said.

532

I wish you'd call me with your tender voice,
I'd bring you flowers, if I had the choice.
If you were absent, flowers I would throw
On your foot-prints and then happily go.

533

Partridges' laughter I hear from far away,
I guess my Chowgoon girl is on her way.
The neighing of her horse I hear, I say,
My Chowgoon girl is indeed on her way.

www.takbook.com

۵۳۰

شُوی در (راوَر) و در پاگُدارُم — بپای رود خونهٔ، اشکبارُم
بِگریُم تا بگریه وَحش صَحرا — که مَن دور اَز نِگار گُلعذارُم

۵۳۱

شُوی رَفتُم بمهمُون پدر زَن — شراب کُهنِه و با نونِ اَرزن
هنی یک لقمه از نونش نخوردم — کمونُم داد و گُفتا پنبه وَرزَن

۵۳۲

صدا کَردی بقُربون صدایَت — بچینُم گُل بیایُم دَر سَرایت
بچینُم گل بیایُم تو نَباشی — نِشانُم دستهٔ گُل جای پایَت

۵۳۳

صدای قَهقَهِه کُوگُون میایِه — مگَر یار من از چوگُون میایه
صدای شیهِه اَسب دلارُوم — بگوشُم از رَه چوگان میایِه

www.takbook.com

534

Isfahan is a city full of charm and grace,
In Meshed princes find a kingly place.
But for the sake of Imam Reza's dome,
Meshed could well be called "infidels' home"

535

Her brow, tresses, and hair are full of grace;
Charming are her neck, her breast and her face.
My sweetheart is so modest and coy,
Her fragrance as fresh flowers I enjoy.

536

Shiraz has got a fine weather, my boy,
Its delightful evenings you will enjoy.
Its evenings pleasant, but its mornings sad,
Its Shah-Cheragh is glorious, my lad.

537

A fierce north-wind swept all things away,
A new sapling in the garden grew today.
The black-eyed girl with all her mincing air,
I saw was driving a wild jackal there.

www.takbook.com

۵۳۴

صفاهان را صفاهون میتوان گفت — مشد را جای شاهون میتوان گفت
به مشهد گنبد آقا نباشه — مشد را کافرستون میتوان گفت

۵۳۵

عجب ابرو عجب گیسو عجب مو — عجب گردن عجب سینه عجب رو
عجب صاحب جمالست دلبر من — مثال دستهٔ گل میدهد بو

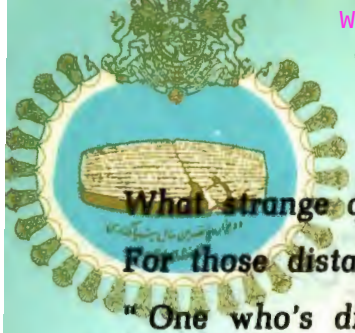
۵۳۶

عجب آب و هوائی دارهٔ شیراز — پسین دلگشائی دارهٔ شیراز
پسین دلگشا و صبح دلگیر — عجب شاهِ چراغی دارهٔ شیراز

۵۳۷

عجب بادِ شمالی دیدم امروز — بباغستون نهالی دیدم امروز
سیه چشمی که با ما ناز میکرد — بدنبال شغالی دیدم امروز

www.takbook.com



538

What strange quality has this mankind !
For those distant no one will ever mind.
" One who's distant, is counted dead ", they say,
The dead's clay the wind will not take away.

539

In the midst of the sky is the shining moon ;
My cousin, riding a mare, is coming soon .
Covered with velvet is my cousin's mare ,
Decked with silken girths and ornaments rare.

540

Dehnow is surrounded by lofty hills,
Its coquettish dames are all full of thrills.
Dehnow has a weather pleasant and fine ;
And there lives that tall and proud moon of mine.

541

Her folded bonnet is lovely and warm,
Her forelock has twelve tresses full of charm ;
Her twelve curls, like twelve coils of a snake,
Her lovely features lovelier will make.

www.takbook.com

۵۳۸

عجب رسمی است رسم آدمیزاد — که دور افتاده را کی میکند یاد
که دور افتاده حکم مرده دارد — که خاک مرده را کی می برد یاد

۵۳۹

عجب ماهی میونه آسمونه — پسر عمه اُم سوار ماد یونه
بروی ماد یون مخمل کشیدن — طناب ابریشم تنگش کشیدن

۵۴۰

عجب مهر بلند داره (دیه نو) — عجب بُر لوند داره دیه نو
بقربون هوا، آب دیه نو — چه ماه سر بلندی داره دیه نو

۵۴۱

عرقچین چهارچین دارم یارم — دوازده بند کاکل در کنارم
دوازده بند کاکل حلقه حلقه — عجب صبر و تحمل داره یارم

www.takbook.com

542

Your lovely bonnet has added to your charm,
But you go away, heeding to no alarm.
Away you go, and for me you don't care;
Of judgement day, O' sweetheart, beware!

543

You wear a lovely multicolored cap,
Am I ensnared in a Turk or Fars's trap?
If you're a Turk, Turkistan is your nest,
If you are a Fars, you are my welcome guest.

544

Your skull-cap as a souvenir I keep,
I'm worried that in the castle you sleep.
How many nights you intend there to stay?
Don't go alone, take me with you today.

545

Send me your skull cap, even though old,
Your decisive answer do not withhold.
If you're afraid of your mother, you may,
A kind message through your cousin convey.

www.takbook.com

۵۴۲

عَرَقچینِ سَرت چیتِ مُحَبَّت — مُوره اَنداختی وَرَفتی بِغُربَت

مُورِه اَنداختی شَرمَت نیامَد — سَروکارَت بفَردای قیامَت

۵۴۳

عَرَقچینِ سَرت دادی بِنقّاش — نمیدانُم تو تُرکی یا قِزِلباش

اگر تُرکی به تُرکِستانِ خودرو — قِزِلباشی بیا مهمان ما باش

۵۴۴

عَرَقچینِ سَرت در بُقچه دارُم — بِقَلعه میرَوی مو غُصه دارُم

بقلعَه میروی چَن شبِ بمانی — مُورِه باخود بِبَر تنها نَمانی

۵۴۵

عَرَقچینِ سَرت را پارِه بِفرست — جَواب بَنده را یِکبارِه بِفرست

اگر از مادرت اندیشه داری — خودت بنشین برادرزاده بفرست

www.takbook.com

546

A guilded bonnet has my sweetheart,
I made her a sign ; she's so smart.
She got my sign, but she ignored it soon ,
My rival I wish dead, O' "charming moon ".

547

With your red cap and with your curly hair
Why from the castle wall on me you stare ?
I will bring you down from the wall, I bet,
For sandals and bracelets for you I'll get.

548

Your love has brought me high fever and grief,
For nights and days I have not had relief.
Never forget your sweet veranda - kiss ,
A kiss that in my vigils I ever miss.

549

One's sweetheart one can forsake, I bet,
But a true friend one can never forget .
I travel while my heart with her does stay ,
Without my friend how can it go away ?

www.takbook.com

۵۴۶

عَرَقچینِ سَرِ دِلبر طَلایه — اِشاره میکُنم دِلبَر بیایِه
اِشاره مِی کُنم دِلبَر بیایِه — خُدایا عُمرِ دُشمن کِی سَرآیِه

۵۴۷

عَرَقچین قرمزی موهایِ تُو حلقه — چَرا سَر میکشی از بُرج قَلعه
بِدل دارُم که پائینَت بیارُم — بِکُوشِ جَسته و دَستبندِ نُقره

۵۴۸

عَزیزا از غَمَت تَب میکُنُم مَن — بخواری رُوزها شَب میکُنُم مَن
هَمون بوسی که دادی کُنج ایوون — هَمیشه یاد اُون شَب میکُنُم مَن

۵۴۹

عَزیزا تَرکِ جانان میتوان کَرد — نِمیتوان تَرکِ یارِ مِهربُون کرد
دِل اینجا دِلبر اینجا مَن مُسافر — سَفر بی دلبرُم کی میتَوون کرد

www.takbook.com

550

O' friends ! my love has come, my love has come,
My slender, velvet-wearing dove has come !
I'd hoped to see her shadow in my sleep,
But now she's on my lap, with joy I weep.

551

O' my darling, from you I'm far away !
Beside a salty brook I now stay.
In willow-shade and on a salty slope,
I weep amidst the gasps of dying hope.

552

O' darling, my heart is gloomy and sad,
This sorrow all the time my heart has had.
I have no desire for any pleasure,
Since my misery is beyond measure.

553

O' sweetheart, you have made my heart so sore,
Instead of balm the salt apply no more.
In place of balm the burning salt don't try,
Kill me but the news through the town don't cry.

www.takbook.com

۵۵۰

عزیزا نوشم اومد نوشم اومد بلند بالای مخمل پوشم اومد
نیت کردم که در خوابش ببینم به بیداری بروی گوشم اومد

۵۵۱

عزیز جان از تو دورافتادیوم مو کنار آب شورافتادیوم مو
کنار آب شور و سایهٔ بید هنوز از ناز نیشم دارم امید

۵۵۲

عزیزم بردلم از غم غباره همیشه این دلم با غم دوچاره
دل من میل و رشادی نداره خرابی میل آبادی نداره

۵۵۳

عزیزم بر دلم غم میگذاری نمک و رجای مرهم میگذاری
نمک و رجای مرهم نیست دمساز مرا کشتی بشهر آواز منداز

www.takbook.com

554

How did I neglect serving you, my love?
Even when your arrow pierced I didn't move.
Your departure was "the deadly-arrow",
That pierced my bone right through to my marrow.

555

Your charming gait has much enslaved my heart,
I love the chin and mole of my sweetheart.
With great dexterity God made her chin,
The sound of her footsteps my heart did win.

556

O' darling, my eyes are your welcome nest;
Between my two eyebrows your feet can rest.
But I am afraid that your foot may slip
And be badly hurt by my lashes' tip.

557

My darling ran, and after her I go,
When exhausted she sat, I too, did so.
Two moles on the corner of her lips dwell,
I'd buy them for whatever she'd sell.

www.takbook.com

۵۵۴

عزیزم خدمتت را کم نکردم — زدی تیری که شونه خم نکردم
زدی تیری تو از بهر جدائی — جدائی را تو کردی من نکردم

۵۵۵

عزیزم راه رفتارت مرا کشت — ترنج و غبغب و خالت مرا کشت
ترنج و غبغبت کار خدایه — صدای کفش بلغارت مرا کشت

۵۵۶

عزیزم شهره با نور رفته درمون — الهی من بشم اورا بقربون
بپای نازنینش خار رفته — درآرم خار پایش را بمژگان

۵۵۷

عزیزم میدوید من میدویدم — عزیزم می نشست من میرسیدم
دو تا خال سیاه گنج لبش بید — اگر او میفروخت من میخریدم

www.takbook.com

558

O' my darling, O' my darling sweet,
My two weeping eyes for a moment meet.
If to my sick-bed you don't pay a call,
From sicknese bed I won't get up at all.

559

O' my darling, O' my devoted friend,
Your sweet tongue I can not comprehend.
A piece of bread, your love, and a sweet kiss,
I'd, sure prefer to all the worldly bliss.

560

You're a willow-leaf, my darling, I say,
Near your black eyes I hope ever to stay.
I'm black, if you favor me with a kiss,
Though you are white, I bet nothing you'll miss.

561

In Mecca's direction my moon I met,
I saw the moon on the stairways, I bet.
When I met my sweetheart, I heaved a sigh,
By week-end I had her, my luck was high.

www.takbook.com

۵۶۶

غریبی سخت مرا دلگیر دارد فلک بر گردنم زنجیر دارد
فلک از گردنم زنجیر بردار که غربت خاک دامن گیر دارد

۵۶۷

غزالی که در ایل بلوچه دو زلفونش مثال شاخ توچه
بشونی گر بدم می شناسی ورا همان نیله سوار سردار کوچه

۵۶۸

غمای دلبر به نصبای شب می آ گزیده عقربی کی خواب می آ
سر راه تو ره (کازه) نشانم که آهو بره در مهتو می آیه

۵۶۹

فدای پیرهن آبیت بگردم فدای چشم بی خوابت بگردم
شنیدم بی منت خوابت نبرده فدای چشم بی خوابت بگردم

www.takbook.com

570

A European has come to take the port,
Moored his ship and leased a room in the fort ;
To Shah Abbas convey my congratulations,
For the Christian sends to Allah his adulations .

571

Fasa, Jahrom and Kolvar I can spare,
For they are not worth a braid of "her" hair .
Even if great riches Kolvar would bring ,
I still want my friend and no other thing.

572

O' firmament, forgive me ; I am young ;
To a noble family I belong .
The world encourages the weak and old ;
I am no less than any one, behold !

573

Destiny forced me at Ravar to stay ;
I don't deserve from "her" to stay away ;
What have I done to undergo this shame ?
Before friend and foe downcast I became.

www.takbook.com

۵۷۰

فرنگی اُمد و بندر گرفته　　اَول کشتی دوم لنگر گرفته
سلام از من بشاه عباس رسولین　　که کافر دین پیمبر گرفته

۵۷۱

فسا و جهرم و شش بند کلوار　　نیمشه قیمتش یک موی دلدار
اگر دیوون بجشد بند کلوار　　قبولم نیست غیر از دیدن یار

۵۷۲

فلک رحمت بکن دامن جودم　　جودن نوخط نوخا نمودم
فلک پیرون طلب پیرون طلب کن　　نه کمتر از فلون و بهمدونم

۵۷۳

فلک دیدی به راور بارم انداخت　　چه بد کردم که دور از یارم انداخت
چه بد کردم میون دوست و دشمن　　کدوم ناکس گره در کارم انداخت

www.takbook.com

574

So deadly did I find fortune's arrow,
In vigilance or asleep did she throw ?
This poisoned arrow I know will not fail,
For "she" threw it from behind her red veil.

575

With the world's difficulties I have fought;
Great misfortunes the world on me has wrought.
Worries plentiful as the desert sands,
Fortune piled on me and tied up my hands !

576

Your blue cloak is with me, you are so deft,
You've gone, but your love in my heart is left.
You went away, another girl to try,
May you get sick and in the morning die !

577

You have gone far away, I must confess,
To your mansion I cannot have access.
You have gone to pick flowers, I can see,
But whatever you pick won't do for me.

www.takbook.com

۵۵۸

عزیزم واعزیزم واعزیزم نگاه کن در دو چشم اشک ریزم
نیائی گر ببالین من ای دل دگر از بستر غم در نخیزم

۵۵۹

عزیزم یار جونی یار جونی ندیدم چون تو در شیرین زبونی
ز دنیائی بغیر از عشقت ای دل قناعت کرده ام با پرک نونی

۵۶۰

عزیزم برگ بیدی برگ بیدی از اون چشمای سیات دارم امیدی
اگر یک بوسه ای دستم بگیری چه میشه من سیاهم تو سفیدی

۵۶۱

عجب ماهی بسمت قبله دیدم عجب مه دختری تو پله دیدم
بچشم دیدم بدل آهی کشیدم سر هفته بدلدارم رسیدم

www.takbook.com

562

As a stranger in Sabzevar I stay ;
With blind eyes I look for her on the way.
Someone my message to my girl should take :-
" In Kazeroon my life will be at stake ".

563

I'll renounce you and I will move away,
My tearful eyes I will shut with dismay .
My heart that thought of your love night and day,
Patient I made, and sad I went away.

564

I have migrated to a strange land,
Don't leave me alone; this is what I demand.
I depend on no one, my lovely dove,
Except on you below and Lord above.

565

I'm a stranger ; there is no place like home,
Sad as me none, in strange land, will roam.
No pleasure to drink sweet milk abroad ,
I would rather bed in my own abode.

www.takbook.com

۵۶۲

غریبم من غریب سبزوارم — دو چشمم کور و دل مشتاق یارم
یکی میبود خبر میداد بدلبر — که من در کار زرون در پای دارم

۵۶۳

غریبی رفتم و از تو گذشتم — دو چشمم سیل میبارید بستم
دلی که صبح و شو یاد تو میکرد — خدا صبری بدل دادم نشستم

۵۶۴

غریبی رفتم و بنگر هوا را — بامید کسی نگذار ما را
بامید کسی من دل نبستم — ببالا سر خدا پائین شمارا

۵۶۵

غریبی رفتم و جنت وطن نیست — بغم خوردن کسی مانند من نیست
اگر شیر و شکر غربت نبوشی — بمانند گدائی وطن نیست

www.takbook.com

566

Broken-hearted in foreign lands I remain,
Around my neck the world has tied a chain.
Take this chain off, or I will have no joy,
Strange lands cause strange miseries, my boy.

567

I know a singer in the Baluch clan,
With two tresses as ram's horns is my man.
A sign I will give so that you will know:
Riding a black horse, my lover will go.

568

Sweetheart, at nights my sorrow is deep,
Stung by scorpions one cannot sleep.
A trap on your path I'm going to lay,
And catch my reindeer on the moonlit way.

569

I admire the navy-blue shirt that you wore,
Your sleepless eyes I ever will adore.
They say, without me, no sleep you take,
I'll die for your eyes that were wide awake.

www.takbook.com

۵۷۴

فلک دیدی چه تیر کاری انداخت
نه در خواب و نه در بیداری انداخت

ببُرید دست استاد گمانگر
ز زیر چادر گلناری انداخت

۵۷۵

فلک دیدی که با جونم چها کرد
غم عالم نصیب جون ما کرد

غم عالم همه ریگ بیابون
فلک در چید و در دامون ما کرد

۵۷۶

قبا آبی قبایت در بر من
خودت رفتی هوایت در سر من

خودت رفتی که یار تازه گیری
سر شب تب کنی صبحش بمیری

۵۷۷

قدت از دور می بینم بسم نیست
بجای رفته که دس رسم نیست

بجای رفته که گل بچینی
که هر چی گل بچینی من بسم نیست

www.takbook.com

578

Your fine figure is like a cypress tall ;
When you smile, your lips "two buds" I call.
Whether you laugh or not, my sweetheart,
Never from you will I ever depart.

579

Like a tall tree you appear on the street,
Your lips as cane-sugar, are honey-sweet.
From your lips-corners I want kisses five,
For these will help me keep happily alive .

580

Thy figure I worship with such a thrill,
With many kisses your lips plunder I will.
I'm a pilgrim, my Mecca is "your lips",
That is where I can make a myriad trips.

581

May God your cypress-figure never bend,
May you enjoy happiness to the end.
What I have suffered for my charming friend,
No son of man can ever comprehend.

www.takbook.com

۵۷۸

قدت با سرو مانه در بلندی لبت با غنچه مانه گر بخندی
بخندی یا نخندی یار شیرین خریدارت منم گر می پسندی

۵۷۹

قدت به چوب تر میانه دلبر لبت به نیشکر میانه دلبر
بده پن بوسه از کنج لبانت که داغت بر جگر میانه دلبر

۵۸۰

قدت چون گل عبادت میکنم مو لبت از بوسه غارت می کنم مو
لب تو تکه و مو مرد حاجی شب عیده زیارت میکنم مو

۵۸۱

قد سروت الهی خم نگرده دل شادت الهی غم نگرده
ستمهائی که بر پایت کشیدم بدورش در جهون آدم نگرده

www.takbook.com

582

I wish your tall figure never to bend,
And your heart no moment in sorrow spend.
I pray for one thing and no more, that's all,
That your shadow always on my head may fall!

583

You killed me with your figure, tall and gay,
Your two sweet lemons myself will slay.
Sweet lemons are fatal enough, I say,
Yet my death-trap your perfumed tresses lay.

584

Like the cypress you have a figure tall;
Your eyes "sharp as the eyes of hawks", I call.
Your teeth and lips my lips would like to meet,
For as pantry rooms of Shiraz they are sweet.

585

My charming girl is neither short nor tall,
She's like rose-bush, but not thorny at all.
I die for her, whether big or small,
For wherever my girl goes she's praised by all.

www.takbook.com

۵۸۲

قدِ سروت الهی خم نگردد　　دلِ شادت بدورِ غم نگردد
دعای مودری عالم همینه　　که سایت از سرِ موکم نگردد

۵۸۳

قدِ شیدای شنگولت مرا کشت　　بسینهٔ جفت لیمویت مرا کشت
بسینهٔ جفت لیمویت نه چندون　　چو عنبر زلف خوش بویت مرا کشت

۵۸۴

قدِ وبالاتِ بسرو ناز مونه　　دو چشمونت بچشم باز مونه
لبِ وُ دندان شیرین را تو داری　　بشربت خونهٔ شیراز مونه

۵۸۵

قدِ یارم نه کوتاه نه بلنده　　قدِ یارم باندازهٔ چمنده
بقربون سه یارم بگردم　　بهر مجلس مره مجلس پسنده

www.takbook.com

586

I took an oath tomorrow fasting to try,
And for my girl's hands torquoises to buy.
To the holy Imam I made an oath,
If she won't come another girl to betroth.

587

Bring me the inkstand and the sharp pen,
So that a love-letter I may write then.
My heart I will use instead of a page,
And to my darling send a love message.

588

With my four bones I will devise a pen,
By shedding my blood, ink I will make then.
And then a foil from my heart I will bite,
On that a note to my girl I will write.

589

In this village no girl for wife I'll take,
Of this cloth no shirt I will ever make.
To the sacred Imam an oath I took,
The foe as my friend I will never brook.

www.takbook.com

۵۸۶

قسم خوردم که فردا روزه گیرم — سر دست دلم فیروزه گیرم
قسم خوردم سر شاه ولایت — اگر یارم نیاید (نوزه) گیرم

۵۸۷

قلمدون قلمدون چوب فلفل — نویسم نامه بر پرده دل
نویسم نامه از پرده دل — برای دلبر شیرین شمایل

۵۸۸

قلم سازم ازین چار استخوانم — مرکب سازم از خون رودنم
بگیرم کاغذی از پرده دل — نویسم نامه بر نازنین دل

۵۸۹

قسم خوردم دراین ده زن نگیرم — از این چلوار و گر پیرهن نگیرم
قسم خوردم بسلطان ولایت — سراغ دوست از دشمن نگیرم

www.takbook.com

590

Tonight I see that doves are all on flight,
The earth I feel under my feet tonight.
A horrid dream I had the night before:
I am afraid I will see her no more.

591

I was a child when Mother passed away;
And my nurse with me long did not stay.
Cow's milk was then the only food I had,
But the calf died, for my luck is so bad.

592

Where do you sleep ? I'll come to you tonight,
And will squeeze your tender breasts so tight
That you will wake, but if that won't wake you,
Of your cherry-lips I'll take kisses two.

593

When a person makes love to a sweetheart,
He cannot from her so easily depart.
On every path you may resign to go,
But in the path of love you can't do so.

www.takbook.com

۵۹۰

کبوتر بر هوا می بینم امشب — زمین در زیر پا می بینم امشب
همون خوابی که من دیدم پریشب — که یار از خود جدا می بینم امشب

۵۹۱

کبوتر بچه بودم مادرم مرد — مرا به دایه دادن دایه هم مرد
مرا با شیر گو آمیخته کردن — ز بخت بد همو گوساله هم مرد

۵۹۲

کجا خوابی که بیدارت کنم مو — دو دس بر سینه کاری نارت کنم مو
دو دس بر سینه کاری نارت نیشه — بگیرم بوس و بیدارت کنم مو

۵۹۳

کسی که با کسی دل داد و دل بست — بآسونی نمیتونه کشه دست
اگر آمد شدن را ره ببندند — همون راه محبت کی توان بست

www.takbook.com

594

With new henna you have dyed your hand,
Your cheek's beauty the rose will reprimand.
Five kisses from your lips' corner I wish,
Such tender kisses all lovers cherish.

595

Lovers have no faith in the heart or face,
Just as in ants no blood one can trace.
I'm as a hungry wolf in desert gray,
Who, having no teeth, has captured his prey!

596

Let my sweetheart search for a new prey,
Let her change her castle from day to day.
On my part I steadfast will remain,
Let her wander about and move in vain.

597

Clad in a fine seven-colored blouse,
As if armored for war, is Golafrouz.
Maybe she has planned her lover to kill,
And at Sarvistan his blood to spill

www.takbook.com

۵۹۴

کف دستت حنای تازه داره — بر رویت بگل اندازه داره
بده پن بوس از او کنج لبانت — که بوسای عاشقی آوازه داره

۵۹۵

که هر که عاشقه ایمون نداره — مثال مورچه ای که خون نداره
مثال گرگ گشنه در بیابو — گرفته گوزل و دندون نداره

۵۹۶

که یارم گزمه میگرده بگرده — بدور قلعه میگرده بگرده
مو که مردانه هستم در وفایش — او که بیهوده میگرده بگرده

۵۹۷

گل افروز پیرن هفت رنگ داره — زره پوشیده میل جنگ داره
برای کشتن بیچاره نجما — بسر وستان همی آهنگ داره

www.takbook.com

598

Are you a buttercup or a graceful deer?
Away from you I have to cry, I fear.
As a wolf I howl, and after you I cry,
As Majnoon, desert and hill I will try.

599

Don't go to sea, for the storm arose,
Don't worry for wealth and glory, my rose.
Don't feel sorry for people's wealth and gain,
For wealth and gain will not for long remain.

600

Gilly flowers I will plant on your way,
With my own hands water on them spray.
Myself a gardener, nourishment I'll bring,
And make you the leading flower of Spring.

601

My rose, why have you become weak and frail?
Maybe autumn wind has made you so pale.
O' autumn wind, swiftly pass away,
Since my rose you have made so pale today.

www.takbook.com

۵۹۸

گُلِ آلاله ای رَعنا غَزالُم — زِ دوریِ گُل رُویَت بنالُم
بنالُم هَمچو کُوکِ مَست در دَشت — چُو مَجنُونُم بِکوه و دَشت حالُم

۵۹۹

گُلِ خُوشبُو مَزن طُوفان بِدَریا — مَخور غُصّه بَرای مالِ دُنیا
مَخور غُصه که مَردُم مال دارَند — که مال وَرکس نمیمونهِ بدُنیا

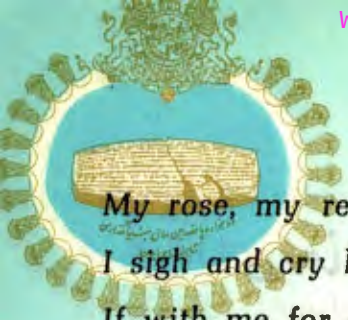
۶۰۰

گُلِ خیری خیابونَت بکارُم — خُودُم باغبون شَوم آبش بدارُم
خُودم باغبون شَوم تا مُوسم گُل — که تا سَر گُل شوی دَر نوبهارم

۶۰۱

گُلِ سُرخم چرا رَنگت شُده زَرد — مَگر بادِ خَزُون خود را بِتو زَد
بُرو بادِ خَزو کِه وَر نگردی — گُلِ سُرخ مرا تو کَرده ای زَرد

www.takbook.com



602

My rose, my red butter-cup, I love thee,
I sigh and cry but you don't care for me.
If with me for one night you can put up,
I'll be Saki, my eyes will serve as cup.

603

Like a rose-bouquet is my sweetheart,
Among hundred girls to her gave my heart.
Among hundred youth, only I am sad :
Not even with a note she made me glad.

604

Annoyed at me is my red-and-white rose,
I haven't said anything annoying, I suppose!
Why then should she from me stay away ?
Nothing annoying I did ever say!

605

May God bless you, O' my red-and-white rose;
You are the only violet I chose.
Among girls I have given you my heart,
God bless you, please, from me do not depart,

www.takbook.com

۶۰۲

گلِ سرخم گلِ سرخِ آلاله — بدنبالت کشم صد آه و ناله
اگر یک شو بیائی در کنارم — خودم ساقی شوم چشمم پیاله

۶۰۳

گلِ سرخ و سفید دسته بسته — میون صد جون دلِ ور تو بسته
میون صد جون شادم نکردی — دو انگشت کاغذی یادم نکردی

۶۰۴

گلِ سرخ و سفید از من رمیدی — مگر حرف بدی از من شنیدی
مو که حرفِ بدی با دل نگفتم — چرا مهر و محبت را بریدی

۶۰۵

گلِ سرخ و سفیدم بارک الله — بنفشه بلگِ بیدم بارک الله
میون دختر ادیل در تو بستم — نکردی نا امیدم بارک الله

www.takbook.com

606

" O' my flower, you're purple, white and red ",
" Take me with you wherever you go", I said.
" My sweetheart, take me with you, I pray ",
" Because at home one night you may stay".

607

When will you appear my red and white rose,
And yourself as violet or willow-leaf expose ?
You said you will come when the flowers grow,
Flowers have come and gone, why don't you show ?

608

You look like a white, yellow and pink bloom,
For you I must sigh and weep in my gloom.
If I knew they'll give her to me, I'd try,
To serve her wine in the cup of my eye.

609

Beautiful rose, yellow, orange and pink,
From your bath you should soon return, I think.
Your bath is far away, but soon return,
Or else my heart as an oven will burn.

www.takbook.com

۶۰۶

گُلِ سُرخ و سِفیدم اَرغوانی — مُوره هَمرات بِبر گَر میتوانی

مُوره هَمرات بِبَر یار عَزیزُم — که شاید دَر وَطن یک شوِ بمانی

۶۰۷

گُلِ سُرخ و سِفیدُم کِی میائی — بَنفشِه بَرگِ بیدُم کِی میائی

تُو گُفتی گُل دَر آیِه مَن میایُم — گُلِ عالم تَمُوم شُد کی میائی

۶۰۸

گُلِ سُرخ و سِفید و زَرد و لاله — بِدنبالَت کُشِم صَد آه و نالِه

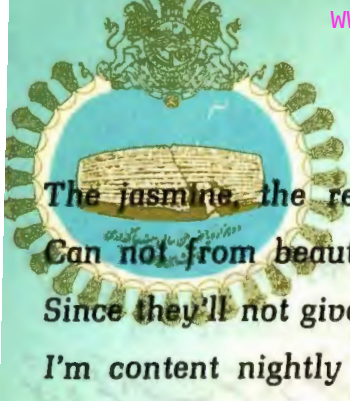
اَگَر دُونم تُرا بَر مَن نمیدَن — خودُم ساقی شَوم چِشمُم پیاله

۶۰۹

گُلِ سُرخ و گُلِ زَرد حَنائی — بِحموم مِیرَوی زودی بِیائی

بِحَمّوم مِیرَوی راهِ تو دُورِه — دِلُم مانَندِ آتِش دَر تَنورِه

www.takbook.com



610

The jasmine, the red and the yellow rose,
Can not from beauty's throne my love depose.
Since they'll not give her for love or money,
I'm content nightly to steal her honey.

611

Tulip can't cope with the fragrance of the rose,
Nor a widow copes with virgins I suppose.
If trampled a hundred years under feet,
Wheat won't turn to barley; the wheat is wheat.

612

My rose I saw on top of a rock at last,
With her teeth she had gripped her veil so fast.
All her lovers reviled and were so mad,
I wonder what has made my girl so bad.

613

As pomegranate flowers, rosy and gay,
Kiss me darling, I am packing away.
Kiss me darling, this is my sole demand,
My feet in stirrups, horse-reins in hand.

www.takbook.com

۶۱۰

گلِ سرخ و گلِ زرد و گلِ یاس — عجایب دختری همسایهٔ ماست
نه برماش میدهند نه میفروشند — غنیمت هست که سایش ورِ سرِ ماست

۶۱۱

گلِ لاله گلِ گل اوست همیشه — زن بیوه عروس نو همیشه
اگر صد سال گندم خوار گردد — که گندم گندمه و جو نمیشه

۶۱۲

گلِ من بر سرِ سنگی نشسته — بدندوش چادرِ تنگی گرفته
همی را بد نگفت بیچاره عاشق — که رنگ بالای رنگ رنگی گرفته

۶۱۳

گلِ نار و گلِ نار و گلِ نار — بده بوسی که میخواهم کنم بار
بده بوسی که بار بسته دارم — دو پایم در رکاب و دستم اوسار

www.takbook.com

614

My darling wears a necklace of pure gold ;
Her two pomegranates on her chest behold.
As unsheathed swords, I find her eyebrows,
Her eyes piercing my heart as two arrows.

615

I'd a rose that was shining as the moon,
Was good companion, but went off soon.
As gardener, I had my rose for a day,
But as I came to know her she flew away.

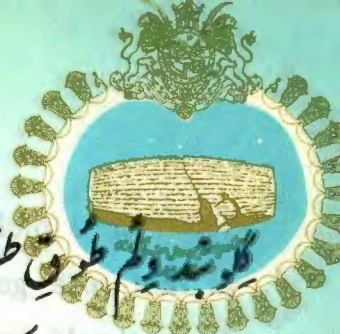
616

Take a flower from my hand and smell,
Stick it between your two tresses well.
If you go somewhere and I'm not with you,
Your discourse with the flower continue.

617

Take this flower from my hand and smell,
And let it between your two locks dwell.
So that while on the green fields you walk,
With this flower as a friend you may talk.

www.takbook.com



۶۱۴

گلوبندِ دلم طوقِ طلایه — دو نارش روی سینه در ملایه
دو ابرویش دو شمشیرِ کشیده — دو چشم اون به دارون یک دلایه

۶۱۵

گلی از باغِ بالا واشد و رفت — یکی همدرد ما پیدا شد و رفت
یکی همدرد ما ای باغبو بو — گلی گمشدهٔ پیدا شد و رفت

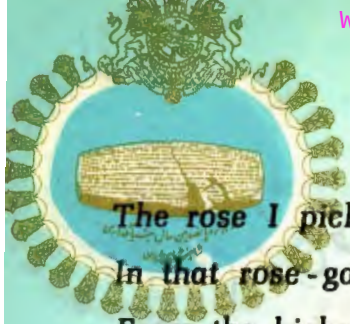
۶۱۶

گلی از دستِ من بستون و بوکن — میونِ هر دو زلفونت فرو کن
بهر جائی که رفتی من نه بیدم — همونجا با خودِ گل گفتگو کن

۶۱۷

گلی از دستِ من بستون و بوکن — میونِ هر دو زلفونت فرو کن
بیا بون میروی تنها نباشی — دمی بنشین و با گل گفتگو کن

www.takbook.com



618

The rose I picked, no one has ever seen ;
In that rose-garden no warbler has been.
From the highest branch I have picked my rose,
No stranger's touch has disturbed her repose.

619

Now at Herat then at Meshed I stay,
And at Dowlatabad I spend a day.
Now on the gate-tower my flute I play,
Then I'm with my darling sweet and gay.

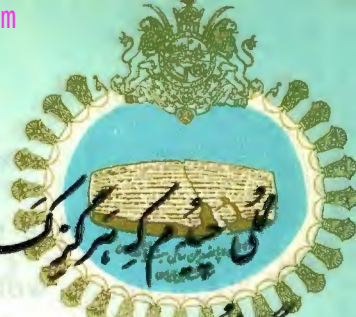
620

I go to sea, for some water to drink ;
The boatman's voice just then is heard, I think.
" O' boatman, what good news have you ?" I say,
" For my little girl has gone far away ".

621

By running brooks, under the willow shade,
My eyes met her eyes and smiled my maid .
Send my regards to my darling and say,
" Annoyed hearts for ever annoyed stay".

www.takbook.com



۶۱۸

گُلی چیدُم کِه هَرگِز کَس نَچیده — بِگُلزاری کِه بُلبُل کَم پَریده
گِرِفتُم شاخِهٔ بی حَد بُلَندی — کِه هَرگِز دَستِ نامَحرَم نَدیده

۶۱۹

گَهی در مشهد و گَه در هَراتُم — گَهی در دولت آبادِ هَراتُم
گَهی در بُرج (سَر دَر) میزنُم نی — گَهی هَم صُحبتِ شاخه ی نَباتُم

۶۲۰

لَب دَریا شُدُم آبی بِنوشُم — صِدای کَرجی بان آمد بِگوشُم
اِلا اَی کرجی بان تُو خوش خَبَربی — که یارُم جاهِلُ و تازِه سفربی

۶۲۱

لَبِ آبِ رَوانُ و سایهٔ بید — چِشُم بَر چشم یار اُفتید و خَندید
دعا اَز مَن بِدِلبر میرسو نین — دِلی که از دلی رَنجید رَنجید

www.takbook.com

622

With your fine veil you appear on the roof-side,
" Are you a woman, a girl, or a bride ? "
" Do not ask such questions, only know this :
" You will find me sweet wherever you kiss ".

623

Near the roof you come and at me you stare,
Your fine figure with my figure compare.
You have clad yourself as a bride today,
With your shaded eye keep out of my way.

624

On the edge of the roof you smiled as a rose,
I lose my wits when your waist you expose.
Because of your narrow waist and figure tall,
I wander in exile—no rest at all.

625

Cradle in hand, on the roof I saw you wild,
I'm in love with you though you've a child.
I pray to the sun, the stars, the moon,
That you will come back from your journey soon.

www.takbook.com

۶۲۲

لب بوم آمدی چادر ملوسی زنی یا دختری یا نو عروسی
چکار داری که احوالم میپرسی ز قند شیرین تره هرچه بوسی

۶۲۳

لب بوم آمدی رخ تازه کردی قدت را با قدم اندازه کردی
تو که پوشیده ای رخت عروسی بکش سرمه که داغم تازه کردی

۶۲۴

لب بوم آمدی گل خنده کردی کمر باریک مرا دیوانه کردی
کمر باریک خودی قد بلندت مرا از شهر خود آواره کردی

۶۲۵

لب بوم آمدی گهواره داری همنو مو عاشقم تو بچه داری
بحق ماه و خورشید و ستاره امیدوارم تو برگردی دوباره

www.takbook.com

626

You came on the roof with a smile so rare,
Casting a glance at my curly, blond hair;
May God all my curly blond hair destroy,
For your enthralling glance has ruined my joy.

627

When you come on the roof, cover your face;
Put my hands around your neck like a necklace.
If a gold necklace is too cheap, then take my tip,
As a torquoise let me adorn your lip.

628

Your perfumed lips and mouth I like to kiss,
You are the darling I can never miss;
Away from you miserable I will be,
Misery is fit for your foes, not for me.

629

My mouth has no fragrance to kiss your lips,
Your curly tresses fall down to your hips.
I wish your whimsical mother would die,
For your betrothal to others she did try.

www.takbook.com

۶۲۶

لَب بُوم آمدی لبخنده کَردی — مُوره بَر چین زُلفَت بَنده کَردی

اِلهی چینِ زُلفت دَر بِگیره — مُوره از شهر خود آواره کَردی

۶۲۷

لَب بُون اُو مَدی چادر سَر انداز — مَرا طوق طَلا کُن گَردن اَنداز

اگَر طُوقِ طَلا قُربی نَدارِه — مَرا فیروزِه کُن کُنج لَب اَنداز

۶۲۸

لَبَت بُوسم دَهانَت بوگُلِ آیِه — جُدائی اَز مَن و تُو مُشگِل آیِه

جُدائی از مَن و تو کام و ناکام — که ناکامی بِجونِ دُشمن آیِه

۶۲۹

لَبَت بُوسم دَهَن بُوئی نَدارِه — که زُلفَت تا کَمَر زَنجیر دارِه

بِمیرِه مادَرِ هَر دَم خیالِت — که تُر اَز کوچیکی دَر نُمزِه دارِه

www.takbook.com

630

My mouth was perfumed when you gave a kiss ;
Your companionship how can I miss.
People tell me, " Keep away, keep away ",
" If I do so, my heart'll bleed ", I say .

631

My lips desire so much your lips to kiss,
As a lamb that the ewes' milk will not miss .
In your lips happiness and bliss I met,
How can I ever this blessing forget !

632

Your crystal teeth and sweet lips I kiss ;
The nectar of your mouth I will not miss.
Why should any lovers heart-ache endure ?
This trouble a sweet-lip-darling will cure.

633

Between my darling and me lies a wall,
Gossips spread false rumours for us all.
No need a messenger for me to send,
I'll wear my veil and come, be sure, my friend.

www.takbook.com

www.takbook.com

www.takbook.com

۶۳۰

لبت بوسم دہن بوی بلِ آید — مورہ با تو جدائی مشکل آید
ہمہ میگن جدائی کن جدائی — جدائی گر کنم خونِ از دلِ آید

۶۳۱

لبِ من با لبِ تو بوم دارہ — چو برہ میل شیرِ خوم دارہ
لبم را با لبت آمختہ کردم — لبِ آمختہ کی آروم دارہ

۶۳۲

لبونت قند و دندونت نباتہ — دہونت کوزۂ آبِ حیاتہ
چرا از دردِ دل میمیرہ عاشق — دوای دردِ دل آبِ نباتہ

۶۳۳

میونجی ماوول دیوار بدیوار — میانجی ماوول بدگوی بسیار
میونجی ماوول قاصد نمیخواد — خودم چادر کنم آیم بدیدار

www.takbook.com

634

We were as two wheats on a bunch, one day,
As two drops the river took us away.
A covenant together we had made,
Who changed your mind, and our wedding delayed?

635

The new moon peeped through windows of my hall,
I thought my darling made on me a call.
My night's companion I wish to receive,
And with kisses my lips' burden relieve.

636

O' Moslem brethren, my heart is so sad!
My darling is stone-hearted and mad.
I tried to glance at her beautiful eyes,
Though to hide them under her veil she tries.

637

The fire of love in my whole being will stay,
And will burn me till resurrection day.
My tender heart, I think, is like a fish,
Outside the sea of love it will perish.

www.takbook.com

۶۳۴

مَن و تو گَندُم یک خُوشه بُودیم — مَن و تو آب یک رُود خونَه بُودیم

مَن و تو کَرده بودیم عَهد و پیمُون — کَدوم نامَرد تُرا کَرده پَشیمُون

۶۳۵

ماهِ نو دو پَندَری شُعَله کِشیَه — مِرسِمِ دوسکه خُومِه دَس وَم کِشیَه

بارلاها، بَرسو دوسکه شومَه — تا وَ بوسه وَر دارم بار لُوِمَ

۶۳۶

مُسلمُونون دِلُم تَنگی گِرفتَه — وُلُم رَفته سَرِ سَنگی گِرفتَه

دُو چشمش رامیونِ رویش ببینُم — بَدَندون چادرِ تَنگی گِرفتَه

۶۳۷

مُحبّت آتشی بر جَونُم افَروخت — که تا روزِ قیامَت بایدُم سُوخت

زِ آبش گَر بُرون آری بِمیرِه — مُحبّت را زِ ماهی باید آموخت

www.takbook.com

638

Water with gypsum you should never drink.
Of a girl with two lovers you should not think.
Sleeping long with her won't make her kind,
She will leave you at last; my warning mind.

639

Don't worry, if you get so pale and gay,
A fragrant rose will rest near you today.
Don't worry, and don't you complain so much,
She'll come and cure us with her magic touch.

640

Don't worry; for your darling will soon appear,
Once more you will be full of joy and cheer.
Go and in a quiet corner have rest,
For soon you will find your girl on your chest.

641

My heart is full of sadness, I should say,
Sorrow is my companion, night and day.
Her love, I fear, my life will bring to end,
Misfortunes as dew on my head descend.

www.takbook.com

۶۳۸

مخور آبی که از روی گچ آید — مگیر یاری که میلش در دو جا بید
اگر صد سال بالینش نهی سر — مکش زحمت که آخر بی وفا بید

۶۳۹

مخور غصه که رنگت ضایع میشه — گل خوشبوی تو همسایه میشه
مخور غصه منال اقدر شو و روز — مراد هر دو تای ما داده میشه

۶۴۰

مخور غصه که یارت خواهد اومد — بدل صبر و قرارت خواهد اومد
برو در گوشهٔ آسوده بنشین — که آخر در کنارت خواهد اومد

۶۴۱

مرا دردی بدل از غم گرفته — دلم را روز و شب ماتم گرفته
ز عشق دلبرم جون بر لب اومد — بلا روی سرم چون شبنم اومد

www.takbook.com

642

Sorrow is in ambush for me night and day,
My heart is aching, all the world is gray;
"It's due to summer heat", all the people say,
But it's because away from "her" I stay.

643

Don't chase a deer who is already scared;
Don't chase a partridge who's been once snared.
Go and chase a witty warbler, my chap
That has never before fallen in a trap.

644

Brethren, poverty is really a shame.
The wealthy men enjoy respect and fame.
They're always offered the prominent seat,
Noble men before them fall on their feet.

645

Brethren, please inform me of the night's time,
For the nightingale sings its delightful rhyme.
The bird's jumping lightly from tree to tree,
How hard it is "her" separation to see.

www.takbook.com

۶۴۲

مرا غم روز و شب اندر کمینه — همیشه این دلم پر درد و غمینه
همه مسکن که گرمای زمینه — خودم دونم فراق نازنینه

۶۴۳

مرو دنبال آهوی رمیده — مرو دنبال کوک دوم دیده
برو یک بلبل شوخی بدست آر — که هرگز دوم صیادی ندیده

۶۴۴

مسلمانان چه ناداری بلایه — که هرکه مال داره کدخدایه
بگیرن دستشو بالا نشانن — نمی پرسن که اصلت از کجایه

۶۴۵

مسلمانون ببینین شب چه وقته — که بلبل مست شیدای درخته
که بلبل می رود شاخه بشاخه — که یار از یار جدا کردن چه سخته

www.takbook.com

646

Brethren, see, my lonely heart is so sore;
My friend's departure can't bear any more.
Her departure I can't stand for a day,
From my darling I cannot keep away.

647

Brethren, I wish to drink the juice of grape,
My eyes desire a woman of fine shape.
I have not yet touched my sweetheart's hand
For her brother much money will demand.

648

Brethren, from Ravar I have come, alas!
A mountainous road I had to surpass.
My secret to the people I'll expose:-
I came as warbler to visit my rose.

649

Brethren, ensnared in love, I live and sigh,
My heart's in the-house-with-verandas-high.
I give you a sign by which her house to know:
At her garden's door a tall elm does grow.

www.takbook.com

۶۴۶

مُسلمانان دِلِ تنگم به بینید — جُدائی با مَن و یارُم به بینید
نَدارُم طاقتِ یک روز جُدائی — جُدائی از من و یارُم به بینید

۶۴۷

مُسلمانون دِلُم انگور مایه — دو چشمانُم زَنِ مقبول مایه
هنوز دستم بدستش نارسیده — برارش آمده هی پول مایه

۶۴۸

مُسلمانون مَن از راور میایُم — گهی باراه گهی تاور میایُم
گر مردُم نمیدونین بدونین — چو بلبل مَن سیلِ گل میایُم

۶۴۹

مُسلمانون دِلُم سخت جای بَنده — دراون خونه که ایوونش بلنده
شونش میده هم گر میشناسی — دره خونش درخت نارونده

www.takbook.com

650

O' Moslems, my heart longs for my country,
Do home-folks think of me? Will I be free?
I know not if my father is alive,
May he who brings me news forever survive.

651

Brethren, tonight I feel upset and sad;
My girl is away and I feel so mad.
Spread some wheat under my eyes, I pray,
My tears, as sea, water on them spray.

652

Brethren, the world has made me poor and old,
I'm now copper, though once I had been gold.
I've no garment to wear—large or small,
That's why I look like a pauper to all.

653

O' My sweetheart! Are you a sea-whale?
Are you a lion, or a leopard female?
Plunge your sharp dagger right into my chest,
And see my heart's red color in my breast.

www.takbook.com

۶۵۰

مسلمانون دلم یاد از وطن کرد — نمیدونم وطن کی یاد من کرد
نمیدونم پدر میبید یا برادر — خوشش باشه هرونکه یاد من کرد

۶۵۱

مسلمانون دلم شیدای امشو — دلم رفته است و ناپیدای امشو
بزیر چشم من گندم بکارید — که آب چشم من، دریای امشو

۶۵۲

مسلمونون زمونه مفلسم کرد — طلا بیدم بمانند مسم کرد
قبای نو ندارم تا بپوشم — قبای کهنه خوار مجلسم کرد

۶۵۳

مگر دریا نهنگه این دل من — مگر شیر و پلنگه این دل من
بزن خنجر تو اندر سینهٔ من — ببین آخر چه رنگه این دل من

www.takbook.com

654

Paper is dear in your city, I think,
Or as saffron costly are pen and ink ?
Pepper-wood you can use instead of pen.
If no paper, write it on my heart then.

655

I wish I was a ring on your finger,
So that between your fingers could linger.
The death-angel at my mansion did bray,
To take my life; my life you took away!

656

Since I went away from my fatherland,
With foreigners I made friendships so grand;
But strangers are no good, I can say,
For first they love, but soon they go away.

657

O' my "high-sitting moon", look below you !
Say a kind word to the strangers too .
For I am a stranger in your Dashti land,
Strangers more kindness from you demand.

www.takbook.com

۶۵۴

مگر شهر شما کاغذ گرو به — مرکب ورق قلم چون زعفرونه
قلم گر نیست باشه چوب فلفل — اگر کاغذ نباشه پرده دل

۶۵۵

من از انگشتر دست تو بیدم — میون پنجه وشست تو بیدم
اجل اومد که جونم را بگیره — ندادم جون که پابست تو بیدم

۶۵۶

من از ملک پدر کردم جدائی — گرفتم با غریبون آشنائی
غریبون حالت خوبی ندارند — اول مهراست و آخر بیوفائی

۶۵۷

مه بالانشین پائین نظر کن — کلامی ورغریبون مختصر کن
که من هستم غریب ملک دشتی — غریبون را نوازش بیشتر کن

www.takbook.com

658

O' high-sitting beauty, give me relief,
To a stranger tell words precise and brief.
If your lover is a stranger in your land,
Of course, strangers more kindness demand.

659

Orange and citron trees have cast their shade,
I fell deep in love with the neighbor's maid.
Give me some good advice, O' my mistress,
I like to make a fine belt of your tress.
My darling's waist is narrow as a hair,
My heart is sad, unless a kiss you spare.

660

I wonder who made me so nude and sad,
I'm a killer, but I am killed; too bad!
Give me a dagger to open my chest
And find out what is wrong with that love-nest.

661

My blood is up, I cannot sing at all,
I will not sing lest neighbors hear my call.
I won't sing lest my worries people know,
Nor my love for the neighbor's daughter show.

www.takbook.com

مه بالانشین پائین نظر کن
کلامی در غریبون مختصر کن

اگر عاشق غریب این دیاره
غریبون را نوازش بیشتر کن

نارنج و ترنج بر سرم سایه زده
عشقم به سر دختر همسایه زده

ای دختر همسایه مرا پند بده
از موی سرت مرا کمر بند بده

از موی سرت مرا کمر باریک است
صد بوسه بده کنج دلم تاریک است

ندونم زار و عریونم که کرده
خودم جلاد و بیجونم که کرده

بده خنجر، که تا سینه زنم چاک
به بینم، عشق با جونم چه کرده

نی خونم که خونم میزنه جوش
نی خونم که همسایه کند گوش

نمیخونم که گوئی وا به داره
طمع بر دختر همسایه داره

www.takbook.com

662

Was it God or destiny, I can't say,
That I happened to meet you on my way.
No foreign land ever to exist, I pray,
For heartbroken lovers are doomed there to stay.

663

Full of sweetness is my sweetheart,
Though most lacerated she is at heart.
I caress her almost from night to morn,
Instead of her thanks, I get her scorn.

664

If I don't eat, epicure I'm just the same ;
Though I do nothing, yet I get the blame.
No fruit from her garden I picked, nor used,
Yet on all street corners I am accused.

665

Is this fresh apple or your lovely chin ?
Almond-comfits are these or your lips thin ?
Curls beautifully decorate your face,
Scorpion-locks give your moon-face a grace.

www.takbook.com

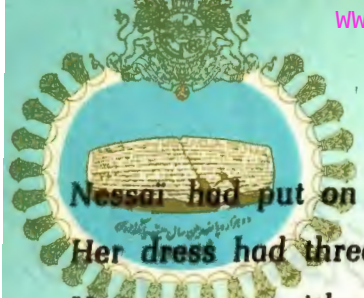
نمی دونم خدا کرد یا قضا کرد ترا آورد و با من آشنا کرد
بمیره آنکه غربت را بنا کرد تموم عاشقون را مبتلا کرد

نبات ریزه داره دلبر من دلی آزرده داره دلبر من
سر شو تا سحر دورش بگردم هنی هم گله داره دلبر من

نخوردم نار بر جایم بلا شد نکردم کار بر من افترا شد
نچیدم میوهٔ باغ کسی را که بد نامی من در کوچه ها شد

ندونم سیب تر یا غبغب است این شکر باد دوم شیرین یا لب است این
بدور صورتت صف بسته گیسو مرد دلبر قمر در عقرب است این

www.takbook.com



666

Nessaï had put on her satin dress ;
Her dress had three hundred laces, I guess.
Her quarters with Aghai Soulat she made,
A moon she was and a star was her maid.

667

Nessaï had a beautiful red skirt,
At each street-corner with men would flirt ;
My best regards to Gulghorban convey,
I love her still as in her maiden day.

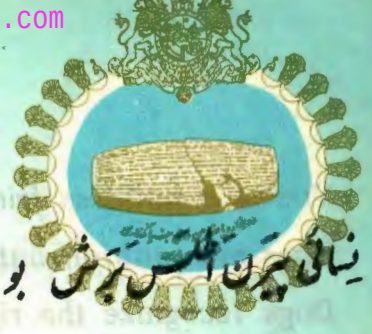
668

I want to look at your peak, O' my rose !
Better to remove your veil, I suppose.
But your veil you never remove, my grace,
I can only smell the perfume of your face.

669

O' girl, your love has made my heart so sad,
Pouring salt on my wounded heart is bad.
The salt will burn my wound and cause much pain,
Why will you not sometime with me remain.

www.takbook.com



نِسائی پیرَن اَطلَس بَرَش بو — صَد و سیصد یَراق دورِ قَدَش بو
نِشسته دَر بَرِ آقایِ صَولَت — خُودَش ماه و ستارِه نُوکَرَش بو

نِسائی پیرَنِ یَل دامَنی داشت — سَرِ هَر مَنزِلی یک دِلبَری داشت
سَلامِ مَن به کَل قُربُون رِسُونین — هَنوزَم اعتبار دُختری داشت

نَظَر به کوی (با بَرشا) کُنَم گُل — نِقاب اَز رویَکَت بالا کُنَم گُل
نِقاب اَز رویَکَت بالا نِمیشِه — تورِه اَز بویِ گُل پیدا کُنَم گُل

نِگارا بر دِلُم غَم میگُذاری — نَمَک بالای زَخمُم میگُذاری
نَمَک بالایِ زَخمُم سُوزناکِه — قَدَم در خانه یُم کَم میگُذاری

www.takbook.com

670

You're a faithless friend and away you go,
Dogs are faithful, but you have not been so.
Dogs recognize the right of bread and salt,
But you've no faith, this is your gorgeous fault.

671

My darling has worn a black dress tonight,
Her lips are as buds and her mouth is tight.
She must intend to kill her lover tonight,
For clad in armor, she seems ready to fight.

672

My darling has wet musk in place of hair;
To shed blood, she's sharpened her lashes fair.
The sore-hearted Shamsa's love is her aim;
Trampled under horses' hoofs I remain.

673

My Luchi girl on a donkey does ride,
Habib Zolfaghar is guide at her side.
O' love cast a glance at your lover again,
Good luck won't always on your side remain.

www.takbook.com

۶۷۰

نگارا بی وفائی از تو شک نیست — شکوه صد وفا هست از تو یک نیست
شکوه حق نمکره می شناسه — مگر در دست من حق نمک نیست

۶۷۱

نگارا پیرهن شبرنگ داری — لو غنچه دهان تنگ داری
برای کشتن بیچاره عاشق — زره پوشیده میل جنگ داری

۶۷۲

نگارا مشک تر آویز کردی — بخونم خار مژگان تیز کردی
بقصد جان شمای دل آفکار — گلگه کوب سم شبدیز کردی

۶۷۳

نگار ابوچی ام در خسه سواره — جلو دارش حبیب ذوالفقاره
نگارا یک نگاه در عاشقت کن — نه کار و بار دنیا یک قراره

www.takbook.com

674

Barefooted girl ! tonight I'm ill again ;
Tonight till dawn love-sick I will remain.
If I do not see you tonight, my rose,
I will surrender my life, I suppose.

675

Night before last, my love in dream I met,
Sucking her lips lots of joy did beget.
So finally in dream I met my aim,
Reality and dream are just the same.

676

I have met my sweetheart at the gate ,
Commensurate with me in size and fate .
Her two pomegranates were swell ,
I'd buy them dearly if she would sell .

677

My darling grazes ewes and lambs still,
After her I go through valley and hill.
As proud partridges she will strut and prance ,
My heart aches, but she gives me no chance.

www.takbook.com

www.takbook.com

www.takbook.com

۶۷۴

نِگارِ پاپَتی بیمارَم اِمشو زِعِشقَت تا سَحَر بیمارُم اِمشو
اَگَر اِمشو گُل رویَت نبینُم بِجُونِ تُو که جُون میسپارَم اِمشو

۶۷۵

نِگارُم را پَریشو خواب دیدُم لَبِ پائین لَبِ بالا گَزیدُم
هَمُون که اَز خدا میخواستُم مَن پَریشو نیم شُو دَر خواب دیدُم

۶۷۶

نِگارم را دَمِ دَروازِه دیدُم قَدَش را با قَدُم اَندازَه دیدُم
دو تا نارِ شَفا دَر سینه اَش بید اَگَر او میفرُوخت مَن میخَریدُم

۶۷۷

نِگارُم میچرُونه میشُو و بَره بگَردُم روزُو شُو دَرِّه بدَرِّه
چُو کوکِ مَست میره سوی صَحرا دِلُم از دُوریَش شد ذَرِّه ذَرِّه

www.takbook.com

678

On the roof she appeared and went away,
"New life" came to me but did not stay.
O' God, may all her kinfolks die, I say,
She came weeping and soon swept away.

679

My sweetheart is by the brook now at rest
Combing her curly tresses with some zest.
Knee to knee with my girl I like to sit,
But a heavy cloud covers the moon, I admit.

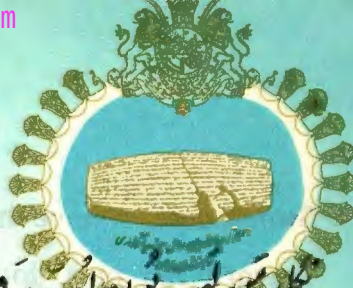
680

She appeared on the roof, but soon went away;
New life came to my blood, but didn't stay.
Jacob heard that Joseph to Canaan came,
But Joseph has soon returned, what a shame!

681

My Turkish girl is so tender and fine,
For my Afghan beauty, I weep and pine.
Shall I tell my Afghan beauty or not,
That lovers through entreaties lay their plot?

www.takbook.com



۶۷۸

نِگارِ مَن لَبِ بُون اُو مَدو رَفت — دو بارِه بَر تَنُم جُون اُو مَدو رَفت

خُداوَندا بِمیرَند قَوم و خویَشش — نِگارُم چِشم گِریُون اُو مَدو رَفت

۶۷۹

نِگارِ مَن نِشَستِه بَر لَبِ اُو — هَمی شو نه زَنه بَر زُلف پُر تو

دِلُم میخواد زَنُم زانو بِزانوش — عَجَب اَبری گِرِفته رویِ مَهتو

۶۸۰

نِگارُم وَر لَبِ بُون اُو مَدو رَفت — دو باره وَر تَنُم جون اُو مَدو رَفت

یکی بیدی خبَر دادی بِه یَعقوب — که یوسِف سویِ کَنعون اُو مَدو رَفت

۶۸۱

نِگارِ نازنین تُرکِ خاصِه — (بِاوغانی) بِگویُم دِل تُراسِه

باوغانی بِگویُم یا نَگویُم — که کارِ عاشِقا با اِلتماسِه

www.takbook.com

682

Sweetheart, relieve me from my remorse,
Toward the port you have to change my course.
Don't fool me round, O' charming sweetheart,
I'm just a baby, and not so smart.

683

O' sweetheart, tiny-toothed and so frail,
Your love has caused me to go to the jail.
"This, my ignorant child, you should not mind,
"By sale of earrings your freedom I'll find".

684

Youthful sweetheart is worth a fortune,
You left me alone, now do come back soon.
You deserted me and to Pareez went,
And no message of love to me you sent.

685

My sweet, jujube-colored, beautiful thing,
Your tresses I use as rifle string.
If I'm not worthy of love, if I'm wild,
Why did you choose me when you were a child?

www.takbook.com

۶۸۲

نگارِ نازنین چه خو نکردون — مرا از راهِ بندر در نکردون

مرا از راه مبر خواهی نخواهی — سرم چون بچه در کاهچو نکردون

۶۸۳

نگار نازنین ریزه دندان — ز عشق تو مرا برده بزندان

چرا غم میخوری ای طفل نادان — دو تا گوشواره دارم مال دیوان

۶۸۴

نگارِ نازنین سیصد ریالی — مرا انداختی و رفتی محالی

مرا انداختی رفتی (بپا ریز) — نگفتی دلبرا جایِ تو خالی

نگارِ نازنین عناب رنگم — دو زلفون سیات بندِ تفنگم

اگر من لایقِ خدمت نبیدم — چرا در کودکی کردی پسندم

www.takbook.com

686

O' tender girl, I'm in your love too deep,
Even if I'm killed, my promise I will keep.
Even if you kill me with Damascene sword,
Immersed in my blood, I won't say a word.

687

O' tender darling, in your love I burn,
Even if I'm killed, from you I'll never turn.
Even if I am slain with a sharp sword,
Wallowing in my blood, I won't say a word.

688

My sweetheart is now so far away,
My eyes are fixed for her to the doorway.
My eyes are dimmed but she will not appear,
Neither mail nor message from her I hear.

689

O'my darling, you will never hold fast,
Now your covenant you have broken at last.
From my childhood my heart to you I gave,
But this gift you were not able to save.

www.takbook.com

۶۸۶

نگارِ نازنینم اهلِ دردم — اگر کشته شوم از تو نگردم
اگر کشته شوم از تیغ الماس — بخون جولان زنم دورِ تو گردم

۶۸۷

نگارِ نازنینم اهلِ دردم — اگر کشته شوم از تو نگردم
اگر کشته شوم از خنجرِ تیز — بخون جولان زنم دورِ تو گردم

۶۸۸

نگاری در سفر دارم خدایا — دو چشمی پشتِ در دارم خدایا
دو چشمم شد سفید و دل نیامد — نه کاغذ نه خبر دارم خدایا

۶۸۹

نگارینا نگارینا، نگارا — شکستی شیشهٔ عهد و وفا را
که من از کودکی دل در تو بستم — نتو نستی نگهداری تو ما را

www.takbook.com

690

With her tender lips the kalyan she'll smoke,
Her hands touching the pipe with a soft stroke.
Some warm water, to wash her hands, I need,
Her sweet hands smell of tobacco, indeed.

691

At vesper time I came begging at your wall,
My beautiful Turk, with supplication I call.
But to this beggar, bread you didn't give,
Nor with kindness, your lover you receive.

692

At night a room in an inn I tried to get,
There, a girl as sweet as bonbon I met.
I said, "Five kisses I desire of you",
She said "Give me receipt, for I.O.U".

693

To a river I came by eventide,
I saw a girl grazing goats at my side.
I said "Will you grant five kisses to me?
"Go away, for my mother will know", said she.

www.takbook.com

۶۹۰

نِگارینم لبِ قَلیُون گِرِفتِه — دو دَستَش وَرَنی قَیلو گِرِفته
بیارید آبِ گَرم دَستش بِشورید — که دَستَش بویِ تَنباکو گِرِفته

۶۹۱

نَمازِ شوم بیایُم باگِدائی — بِپای قَصرت ای تُرک خَتائی
بدادی لُقمهٔ نانی بِسائل — نَپُرسیدی کِه سائل اَز کُجائی

۶۹۲

نَمازِ شوم رِسیدُم بارباطی — بِدیدُم دُختری حَبِّ نَباتی
بِگوفتُم دُخترک پَن بُوس بِمو دِه — بِگُفتا قَبض داری یا بَراتی

۶۹۳

نَمازِ شوم رِسیدُم بر دَهانِه — بدیدُم دُختری بُز می چِرانِه
بِگُفتُم دُخترک پَن بُوس بِمو دِه — بِگُف گُمشو پِسَر (مارُم) مِدانِه

www.takbook.com

694

I cannot take worries out of my heart,
I cannot live far from my sweetheart.
Nor can a minute away from her be,
In her love quagmire I am deep to knee.

695

I won't sing, for my blood with love will boil,
People will know of my inner turmoil.
People of my wailings will be aware
That with neighbor's girl I've a love affair.

696

You are tonight upset and sad, my love!
Do you miss your boy-friend so bad, my love?
Now you know what wrong you've done to me,
The fruit of bitter seeds bitter will be.

697

I know not who has made me such a fool,
I butchered not, why die by butcher's tool;
I who once was a jailor to the king,
Should I in jail like forlorn warblers sing?

www.takbook.com

۶۹۴

نمیتونم غمت بردارم از دل نمیتونم بسازم دور منزل
نمی تونم دمی بی تو نشینم دو پایم تا بزانو مانده در گل

۶۹۵

نمیخونم که خونم میزند جوش نمیخونم که مردم میکنن گوش
نمیخونم که گوین وایه داره نظر بر دختر همسایه داره

۶۹۶

نمیدونم چرا جونم غمینی نگرداری فراق نازنینی
عزیزم بد نکن تا بد نبینی میافشون تخم بد تا بد نچینی

۶۹۷

نمیدونم که نادونم که کرده نبودم قصاب قربونم که کرده
خودم زندونِ بونِ پادشایم نمیدونم بزندونم که کرده

www.takbook.com

702

The seven-knotted flute announces to all,
That all forlorn lovers on God may call ;
Yet all beauties their lovers want to kill ;
But poor lovers trust on the Lord still .

703

The seven-knotted flute has a charming sound .
O' heart, for all troubles, remedies are found .
All beauties agree the lover to kill,
The lover has his God, to turn to still .

704

Fidelity is the sign of a nobleman,
It is the symbol of man and his clan .
It is the ornament man wears with pride,
By it manliness and meanness decide.

705

My sweetheart from Negar is so tall ;
She rides a colt that is young and small.
She is riding, but on her left and right,
Thousands of lovers will duel and fight.

www.takbook.com

۷۰۲

نی هفت بند صدائی دارد آخر که هر یاری خدائی دارد آخر
همه میگن که عاشق کشتنی بی که عاشق هم خدائی دارد آخر

۷۰۳

نی هفت بند صدائی دارد ای دل همه دردی دوائی دارد ای دل
همه در کشتن عاشق رضایند که عاشق هم خدائی دارد ای دل

۷۰۴

وفا کار بزرگون نه جهونه وفا می مونه جانا در زمونه
وفا بر آدمی زاد ست زینت وفا بر مرد و نامردی نشونه

۷۰۵

دل بالا بلند اهل نگاره شنیدم کره نوزین سواره
سوار کره نوزین چپ و راست ز هر سو عاشقش بیش از هزاره

www.takbook.com

706

The tall girl with a mole has a mouth so tight ;
She is slender and her weight is light.
All the people her mole do highly praise,
But to win her no money can I raise.

707

My girl is tall herself, long is her tress ,
Standing at the gate, adds my distress.
Don't stand before me as a lady of fame ;
For lovers cannot have modesty or shame.

708

My tall sweetheart is tender and nice ,
She is heavenly but I am full of vice .
At my deathbed she'd just for one night call,
The death-wolf is in ambush for us all .

709

Jealous is Cheshmehkezi girl, I say ;
Don't go to Kohnow, for it's far away .
If you go to Kohnow, please be slow ;
For as oven you put my heart aglow.

www.takbook.com

۷۰۶

دلِ بالا بلند خال خالی مَن — دهن تنگ و بدن مثقالی مَن
خلایق میکنند تعریف خالت — دلِ بی صبر و دستِ خالیِ مَن

۷۰۷

دلِ بالا بلند قد قامتِ کیس — برابر وا نایست مَن طاقم نیست
برابر وا نایست رسمِ بزرگون — میان عاشقون شرم و حیا نیست

۷۰۸

دلِ بالا بلند نازنینم — اگر تو آسمونی مَن زمینم
دمِ مرگم بیا یکشو ببالین — ببین گرگِ اجل اندر کمینم

۷۰۹

دلِ (چشمه گزی) چشم تو شوره — (بکهنو) میروی راه تو دوره
(بکهنو) میروی هموار هموار — که آتش بر دلم مثلِ تنوره

www.takbook.com

710

My girl I met, flower in hand, by chance;
With languishing eyes and an amorous glance.
For killing me she has got a command,
Moslem brothers, please come and hold her hand.

711

My sweetheart has entered bowl in hand,
Her languishing eyes I can not stand.
If I see her two hundred times a day,
Still I will miss my girl, I can say

712

God will reward you; my heart you stole;
Countless worries, the Lord may give your soul.
May you become ill in a foreign land;
Ignominy you may have always at hand.

713

When my man comes, my laughter will then end,
No more myself will I engage to a friend.
So long as my man is away, I swear,
Collyrium I won't use, scarf I won't wear.

www.takbook.com

۷۱۰

دلم از دست در آمد گل بدستش ز کرشمه میکند چشمون مستش
برات آورده تا خونم بریزه مسلمانون بگیرید هر دو دستش

۷۱۱

دلم از دست در او مد کاسه داره دو چشم نیمه مست خاصه داره
اگر روزی دو صد بارش ببینم هنوزم این دلم (تلوا سه) داره

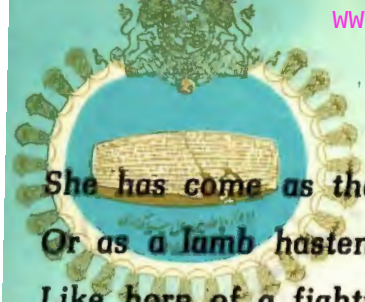
۷۱۲

دلم بردی سزایت با خدا بو خدا دردی بدت که بی دوا بو
خدا دردی بدت شهر غریبون که هر جا میروی رویت سیا بو

۷۱۳

دلم تا تو نیائی من نخندم دگر عهد و وفا با کس نه بندم
دگر عهد وفا با یار جونی نه چشم سورمه کنم نه سر ببندم

www.takbook.com



714

She has come as the shining moon, I think,
Or as a lamb hastening mother's milk to drink.
Like horn of a fighting ram was her hair;
But why did she a sword in her hand bear ?

715

Her steps she takes with coquetry and air;
Lithe in figure with black ebony hair.
I really wish to get your kisses free,
One thousand three hundred and sixty three.

716

You're the flower and the plucking is mine,
Kisses I'll take from ruby lips of thine.
Surrender me your nipples, if you please,
I will squeeze them when you are at ease.

717

My sweetheart Shahrebanoo is grand,
Holding an almond twig in her soft hand.
An almond twig holds in her hand indeed,
A carnage verdict in her eyes I read.

www.takbook.com

۷۱۴

دلم چون ماه تابون از در اومد — چو برّه رو بشیر مادر اومد
دو زلفش همچو شاخ قوچ جنگی — ندونم از چه رو با خنجر اومد

۷۱۵

دلم راه رفتنش خیلی ملوسه — قدش باریک و زلفش آبنوسه
برای تو بر سر زلف تو دارم — هزار و سیصد و شصت و سه بوسه

۷۱۶

دلم گل از تو و گلچیدن از من — لب لعل از تو و بوسیدن از من
دو پستونات بده ور دست عاشق — تحمل از تو و مالیدن از من

۷۱۷

دل من شهر بانو نام داره — بدستش ترکهٔ بادام داره
بدستش ترکهٔ بادام باغی — ز چشمون حکم قتل عام داره

www.takbook.com

718

O' sweetheart, O' sweetheart, I say,
My clay to Kerman they will soon convey.
There, a kalyan with my clay they will make,
And she, the smoke out of my heart will take.

719

My sweetheart lives in the house nearby,
With her blond curls and eyes lovely and shy
I wish with her from eve to dawn I sleep,
And this sleep till eternity keep.

720

My tall, slender girl I met today ;
Her ivory white neck was shining and gay.
In this spring I had a good fortune :
I picked my rose and visited my moon.

721

All troubles have remedies in some way,
Every night will end in a sunny day.
All people agree on Najma's return,
For God also for Najma has concern.

www.takbook.com

۷۱۸

دُلِ مَن و دُلِ مَن و دُلِ مَن — بِکرمُون میبرند آب و گِلِ مَن
بِکرمُون میبرَن قلیُون بسازَن — کِه تا دِلبرکشِه دود از دِلِ مَن

۷۱۹

دُلی دارُم دَر این خونه کِنارِه — عجَب مُوهای بورش حلقه دارِه
سَرِ شُو تا سحَر پهلوش بخوابُم — چطور خوابی کِه بیداری ندارِه

۷۲۰

دُلِ بالا بُلندُم دیدُم امروز — بیاضِ گردنش چُون شُعلِه رُوز
دَر این فصل بهار و عید نوروز — گُلی هرگز نچیدُم، چیدُم امروز

۷۲۱

همه دردی دَوائی دارِه آخر — همه شامی صباحی دارِه آخر
همه بر کُشتن تجارِ رضایند — که تجّار هم خُدائی دارِه آخر

www.takbook.com

722

I can recognize lovers from a mile,
Their eyes are cheerful, their lips full of smile.
Lovers' lips are like that of a young snake,
They bite but no advantage from it they take.

723

You are not like lovers in any way,
Punishing lovers is no good, I say.
With your stick you want my feet to beat,
Your eyes are guilty indeed and not my feet.

724

O' girl with those turquoise blue eyes you came,
Jug-in-hand, the garden being your aim.
Welcome to my garden with jug in hand;
Break my head but respond to my demand.

725

O' girl, your face charming as moon I hold,
You've studio with a portico of gold.
Yourself and your hair are studios fine,
Every dawn I'll visit this girl of mine.

www.takbook.com

۷۲۲

هَر ونکه عاشقه از دُور پیداست — لَبَش خَندانْ چشمَش شُوخ و شیداست

لَبِ عاشِق مثالِ بَچه مارِ — بَهر جا میزَنِه زَخمَش نَه پیداست

۷۲۳

هَر ونکهِ عاشِقهِ مثلِ شما، نی — که (چو وُر) آدَم عاشق رَوانی

بُریدی تَرکهِ وُ خَرمَن نِمودی — گُناهِ چش کردهٔ تُخَصیر پانی

۷۲۴

هَلا دُختر کهِ چشمِ زاغ داری — سَبو در دَست وُ میلِ باغ داری

سَبو دَر دَست و میلِ باغِ ما کُن — سَرَم را بِشکَن وُ دَر دَم دَوا کُن

۷۲۵

هَلا دُختر که رُوی ماه داری — دِ ایوانِ طَلا کِرگاه داری

خودت کِرگاه و مویت بند کرگاه — ببالینت بیایُم هر سحرگاه

www.takbook.com

726

O' sweet girl with double tresses, I say:
Daddy said, "Give five kisses", you must obey.
Five kisses of your lips if I receive,
Hundred kisses from other girls I'll give.

727

O' princess, of girls you are a beauty !
You're narrow-hipped fourteen-year-old cuty.
If five kisses of your moon-face give away,
Its reward'll be more than you fast and pray.

728

Your torch-bearer is the crescent of the sky,
To kiss your face, all troubles I will buy.
All my worldly wealth I would give away,
For your beautiful eyes, without delay.

729

Out of palm leaves I will devise a rope,
Send to my girl at Chenaran, I hope.
Chenaran weather makes one pleasant to feel,
Its fresh water all one's troubles will heal.

www.takbook.com

۷۲۶

بلا دختر که موهای تو جفته — بده پن بوس که بابای تو گفته
بده پن بوس از لعل لبانت — که بوسای عاشقی صد تاش بمفته

۷۲۷

بلا دختر بلا شهزاده دختر — کمر باریک و چارده سالهٔ دختر
اگر پن بوس خورم از روی ماهت — ثوابش از نماز و روزه بهتر

۷۲۸

بلال آسمون مشعل کشت باد — بلا دور از جمال مهوشت باد
تمام مال و اموالی که دارم — بقربون دو چشمون خوشت باد

۷۲۹

همان ریسمون رسیس چوب جارو — فرستم پیش دلدارم (چیارو)
(چیارو) که خوش آب و هوایه — که آبش درد ها را هست دارو

www.takbook.com

730

In a very small raw-bricked villa,
Lives my darling, and her name is Leila.
Tender as blossoms of the almond tree,
Florid, sweet, fragrant and nice is she.

731

My sweetheart Leila is really grand;
With a sweet-almond twig in her hand.
She is in love herself, that I can see;
And doesn't want me her lover to be.

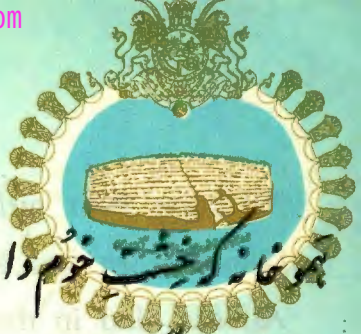
732

My girl sitting quietly in her room,
Is planning with her tresses me to doom.
Every drop that falls from her lovely hair,
Becomes precious rubies and jewels rare.

733

Teyjoon inhabitants are fine, I say,
The weather has made them sweet and gay.
A home at Vanshoon I intend to install,
For its people are warm and cheerful all.

www.takbook.com



۷۳۰

همو خانه که خشت خوم دارد — که یارم لیلی خانم نوم دارد
سراغت میدهم گر میشناسی — شباهت با گل بادوم دارد

۷۳۱

همو دختر که لیلا نام دارد — بدستش ترکهٔ بادام دارد
بدستش ترکهٔ بادام شیرین — خودش عاشق مرا بدنام دارد

۷۳۲

همو یار منه در کنج خانه — که سر را شسته و مو کرده شانه
همو آبی که از زلفش بریزد — بگردد لعل و گوهر دانه دانه

۷۳۳

همه دیجو نیون خوبند و مقبول — از این آب و هوا هستند و شنگول
برم در دوانشون منزل بگیرم — که دارد مردمون خوب و مقبول

www.takbook.com

734

All have their girls, but I have none, I say;
Like a worn-out suit, I am cast away.
All are clad in dresses so rich and fine,
But as a beggar is the attire of mine.

735

My rose, I always remember your face,
You're rose-water and full of charm and grace.
In love a hundred girls if I enthrall,
For a hair of you I would give them all.

736

The mountains and hills your beauty disclose,
Like your fragrance and shape, I've seen no rose.
As crescent moon in full display will show
From behind hills, the arch of your eyebrow.

737

I don't mind the wind, weather, sea or land.
When round her tender neck I have my hand.
To have my hands round her neck is sweet,
When under shadow of a wall we meet.

www.takbook.com

۷۳۴

همه یار دارند و بی یار مائیم — لباسِ کهنه در بازار مائیم
همه دارند لباسِ کد خدائی — خدا پوشش قلندر وار مائیم

۷۳۵

همیشه یادِ رویت میکنم گل — گلاب هستی و بویت میکنم گل
اگر صد یارِ جانی داشته باشم — فدایِ تار مویت میکنم گل

۷۳۶

همی گوه و گمر بوی تو دارد — کدوم گل قامت و رویِ تو دارد
همو ماهی که از کو میزند سر — نشانِ طاقِ ابروی تو دارد

۷۳۷

هوا گرمه شمال و باد خوبه — دو دس در گردن نمزاد خوبه
دو دس در گردنِ نمزادِ شیرین — بزیرِ سایه کای دیوار خوبه

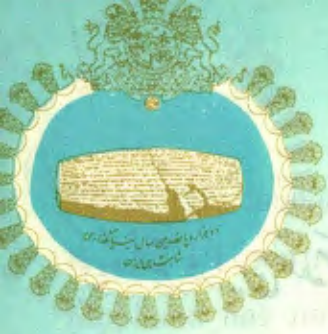
www.takbook.com

There is a lovely tall girl in the fort,
Behind whose tresses the eyes make sport,
My hand has not touched her slender hand yet,
But she has already started to fret.

www.takbook.com

یکی دختر در این قلعه رسیده — مرا بر سایه زلفش کشیده
هنوز دستم بدستش نارسیده — مرا بر دال قصابی کشیده

www.takbook.com



www.takbook.com

www.takbook.com

بمناسبت جشن دوهزاروپانصدمین سال بنیانگذاری شاهنشاهی
ایران از طرف مدرسهٔ عالی ترجمه منتشر گردید.

این کتاب طی شماره ۵۰۶ مورخ ۵۰/۵/۶ در دفتر کتابخانهٔ ملی بثبت رسید

چاپ جلالی

www.takbook.com

www.takbook.com

ترانه های ملی ایران

ترجمهٔ منظوم بانگلیسی

بقلم

عباس آریان پور کاشانی

و

دکتر منوچهر آریان پور کاشانی

گردآوری متن فارسی ترانه ها توسط

مهندس پرویز نیلوفری

نشریهٔ شمارهٔ ۶

مدرسهٔ عالی ترجمه

www.takbook.com

فهرست کتب منتشرهٔ مدرسهٔ عالی ترجمه

نام کتاب		قیمت بریال
۱ - ایران وایرانیان درادبیات قرن ۱۸، ۱۷، ۱۶		
نشریهٔ شمارهٔ ۱ (انگلیسی) جلد سلوفان	۱۵۰ ریال	باشمیز ۱۲۰ ریال
۲ - ترجمهٔ داستانهای ملانصرالدین (انگلیسی) نشریهٔ شماره ۲		۷۵ "
۳ - ترجمه های اقتصادی نشریهٔ شمارهٔ ۳ (انگلیسی وفارسی)		۸۰ "
٤ - الثوره البیضاء (انقلاب شاه ومردم بعربی) نشریهٔ شماره ٤		۲۰۰ "
۵ - نفوذ عقاید ایرانی دردین یهود ومسیحیت نشریهٔ شمارهٔ ۵ (بانگلیسی)		۵۰ "
٦ - انقلاب شاه ومردم (بانگلیسی) دردوجلد	هرجلد	٦۰ "
۷ - حافظ انگلیسی - فارسی		۳۰۰ "
۸ - ترجمهٔ منظوم انگلیسی وفارسی موش وگربه نشریهٔ شمارهٔ ۸		۳۵ "
۹ - آزمایشگاه زبان (بانگلیسی)		٦۰ "
۱۰ - مختصرنویسی نشریهٔ شمارهٔ ۱۸		۱۰۰ "
۱۱ - بهداشت محیط (انگلیسی)		۵۰ "
۱۲ - ازکورش تا پهلوی (انگلیسی)		۱۲۰ "
۱۳ - راهنمای مدرسهٔ عالی ترجمه بزبانهای انگلیسی، فرانسه، آلمانی، ایتالیائی، عربی		۱٤ "
۱٤ - راهنمای مدرسهٔ عالی ترجمه بروسی		۱۷ "
۱۵ - ترانه های ملی ایران (انگلیسی وفارسی)		٤۰۰ "
۱٦ - ترجمهٔ منظوم عمرخیام (")		۲۵۰ "